

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

BILINGÜISMO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Un estudio de caso aplicado al español y al italiano

Alumna: Fátima Gómez Cáneba

Tutora: Yolanda Romano Martín

Salamanca, 2020

RESUMEN

Las lenguas y su aprendizaje acompañan al ser humano desde la Antigüedad y más aún en la actualidad, puesto que vivimos en un mundo globalizado donde ser monolingüe es una excepción a la norma. A lo largo de la historia, el concepto de bilingüismo ha sido definido por diferentes autores y explorado desde diferentes perspectivas entre las que, sin duda, destacan la lingüística y la neurociencia. Además, han surgido numerosos mitos que estas disciplinas se han encargado de desmentir o corroborar. Según estas creencias, en las profesiones en las que los idiomas son la base del trabajo, el papel del bilingüe tiene especial importancia y es una característica *sine qua non* para ejercerlas. Sin embargo, el presente estudio pretende analizar cuál es el rendimiento real de los bilingües consecutivos y simultáneos en el par de lenguas italiano-español para dar una respuesta real a muchas de las preguntas planteadas desde los diferentes campos del saber, especialmente desde los estudios de Traducción e Interpretación.

Palabras clave: bilingüismo en Traducción e Interpretación, bilingües italiano-español, bilingüismo consecutivo y simultáneo, historia del bilingüismo.

ABSTRACT

Languages and their learning have accompanied human beings since ancient times and even more so today, since we live in a globalized world where being monolingual is becoming a rarity. Throughout history, the concept of bilingualism has been defined by different authors and explored from different perspectives among which linguistics and neuroscience undoubtedly stand out. In addition, numerous myths have emerged that these disciplines have taken upon themselves to disprove or corroborate them. According to these beliefs, in those professions in which languages are the basis of work, the role of the bilingual is of special importance and a *sine qua non* requirement for exercising them. However, this case study aims to analyse what the real performance of consecutive and simultaneous bilinguals is in Italian-Spanish speakers in order to give a real answer to many of the questions raised from the different fields of knowledge, especially from Translation and Interpreting Studies.

Keywords: Bilingualism in Translation and Interpreting Studies, Italian-Spanish Bilinguals, Consecutive and Simultaneous Bilinguals, History of Bilingualism.

RIASSUNTO

Le lingue e il loro apprendimento hanno accompagnato gli esseri umani fin dall'antichità e ancor più oggi, poiché viviamo in un mondo globalizzato dove essere monolingue è qualcosa di strano. Nel corso della storia, il concetto di bilinguismo è stato definito da diversi autori ed esplorato da diverse prospettive tra cui spiccano senza dubbio la linguistica e le neuroscienze. Inoltre, sono emersi numerosi miti che queste discipline hanno smentito o corroborato. Secondo queste convinzioni, nelle professioni in cui le lingue sono alla base del lavoro, il ruolo del bilingue è di particolare importanza ed è una condizione *sine qua non* per esercitarle. Tuttavia, questo studio si propone di analizzare la performance reale dei bilingui consecutivi e simultanei nel binomio italiano-spagnolo per dare una risposta concreta a molte delle domande poste dai diversi campi del sapere, in particolare dagli studi di Traduzione e Interpretazione.

Parole chiave: bilinguismo in Traduzione ed Interpretazione, bilingue italiano-spagnolo, bilinguismo consecutivo e simultaneo, storia del bilinguismo.

Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	7
2. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	10
2.1 Efectos positivos del bilingüismo.....	16
2.2 Efectos negativos del bilingüismo.....	19
2.3 El factor edad y el cerebro bilingüe.....	21
2.4 La relación existente entre el español y el italiano.....	21
3. METODOLOGÍA DEL TRABAJO.....	24
4. BILINGÜISMO E INTERFERENCIAS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UN ESTUDIO PRÁCTICO	28
4.1 Análisis y exposición de los datos recogidos en los formularios escritos.....	28
4.2 Análisis y exposición de los datos recogidos por medio de las producciones orales libres	34
5. CONCLUSIONES.....	49
5.1 Conciencia metalingüística y bilingüe.....	49
5.2 Fluidez discursiva en bilingües simultáneos y consecutivos.....	49
5.3 Errores en la producción oral	50
5.4 Riqueza léxica en la producción oral.....	50
5.5 Duda en la producción oral.....	52
5.6 Desarrollo de estrategias de aprendizaje	53
5.7 Crianza en entornos bilingües	53
5.8 Interferencias lingüísticas en la combinación italiano-español	54
5.9 Bilingüismo en traducción e interpretación.....	55
6. BIBLIOGRAFÍA.....	56
ANEXO I. RELACIÓN DE PARTICIPANTES.....	60
ANEXO II. FORMULARIO ESCRITO	61
ANEXO III. NATURALEZA DE LAS PREGUNTAS PLANTEADAS EN EL CUESTIONARIO.....	66

ANEXO IV. DATOS RECOGIDOS EN EL FORMULARIO ESCRITO	68
ANEXO V. TRANSCRIPCIONES SOBRE LAS PRODUCCIONES ORALES EN ITALIANO	155
ANEXO VI. TRANSCRIPCIONES SOBRE LAS PRODUCCIONES ORALES EN ESPAÑOL	183

Índice de ilustraciones

Ilustración 1: el bilingüismo según Hamers y Blanc (1983) en Galdames (1989).....	13
Ilustración 2: el bilingüismo según Sánchez y Forteza (1987).....	14

Índice de gráficos

Gráfico 1: género de los participantes	28
Gráfico 2: edades de los participantes	29
Gráfico 3: circunstancias de los perfiles de los participantes	29
Gráfico 4: reflexión de los participantes sobre la condición de bilingüe	30
Gráfico 5: progenitores con hijos criados en ambientes bilingües	31
Gráfico 6: características de los progenitores que crían a sus hijos en ambientes bilingües	32

Índice de tablas

Tabla 1: participantes totales	25
Tabla 2: estadísticas generales de español.....	35
Tabla 3: estadísticas generales de italiano.....	36
Tabla 4: estadísticas grupo A español	37
Tabla 5: estadísticas grupo A italiano	38
Tabla 6: estadísticas grupo B español	39
Tabla 7: estadísticas grupo B italiano.....	40
Tabla 8: errores clasificados por tipología	47

1. INTRODUCCIÓN

A nivel social, siempre ha existido el mito de que los traductores e intérpretes son “diccionarios”, personas que conocen a la perfección dos (o más) lenguas y que sabrían definir con exactitud la equivalencia entre dos términos de lenguas diferentes. Sin embargo, esta creencia está lejos de ser cierta y a lo largo de la historia los conceptos “bilingüe” o “bilingüismo” han sido definidos por numerosos estudiosos sin que haya existido nunca una definición que satisfaga a todos los implicados. Por otro lado, esta afirmación también suele decirse de aquellas personas que se definen como bilingües, pero ¿qué es ser bilingüe exactamente? ¿Existe un único tipo de bilingüe o un “bilingüismo ideal”? Asimismo, ¿qué ocurre cuando en una persona convergen estas dos condiciones y se presupone un supuesto conocimiento perfecto de dos (o incluso más) lenguas? Si se siguiera la creencia popular, el profesional de la traducción y la interpretación ideal debería ser una persona bilingüe, puesto que su conocimiento está por encima del de alguien que no lo es. Sobre estos dos colectivos han existido y siguen existiendo numerosos mitos que han sido desmentidos o verificados a través de estudios empíricos que se citarán en el presente trabajo, todos ellos enfocados desde la lingüística, la psicolingüística o incluso la neurología. Uno de los objetivos será, por tanto, recopilar las evidencias que prueban que no todas las creencias populares se corresponden con la realidad. Además, de aquí parten las siguientes hipótesis que pretenden analizar la convergencia de ambas condiciones y su posible impacto en la profesión de traductor e intérprete, especialmente en aquellos profesionales que trabajan con las lenguas romances afines:

- a. Las personas bilingües son conscientes de su situación, pero no conocen los tipos de bilingüismo que existen, en gran parte por el gran número de definiciones existentes al respecto y, por lo tanto, no saben identificarse con ninguno de ellos,
- b. Todos los bilingües tienen la llamada “conciencia metalingüística” (Lombardi, 1986),
- c. La fluidez oral es similar en los bilingües simultáneos y en los consecutivos,
- d. La duda ante la producción oral y, con ello, los comienzos en falso, es similar en bilingües simultáneos y en los consecutivos,
- e. Los bilingües simultáneos cometen menos errores que los consecutivos,

- f. La riqueza léxica es similar en bilingües consecutivos y en simultáneos a pesar de haber adquirido la lengua por diferentes procesos y en diferentes momentos vitales,
- g. Todos los bilingües desarrollan o han desarrollado estrategias de aprendizaje de otras lenguas gracias a su condición,
- h. Los bilingües crían a sus hijos en un entorno que favorezca el aprendizaje de idiomas. Lo mismo ocurre con los monolingües que tienen una pareja cuya lengua materna es diferente a la suya. Esto ocurre con más frecuencia en personas con profesiones relacionadas con las lenguas,
- i. Existen interferencias que podrían llegar a perjudicar o dificultar el proceso de traducción e interpretación en bilingües de ambos tipos, especialmente en el caso de las lenguas afines,
- j. Cuanto mayor es el grado de semejanza entre lenguas, mayor posibilidad de interferencia entre ellas.

En definitiva, se busca probar que para el desempeño de una profesión como la de traductor e intérprete, la condición de bilingüe no siempre es una ventaja a pesar de tener capacidades que se relacionen con estos trabajos y que, en ocasiones, serlo puede incluso perjudicar al producto final que se ofrece al cliente. Además, la denominación de “bilingüe” es demasiado amplia y ha sido estudiada desde perspectivas muy diferentes como para establecer conclusiones universales. En este sentido, este estudio también está limitado, pues solo se analizarán sujetos bilingües simultáneos y consecutivos, ambos en una situación aditiva de las lenguas, es decir, ninguna de ellas goza de más prestigio que la otra o es minoritaria en su ambiente sociocultural. En este sentido, se seguirá la clasificación propuesta por Mesa Franco y Sánchez Fernández (1996) en Sánchez y Fortaleza (1987). Por otro lado, todos los encuestados tienen estas lenguas activas y su producción en ellas cubre tanto las destrezas productivas (fluidez y/o escritura) como las receptivas (comprensión y/o lectura) definidas por Blázquez Ortigosa (2010).

En este sentido, el presente trabajo tiene relación con las siguientes asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación:

- Lingüística aplicada a la Traducción, pues se tocarán aspectos relacionados con la adquisición del lenguaje, en concreto de la L1 y la L2, con la psicolingüística y la sociolingüística,

- Lengua Española, ya que se analizarán las producciones orales en español de los sujetos,
- Lengua Italiana, ya que se analizarán las producciones orales en italiano de los sujetos,
- Interpretación (consecutiva y simultánea), pues se estudiarán las interferencias potenciales en la producción oral de sujetos bilingües con la combinación italiano-español,
- Traducción (directa e inversa), pues se estudiarán las interferencias potenciales en la producción escrita de sujetos bilingües con la combinación italiano-español.

2. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

¿Hay una definición única de bilingüismo o de bilingüe? Según la Real Academia Española (2020), “bilingüismo” es el «uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona», mientras que “bilingüe” es la persona «que habla dos lenguas». Visto así, podría decirse que son definiciones sencillas de comprender y que no da lugar a equívocos. Este asunto se ha estudiado históricamente desde diferentes perspectivas, entre las que destacan la sociolingüística y la psicolingüística. La primera estudia el bilingüismo y su influencia en la comunidad, las normas culturales que pueden influir en él y el contexto de interacción de las lenguas. La segunda, por el contrario, es una ciencia que analiza el bilingüismo desde su influencia sobre los procesos mentales y cognitivos. Por otro lado, con el paso del tiempo este fenómeno ha empezado a ser objeto de estudio de educadores, lingüistas, neurólogos, logopedas e incluso traductores o intérpretes, lo que ha aumentado aún más el número de definiciones existentes.

Las reflexiones sobre las lenguas y el lenguaje comenzaron entorno al siglo V a.C. en Atenas. En ese momento, el latín era la *lingua franca* del mundo y, además, la cultura asociada a ella gozaba de más prestigio que el resto, ya que incluso se consideraba bárbaro e inferior a todo aquel que no la conociera. En estos primeros años, el bilingüismo se consideró algo negativo, salvo en contadas ocasiones en las que las personas dominaban el latín junto a otra de las lenguas importantes de la Edad Antigua: el griego. El ejemplo más claro de esta concepción negativa es el que encontramos en *La Biblia* (1993, pág. 23), más concretamente en el Génesis 11:1-9, donde se habla de la Torre de Babel:

Toda la tierra hablaba una misma lengua y usaba las mismas palabras. Al emigrar los hombres desde oriente, encontraron una llanura en la región de Seenar y se establecieron allí. [...]

—Vamos a edificar una ciudad y una torre cuya cúspide llegue hasta el cielo; así nos haremos famosos y no nos dispersaremos sobre la faz de la tierra.

Pero el Señor bajó para ver la ciudad y la torre que los hombres estaban edificando. [...] «Todos forman un solo pueblo y hablan una misma lengua; y éste es solo en principio de sus empresas, nada de lo que se propongan les resultará imposible. Voy a bajar a

confundir su idioma para que no se entiendan más los unos a los otros». [...] Por eso se llamó Babel, porque allí confundió el Señor la lengua de todos los habitantes de la tierra y desde allí los dispersó por toda la superficie.

A partir de este momento, surgieron diferentes teorías a lo largo de los años. Inicialmente, todas consideraban que el bilingüismo era algo negativo y las definiciones sobre este fenómeno venían acompañadas de una lista de inconvenientes del aprendizaje de lenguas a este nivel sobre los individuos.

Las primeras definiciones hablan de un bilingüismo equilibrado y poco a poco van evolucionando e incorporan aspectos relativos al desarrollo psicológico, a la organización cognitiva, a ciertas especificidades comunicativas o a la interrelación del individuo con respecto al entorno cultural en el que vive. Las primeras teorías son de Bloomfield (1933, pág. 55), un lingüista que afirmaba que ser bilingüe es hablar dos lenguas al mismo nivel que un nativo o, como él mismo decía «The speaker becomes so proficient as to be indistinguishable from the native speakers round him»¹. Para ello debe tener capacidad para formar enunciados con sentido, capaces de transmitir un significado concreto. Ante esta definición, uno puede plantearse la siguiente pregunta: ¿qué significa exactamente “hablar como un nativo” o “al mismo nivel que un nativo”? Las críticas posteriores que se hicieron a esta postura de Bloomfield es que ni siquiera las personas que tienen una lengua materna determinada la controlan a la perfección, en todos los registros, situaciones o variedades que la misma pueda tener.

Haugen (1953) afirmó que una persona bilingüe es aquella que puede formular expresiones completas y con significado en las diferentes lenguas, aunque lo matiza añadiendo que existen diferentes grados de bilingüismo hasta que una persona llega a pasar desapercibida entre los hablantes nativos. En el mismo año, Weinreich (1953) afirmó que el bilingüismo es la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa. Clasifica a los sujetos bilingües en tres grandes grupos: los bilingües coordinados (en los que hay dos sistemas conceptuales simultáneos, uno para cada lengua), los bilingües compuestos (donde a un solo significado le corresponden dos significantes) y los bilingües subordinados (en los que una lengua es la dominante y las palabras de la otra pasan por el sistema de la L1 para ser expresadas). Un año más tarde, en 1954, Osgood y

¹ «El hablante es tan competente que pasa desapercibido entre los hablantes nativos que le rodean».

Ervin fusionaron la definición de bilingüismo subordinado y bilingüismo compuesto, que empezó a utilizarse bajo la denominación de este segundo.

Además, según Weinreich, Lado (1957) y Vygotsky (1962) en Klett (2004), cuanto mayor es la diferencia entre las lenguas, menor será el grado de interferencia con respecto a la L2. En este sentido, la similitud entre lenguas facilita el aprendizaje y favorece que existan las transferencias positivas entre vocabulario, estructuras gramaticales y sintácticas entre L1 y L2. Weiss (1959), por su parte, defiende que bilingüe es el sujeto que usa de manera activa y pasiva dos lenguas, es decir, aquel que tiene desarrolladas todas las competencias en las mismas, tanto orales como escritas.

Al principio de la década de los 60, Peal y Lambert (1962) afirmaron que el bilingüe es aquella persona que vive experiencias diversas en dos culturas y eso le proporciona ciertas ventajas frente a un monolingüe. Estas experiencias le aportan flexibilidad mental y le permiten diversificar con mayor facilidad las tareas mentales. Años más tarde, Macnamara (1967) afirmó que bilingüe es todo aquel capaz de comunicarse en al menos una de las cuatro competencias de una lengua, es decir, a nivel oral o escrito, que entiende o que sabe leer.

Posteriormente, Mackey (1976) definió al bilingüe como la persona que tiene la cualidad de usar de manera corriente dos lenguas sin tener una inclinación clara hacia una más que por otra. Estableció una serie de parámetros para medir el grado de bilingüismo de un individuo: el número de lenguas implicadas, la influencia de una lengua sobre otra, la relación que existe entre ellas, el tipo de lenguas que son, el grado de control que se tiene, si existe preferencia por una u otra según el contexto y la función social que cumplen. En el mismo año, Titone (1976) hace una revisión de la definición de Mackey y añade a ella la diferencia que existe entre las interferencias lingüísticas y los préstamos, pues los primeros implican una confusión que se interpreta como un error, mientras que los segundos son recursos que toda lengua posee. Dos años más tarde, Lambert (1978) habla de bilingüismo precoz y tardío para sustituir progresivamente la clasificación propuesta por Weinrich. Para él el foco de atención debe ser la edad de adquisición, ya que cree que es imposible tener dos vocabularios (uno para cada lengua) que estén separados y que no interactúen entre ellos.

A principios de los años 80, Blanco (1981) define el bilingüismo como la capacidad para codificar y decodificar señales lingüísticas de una lengua sea cual sea el grado de complejidad de las mismas. Años más tarde, Hamers y Blanc (1983) recogiendo lo expuesto en Galdames (1989) establecen una clasificación muy concreta del bilingüismo atendiendo a cinco categorías diferentes:

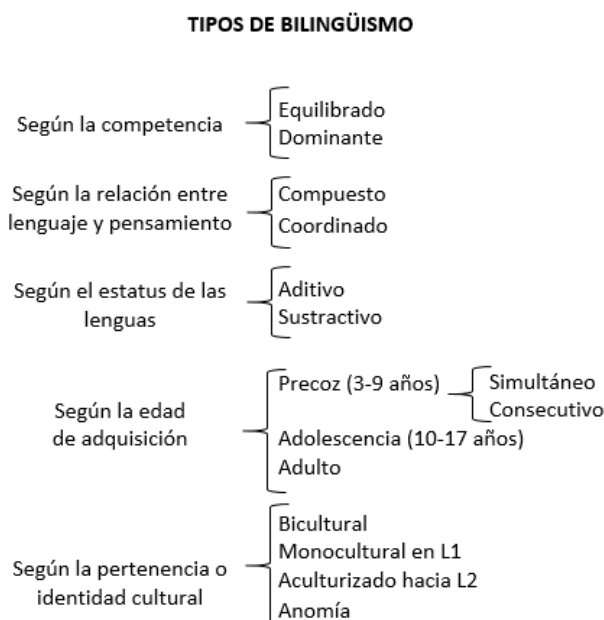


Ilustración 1: el bilingüismo según Hamers y Blanc (1983) en Galdames (1989)

Cerdá Massó (1986), por su parte, defiende que el bilingüismo es la aptitud de una persona para emplear dos lenguas indistintamente. Además, añade que estas lenguas se usan en las mismas situaciones y contextos comunicativos. En este mismo año, Siguán y Mackey (1986, pág. 17) afirman que «bilingüe es la persona que, además de su primera lengua o lengua materna, tiene competencia similar en otra y es capaz de usarlas indistintamente según las circunstancias a las que se enfrente». También en 1986, Lombardi definió el concepto de “conciencia metalingüística”, es decir, la reflexión consciente o inconsciente que los individuos hacen con respecto a la lengua en cualquiera de sus dimensiones. En 1988, Weller fue una de las primeras personas en hablar del bilingüismo en relación con la traducción y la interpretación. Afirmaba que los intérpretes que son bilingües coordinados tienden a dar discursos que provocan una reacción en los oyentes muy similar a la que produce el discurso original, pues añaden un componente referencial-cultural que otros bilingües no conocen.

En la década de los 90, Ramírez (1992) establece una clasificación desde el plan sociocultural en la que habla de bilingüismo estable, dinámico, transicional y vestigial. Valdés y Figueroa (1994), citados por Colin Baker (2001) en su obra *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, hacen una clasificación del bilingüismo en la que incluyen el electivo, es decir, el de aquellos que eligen aprender una lengua y que, por lo general, tienen como lengua materna una mayoritaria, y los circunstanciales, aquellos que la aprenden para sobrevivir y desenvolverse efectivamente en la sociedad en la que viven. Estos últimos corren el riesgo de perder su L1 en favor de una L2, especialmente cuando no hay una comunidad de apoyo en el nuevo contexto social. En 1996, Appel y Muysken afirman que el bilingüismo nace del contacto de lenguas siempre que éste sea frecuente y asiduo. La diferenciación que hacen es de bilingüismo social versus bilingüismo individual. Según Sánchez y Forteza (1987) en Mesa Franco y Sánchez Fernández (1996), recogido en el artículo de Molina García (2003), se establece la siguiente clasificación:

TIPOS DE BILINGÜISMO

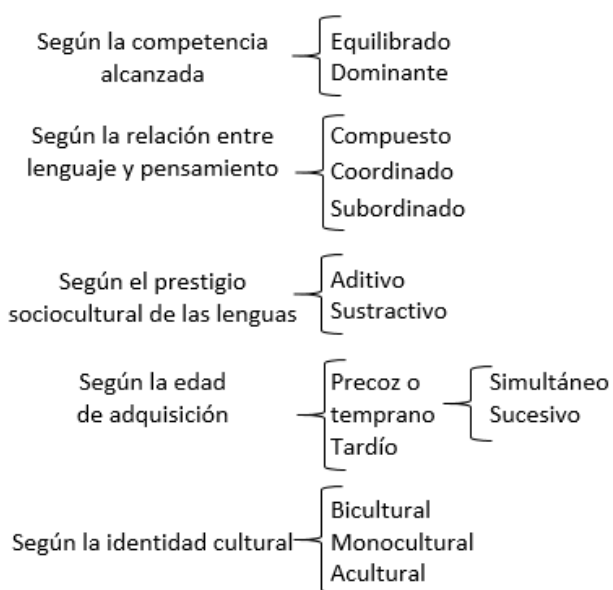


Ilustración 2: el bilingüismo según Sánchez y Forteza (1987)

Como puede apreciarse, la clasificación propuesta por Sánchez y Forteza es muy similar a la de Galdames (1989), pues apenas pasan dos años entre la publicación de una y otra. Las principales diferencias residen en la adición del bilingüismo subordinado para hablar de la relación entre el lenguaje y el pensamiento del sujeto. Además, la única diferencia con respecto a la edad de adquisición de una lengua la fija en la división de “precoz o

temprano” y “tardío”, es decir, no contemplan una fase intermedia entre la niñez y la edad adulta, ya que tampoco se fijan los límites de edad de cada grupo.

En este mismo año, Claude Hagege (1996) hizo una definición aún más amplia de bilingüismo y afirmó que cualquier persona puede serlo siempre que así se lo proponga. Mide el grado de bilingüismo de alguien por su capacidad para entender ciertas estructuras o de reproducirlas como hablante de una lengua. Además, esa persona también debe conocer y hacer un buen uso de los formalismos, los protocolos, etc., en situaciones muy concretas. Años más tarde Harding y Riley (1998) afirman que el uso de las lenguas está diferenciado según el contexto y que, en consecuencia, el vocabulario y las habilidades que desarrollan los bilingües varían y puede manifestarse en diferentes niveles o grados. Posteriormente, Romaine (1999, pág. 76) señala que ser bilingüe es tener un «aprendizaje de un conjunto de significados con dos representaciones lingüísticas diferentes».

A comienzos del s. XXI, Ruiz Bikandi (2000) afirmó que una persona bilingüe es aquella que añade una lengua con cualquier nivel de conocimiento al dominio espontáneo que ya tiene de otra, que es su lengua materna. Un año más tarde, Lam (2001) simplifica el concepto para decir que el bilingüismo es el fenómeno de la comunicación en dos lenguas diferentes. En este mismo año, Kornakov definió el bilingüismo en relación con el modo de aprender una lengua y distinguió seis niveles para ello. Posteriormente, Signoret (2002) habla de nuevo del bilingüismo aditivo, es decir, del bilingüismo “positivo” y en el que ambas lenguas se aprenden a una edad temprana, en contraposición con el bilingüismo sustractivo, el que se concibe como algo “negativo” y una lengua se aprende en detrimento de la otra.

Un año más tarde, García Molina (2003) habla de los efectos del bilingüismo en la educación, concretamente en Melilla. Para él, los rasgos *sine qua non* un bilingüe puede considerarse como tal son la independencia de los códigos, la ausencia de préstamos e interferencias entre lenguas, la capacidad de alternar ambos códigos lingüísticos (incluso en la misma oración) y la capacidad de traducir entre sistemas lingüísticos. En este sentido, cabría preguntarse qué ocurre con aquellos niños que, en las primeras etapas de aprendizaje de una lengua, aún confunden términos entre ellas o con los adultos que recurren a extranjerismos en una de sus lenguas maternas en determinados contextos para poder comunicarse. Además, como bien explicó Wandruszka (1972, pág. 108), «le

traducteur humain, lui, sait d'avance que l'équation parfaite entre les deux polysystèmes en présence est irréalisable»², es decir, que nunca existe una traducción o equivalencia perfecta entre dos términos que pertenecen a sistemas lingüísticos diferentes, puesto que hay significados únicos y propios en cada lengua, como pueden ser las referencias a elementos culturales concretos.

Por último, en 2005, Martín Ruel explicó que el bilingüismo está condicionado por un triángulo en el que cada vértice simboliza la familia, el entorno y la escuela, respectivamente. En este sentido, cuanto mayor sea la presencia de las lenguas en estos tres ámbitos, mayor y mejor será el bilingüismo.

Una vez se han mencionado gran parte de las definiciones disponibles sobre bilingüismo, cabe mencionar que es importante no confundir este concepto con el de “diglosia”, propuesto por Ferguson en 1959 y recopilado por Garvin y Lastra (1984). La diglosia se define como el manejo de dos lenguas o dos variedades de una misma lengua por criterios sociales. En este sentido, una de ellas se empleará en un contexto alto y la otra, en uno bajo. Las razones por la que esto ocurre son muy diversas, pero entre ellas destacan el prestigio de una frente a la otra, la estandarización de una por la elaboración de gramáticas o contenidos educativos que hacen que pueda ser enseñada en centros educativos o la función que ambas puedan cumplir dentro de la sociedad.

2.1 Efectos positivos del bilingüismo

Cuando uno habla de personas bilingües o del bilingüismo, normalmente se tiende a pensar en los aspectos positivos o las ventajas que este fenómeno tiene. Sin embargo, muchos de ellos están a su vez relacionados con los mitos que existen sobre esta condición. De ello habla Gómez-Ruiz (2010) en su artículo *Bilingüismo y cerebro bilingüe: mito y realidad*. En este documento se recogen las siguientes creencias populares a las que se trata de aportar una evidencia científica que las corrobore o no:

1. El cerebro de los bilingües es diferente al de los monolingües: tal como se explica, es posible que existan diferencias en ciertas áreas cerebrales por el grado de

² «El traductor humano sabe, de entrada, que la ecuación perfecta entre dos polisistemas es, en la práctica, irrealizable».

automatización de cada una de las lenguas que uno habla, pero, en cualquier caso, son mínimas, por lo que, en cierto modo, es ridículo seguir utilizando esta afirmación para hacer referencia al cerebro bilingüe. Sin embargo, sí que es cierto que el individuo bilingüe activa ciertas áreas que están relacionadas con las demandas de cada lengua. Este incremento de actividad puede darse en:

- a. Incremento en las mismas zonas que un monolingüe o en zonas cercanas a las dedicadas al lenguaje,
 - b. Incremento en zonas adicionales: se precisa una mayor energía para funcionar en ambas lenguas simultáneamente, lo que remite al término de “eficiencia cortical” propuesto por Ertl y Schafer (1969).
2. Por otro lado, hay que destacar los cambios en el circuito que Cummins (1993) describe en la zona prefrontal dorsolateral (aunque no entraremos a explicar detalladamente su funcionamiento), pues se encarga de controlar y seleccionar la información, así como de la inhibición de interferencias, como bien podría ser la inhibición léxica entre lenguas. Esta sería, por tanto, una de las diferencias en el cerebro (en su uso, pero no en su forma o anatomía) que permitirían apoyar este mito.

Los bilingües utilizan más el hemisferio derecho: una de las primeras veces que se habló de la lateralización de hemisferios fue en 1959 por parte de Gorlitzer von Mundy. La edad de adquisición de la L2, como se indicará en apartados sucesivos, influye en el mayor uso de un hemisferio u otro, pero es cierto que la lateralización se ha atribuido a subgrupos muy concretos y bajo unas circunstancias especiales. En este sentido se confirma otro de los grandes problemas a la hora de estudiar el bilingüismo: ningún estudio es válido para un grupo tan heterogéneo. Según Paradis (2009), el mayor uso del hemisferio derecho no es un efecto directo del bilingüismo, sino un uso de estrategias compensatorias para el mejor y mayor dominio de las lenguas. Por lo tanto, cualquier persona expuesta a varios idiomas puede desarrollar, con el tiempo, estas capacidades. Los bilingües no tienen áreas cerebrales específicas o exclusivas para cada idioma.

Para concluir con todo lo relacionado con el ámbito neurológico, mencionaremos a Álvarez (2006) y Fuster (2010) en Díaz-Sánchez y Álvarez-Pérez (2013, pág. 211), que afirman que

Cualquier experiencia de aprendizaje duradero provoca cambios neuronales en la corteza cerebral, al menos en dos aspectos: cambiando las conexiones entre las neuronas involucradas en la actividad cognitiva particular y aumentando la cantidad de sinapsis entre las neuronas concernidas.

Entre los efectos positivos probados por diferentes estudiosos del tema, podemos hablar de una mayor conciencia metalingüística (Lombardi, 1986), es decir, una capacidad de reflexión sobre el lenguaje en todas sus esferas. Esto, sin ninguna duda, aporta múltiples ventajas, en especial a la hora de plantear el aprendizaje de nuevos idiomas o de estudiar los aspectos relacionados con ellos. Por otro lado, Bialystok (2001) habla de un incremento en el control cognitivo, pues, en cierto modo, el sujeto bilingüe es consciente de que controla a un nivel muy similar dos códigos lingüísticos diferentes. En relación con esto, quizá sabe por experiencia propia que es posible que cometa errores al hablar en contextos concretos o al hacer el llamado *switch coding* o cambio de código, lo que hará que sea más prudente y tenga mayor capacidad de autocorrección y autocensura en su discurso.

Por otro lado, también cabe mencionar la flexibilidad mental de la que hablaron Bialystok y Shapero (2005). Muchos de los bilingües reconocen su capacidad para aprender idiomas y, con ellos, todo lo que conlleva. Las personas, en mayor o menor grado, sentimos rechazo a ciertos aspectos de la sociedad en la que vivimos. Sin embargo, las personas bilingües, al haber sido educadas en situaciones culturales o sociales diversas tienden a ser más abiertos y tolerantes con aquello que les rodea. De una manera u otra han aprendido que en la variedad está la riqueza y han sabido vivir con ello y aceptar las circunstancias que les rodean para sacar el máximo partido de “ambos mundos”. Además, tal como afirma Favaro (2013, pág. 118), «parlare una lingua significa portare ed esprimere la cultura che essa veicola»³, por lo que se deduce que, gracias al contacto comunicativo, no solo aprendemos a comunicarnos, sino también todas aquellas normas o representaciones culturales asociadas a la lengua.

Según esta misma autora, (2013, pág. 115) «le competenze linguistiche già acquisite [...] non sono ostacoli che si frappongono all'apprendimento del nuovo

³ «Hablar un idioma significa trasladar y expresar la cultura que la misma transmite».

codice»⁴, es decir, en cierto modo los sistemas lingüísticos funcionan de manera independiente y los problemas que el hablante pueda tener en uno no tienen por qué interferir en el otro.

Por último y más aplicado al presente estudio, podemos citar a Yoshida (2008) en Martín Ruel (2005, pág. 87), puesto que menciona que «el bilingüismo es positivo para tareas de autocontrol en las que hay que inhibir un impulso». Además, se desarrolla más memoria al presentar esta condición, lo que también ocurriría de manera natural con un individuo que simplemente aprende idiomas, aunque se haya criado en un ambiente monolingüe. Este hecho, ya sea adquirido o innato, también favorece las tareas de traducción e interpretación.

2.2 Efectos negativos del bilingüismo

Hasta 1960 se creía que la ejecución práctica de los bilingües era menor. En este sentido, Darcy (1953) realizó un estudio en el que afirmó que los bilingües tenían cierta limitación lingüística en pruebas de inteligencia verbal. Sin embargo, este hecho fue negado por Heinrich en ese mismo año. Posteriormente, en 1962, Peal y Lambert demostraron en otro estudio con lo que llamaban “bilingües balanceados” que estos obtenían mejores resultados que otros colectivos. Estos resultados los corroboraron Fernández y Nielsen (1986) y Rumbault e Ima (1988).

Según Appel (1996) en Molina García (2003), entre las dificultades o efectos negativos que plantea la educación bilingüe cabe mencionar la necesidad de ser homogéneamente competente en las cuatro habilidades básicas de cualquier lengua, la fluidez y comprensión en todos los contextos y la “especialización funcional”, es decir, la selección del registro y el código de la lengua en el que el individuo quiere comunicarse (Baker, 2001). Sin embargo, varias de estas afirmaciones ya se han considerado inciertas en estudios posteriores, pues se parte de la base de que hay hablantes nativos de una lengua que, a veces por sus circunstancias sociales, económicas o educativas, no son capaces de dominar todos los registros de la misma, por lo que mucho menos (o en

⁴ «Las competencias lingüísticas ya adquiridas [...] no suponen un obstáculo para el aprendizaje del nuevo código».

ocasiones más contadas) lo hará aquel que debe moverse en dos códigos lingüísticos diferentes.

Uno de los efectos que podríamos llegar a considerar negativos, aunque, por supuesto, no tiene por qué serlo, es lo que Favaro (2013) llama “inversión generacional de roles”, es decir, el papel de los niños criados en un ambiente monolingüe por las circunstancias sociales, que solo hablan una lengua concreta en casa, pero que aprenden una L2 fuera de ella, que adquieren el poder lingüístico y la responsabilidad que de ello se deriva para hacer que sus progenitores puedan comunicarse en una lengua que les es completamente ajena. Sin ella no comprenden lo que ocurre a su alrededor, no pueden interactuar y pierden el control sobre su realidad fuera del ambiente monolingüe que, para ellos, es seguro. Por este motivo podemos hablar de un factor negativo, pues en este tipo de circunstancias los hijos (en muchas ocasiones, menores) se exponen a niveles de estrés y responsabilidad que no les corresponden por la edad que tienen o por la situación de desigualdad o de falta de autoridad que tienen frente a ciertos organismos e instituciones de los que sus progenitores pueden requerir algún servicio. Son, a cualquier precio, «los portavoces y traductores de la comunicación familiar para expresar las necesidades familiares en los problemas del mundo exterior y en los que surgen en los servicios públicos» (Favaro, 2013, pág. 116).

Otro inconveniente del bilingüismo es la pérdida de dominio de la L1 por la fosilización de contextos y situaciones comunicativas concretas. En general, esto ocurre cuando la L1 pierde importancia frente a la L2, puesto que la primera únicamente se habla en el ámbito familiar y a menudo no goza de apoyo o reconocimiento social, mientras que la segunda es vehículo mayoritario de comunicación social. Los sujetos que viven esta circunstancia pueden incluso llegar a sentirse aislados o avergonzados al utilizar su L1 fuera del ámbito familiar monolingüe. Llegados a este punto se podría hablar del reconocimiento que tienen ciertas lenguas en culturas concretas y el desprecio que se hace de otras. ¿Se podría hablar, por tanto, de que la sociedad tiene un rol esencial en el desarrollo o aprendizaje de idiomas? ¿Sería lícito, incluso, hablar de los intereses económicos que priman en ella para aprender unas lenguas frente a otras, como ocurre con el inglés, el chino o el árabe?

Por otro lado, también se habla del “esfuerzo extra” que conlleva ser bilingüe al tener que pensar en ambos idiomas. Sin embargo, este argumento es fácilmente rebatible:

ningún individuo habla dos idiomas a la vez y, para la mayor parte de los bilingües, el *switch coding* del que ya hemos hablado es un proceso prácticamente automático que no requiere un esfuerzo adicional. Sin embargo, es cierto que puede ser frustrante para algunos individuos, sobre todo en las primeras etapas vitales en las que aún no se ha asimilado al cien por cien la condición de bilingüe y puede llegar a resultar extraño saber reconocer ambos códigos, saber que son completamente diferentes y no ser capaz de utilizarlos de la misma manera.

2.3 El factor edad y el cerebro bilingüe

En este punto, cabe mencionar la importancia del factor edad a la hora de aprender un idioma. Cuanto más joven es el individuo, más cerca estará de la adquisición y más lejos del aprendizaje. Estos conceptos se definen de la siguiente forma (García Molina, 2003, pág. 132):

- La adquisición es un proceso consciente e intuitivo que no precisa ser enseñado,
- El aprendizaje es un proceso consciente, pero se necesita cierto grado de instrucción para conseguir objetivos concretos.

Por otro lado, como ya se ha mencionado en los aspectos positivos del bilingüismo, según Hull *et. al.* (2007, pág. 45) en Gómez-Ruiz (2010) «los bilingües que adquieren su L2 antes de los 6 años muestran una mayor participación de ambos hemisferios, mientras que los que la adquieren posteriormente tienen el hemisferio izquierdo dominante». En este sentido, poco importa cuál de los hemisferios sea el dominante, sino que cabe destacar la mayor participación del cerebro completo cuando la adquisición de lenguas se realiza en una edad temprana.

2.4 La relación existente entre el español y el italiano

Por todos es sabido que entre el español y el italiano existe una relación muy próxima. En este sentido, si hablamos de familias de lenguas (entendiendo esto como el grupo de idiomas que tienen un origen y una filogenia común), es fácil trazar un hilo conductor entre ambas. Ya en 1808 el filólogo alemán Friedrich Schlegel empleó este concepto en

su obra *Über die Sprache und die Weisheit der Indier*⁵ (Alonso-Cortés, 2002, pág. 478), que fue pionera para el desarrollo de la gramática comparativa. Es cierto que la clasificación planteada por este autor está, en parte, obsoleta, pues las teorías que han permitido clasificar las lenguas en la historia han sido muy numerosas. Sin embargo, a continuación se retomarán algunas de las denominaciones empleadas por el autor para hacer más evidente la relación entre el español y el italiano.

Atendiendo al tipo de lengua, ambas lenguas son flexivas, es decir, las palabras que las componen pueden alterarse por medio de morfemas, ya sean de género, número o verbales. A pesar de ello, en ambas también existen palabras invariables, como pueden ser los adverbios y algunas preposiciones. Si atendemos a la clasificación que hace Schlegel dentro de las lenguas flexivas, podemos concretar y afirmar que las dos pertenecen a las llamadas lenguas analíticas, es decir, en ellas se utilizan artículos ante los sustantivos, se emplean preposiciones para suplir la falta de casos y declinaciones o, por ejemplo, se utilizan adverbios que sustituyen al superlativo de algunos adjetivos. Además, ambas lenguas son fusionantes. Esto implica que en los morfemas que componen las palabras se condensa mucha información sobre la propia palabra. Esta información está especialmente presente en la flexión verbal, puesto que en sus morfemas se concentran tanto la persona, como el número o el tiempo verbal. Asimismo, cabe destacar que tanto el español como el italiano son lenguas en las que el núcleo de los sintagmas ocupa una posición central e inicial. En este sentido, todos los complementos que dependen de ese núcleo están pospuestos por norma general (excluyendo, por ejemplo, los usos literarios de las mismas).

La división entre ambas se produce por la propia diferenciación existente dentro de las lenguas románicas, donde se distinguen dos familias atendiendo a un criterio de desarrollo geográfico: la oriental y la occidental. El italiano, por su parte, pertenece a la primera de ellas, mientras que el español pertenece a la segunda. Existen muchas teorías que explican la evolución de cada una de ellas y su diferenciación, muchas de ellas basadas en los tipos de fonemas y en su influencia con otras lenguas, pero no entraremos a mencionar ninguna de ellas.

⁵ *Sobre el lenguaje y la sabiduría de los indios.*

En cuanto a la escritura, ambas comparten el alfabeto latino, pues la protolengua o lengua madre de ambas es el latín, aunque posteriormente cada una enriqueció su vocabulario con términos provenientes de otros idiomas y culturas. Además, en relación con este origen común, es importante tener en cuenta que muchas de las palabras se escriben de igual forma o la grafía de muchas de ellas se ha adaptado a la fonética de las mismas y que el sistema fonológico vocálico es prácticamente idéntico. Además, a nivel auditivo y de comprensión oral, es fácil para un hablante nativo de una de ellas reconocer los sonidos y muchas de las palabras pronunciadas. Por estos motivos, pueden considerarse lenguas afines. Tal como indica Maria Vittoria Calvi (2004, pág. 1), «el hablante tiene la inmediata sensación de comprender la otra lengua y de poderla hablar sin demasiados esfuerzos», Sin embargo, esta característica tiene una doble vertiente y, en palabras de esta misma autora «a medida que se va profundizando el contacto, surgen dificultades insospechadas: las afinidades conllevan a menudo divergencias sutiles». En muchas ocasiones, los potenciales estudiante de estas lenguas se dejan llevar por la idea de cercanía entre ambas, lo que en un primer momento puede dar lugar a transferencias positivas entre ellas. Sin embargo, posteriormente es fácil que los errores cometidos se fosilicen y que empiecen a producirse transferencias que, en gran parte, son negativas, especialmente cuando no se estudian en profundidad los aspectos gramaticales, estructurales e idiomáticos de las mismas.

Por último, es importante destacar que estas dos lenguas también están relacionadas desde un punto de vista histórico y geográfico. En este sentido, cabe mencionar que, por ejemplo, ambas convivieron en el Reino de Cerdeña, puesto que durante varios siglos este territorio estuvo bajo el poder de la Corona de Aragón o de la Monarquía Española y la casa de Borbón. De hecho, tanto el español como el italiano han tenido influencia sobre la lengua de esta isla, el sardo, otra lengua romance hablada en esta zona que presenta características muy peculiares por su limitación geográfica y las influencias históricas de diferentes culturas e idiomas sobre ella.

3. METODOLOGÍA DEL TRABAJO

Para obtener resultados y poder verificar si las hipótesis planteadas en la introducción del presente trabajo se cumplen o no, se optó por elaborar un cuestionario (disponible en el Anexo II del presente trabajo) que sería respondido por dos grupos de participantes con las siguientes características, que, como ya se ha mencionado, siguen parte de la clasificación propuesta por Mesa Franco y Sánchez Fernández (1996) en Sánchez y Fortaleza (1987):

- Grupo A: bilingües simultáneos, activos, con una adquisición precoz o temprana (entre los 8 y los 18 años). Todos ellos son miembros de familias mixtas (progenitores italianos y españoles), de familias monolingües y criados en un ambiente monolingüe de la otra lengua o de familias monolingües y educados en colegios con planes de estudio en la otra lengua.
- Grupo B: bilingües consecutivos, activos, con una adquisición tardía (a partir de los 18 años). Los métodos por los que han adquirido la L2 son diversos: educación superior, motivos profesionales o residencia con exposición prolongada a la L2.

Todos los sujetos que participaron en este estudio lo hicieron de manera voluntaria y sin recibir ninguna compensación económica o de otra índole por ello. Además, se les informó de que los datos recogidos los procesaría únicamente la alumna encargada de este Trabajo de Fin de Grado. Por otro lado, este procesamiento se hizo de manera anónima y para ello se estableció un código de letra (dependiendo del grupo al que perteneciera de los ya mencionados) más un número (según el orden de llegada de las respuestas) del que se da relación en el Anexo I.

El grupo potencial de estudio para esta investigación, por tanto, son los sujetos que cumplan los requisitos de uno de los dos grupos mencionados arriba. Se estableció un mínimo de edad de 8 años para participar (por ser ésta la que se considera la edad de maduración del lenguaje) y no hubo un límite máximo en este parámetro. Para evitar condicionar sus respuestas, se decidió no explicarles en ningún momento qué características de su perfil se analizarían ni que posteriormente se procedería a clasificar los perfiles. Dicho esto, la relación de participantes es la que se indican en el Anexo I y de la que aquí se presenta este breve resumen:

Tabla 1: participantes totales

Grupo	Número de participantes
A	18
B	13
No válidos	7
TOTAL	38

El cuestionario se diseñó a través de la plataforma gratuita y en línea Google Formulars con el fin de hacerlo llegar a los sujetos interesados que cumplieran los requisitos vía Internet. Dicho cuestionario está compuesto por un total de trece preguntas, de las cuales once de ellas eran obligatorias y dos no, puesto que la decisión de responder o no quedaba condicionada por la información aportada en preguntas de carácter obligatorio. Las opciones de respuesta eran de selección de opciones o de texto escrito sin límite de caracteres. Además de ello, en este cuestionario había dos ejercicios prácticos de grabación de voz en modalidad de discurso libre, uno en cada lengua del ejercicio (italiano y español). En esta actividad los participantes podían elegir libremente entre cuatro temas, dos para cada lengua, sobre los que debían hablar sin previa preparación durante, como mínimo, un minuto y medio, sin duración máxima. Para que el cuestionario fuera dado por válido, los participantes debían tanto cumplimentar el formulario como enviar los archivos de audio. El no cumplimiento de este requisito fue uno de los motivos para descartar algunos de los datos recibidos, tal como se explicará en la relación de participantes. Se adjunta una copia vacía del mismo en el Anexo II de este trabajo, así como un resumen de las respuestas de los sujetos por orden de llegada en el Anexo IV.

Se estableció una duración mínima de los discursos, pero no una máxima ni un orden concreto para la realización de los ejercicios orales para proyectar en los participantes una sensación de seguridad y control de la situación. En este sentido, lo que se pretendía conseguir era la inhibición en sus producciones, es decir, que hablaran de manera libre, de lo que quisieran dentro de un tema pautado (aunque, en cierto modo, elegido por ellos). Lo mismo ocurrió con las respuestas de texto del cuestionario, puesto que no había una longitud máxima ni mínima en ellas. De esta forma, se les invitaba a contestar de manera libre, puesto que además sabían que sus datos se iban a procesar de manera completamente anónima.

Una vez recogidos los datos, los discursos se transcribirán siguiendo la relación de “número + letra” para garantizar que son anónimos. Asimismo, cuando el participante indique su nombre o apellidos, se utilizarán las etiquetas [NOMBRE] / [NOME] o “[NOMBRE, APELLIDOS] / [NOME, COGNOME]”, respectivamente. Estos antropónimos se tendrán en cuenta para las estadísticas, pero no figurarán como tal en los anexos del presente trabajo, sino que serán sustituidos de acuerdo a lo indicado. En los discursos transcritos se analizarán los siguientes parámetros:

- Fluidez discursiva: se aplicará un parámetro que medirá la fluidez discursiva teniendo en cuenta:
 - a. Palabras pronunciadas por minuto,
 - b. Pausas llenas por minuto,
 - c. Comienzos en falso de oraciones y sintagmas.
- Número de errores: se analizarán los errores derivados de la producción oral y que puedan clasificarse atendiendo a uno de los siguientes parámetros:
 - a. Errores gramaticales (verbos, sustantivos, preposiciones, etc.),
 - b. Errores derivados de la producción oral (pronunciación y calcos),
 - c. Errores a nivel oracional (construcciones y concordancias).
- Riqueza léxica: se medirá la riqueza léxica de los discursos producidos por ambos grupos utilizando la técnica del *Type-Token Ratio*, estudiado por Templin (1957) y recogido por Capsada Blanch y Torruella Casañas (2017). Este método se basa en la longitud del texto como factor clave para la aparición de nuevos términos. En él se miden dos parámetros: los llamados *type* (o palabras únicas) y los *tokens* (o palabras totales). El resultado se expresa en porcentaje tras aplicar la siguiente fórmula:

$$\text{Type-Token Ratio} = (\text{number of types} / \text{number of tokens}) * 100$$

Por otro lado, se contabilizarán las *hard words*, es decir, aquellas palabras que tienen más de tres sílabas y que, por tanto, se consideran más difíciles de producir.

En cuanto a los datos escritos recogidos en el formulario, se procesarán de manera individual y conjunta para poder extraer conclusiones que permitan arrojar luz sobre las hipótesis planteadas. Entre ellas, las de mayor interés son las que permiten una respuesta

libre. La naturaleza de cada pregunta y los datos que se esperan poder extraer de ellas se recogen en el Anexo III del presente trabajo.

4. BILINGÜISMO E INTERFERENCIAS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UN ESTUDIO PRÁCTICO

4.1 Análisis y exposición de los datos recogidos en los formularios escritos

En el presente estudio participaron un total de 38 personas, todas ellas con edades comprendidas entre los 10 y los 70 años. Trece de ellas pertenecen al grupo B (un 34,21 %), dieciocho al grupo A (un 47,37 %) y el resto, siete participantes (un 18,42 %), fueron descartados del estudio por no haber completado ambas partes, el cuestionario escrito y la producción oral libre, o por no seguir los requisitos marcados, tales como leer un texto en lugar de pronunciar un discurso libre. El número total de participaciones válidas, por tanto, fue de 31.

De los treinta y un participantes, el 67,7 % eran mujeres (21), el 25,8 % eran hombres (11) y un 9,7 % (2) prefirieron no indicar este dato. Ninguno de ellos marcó la opción “Otro”.

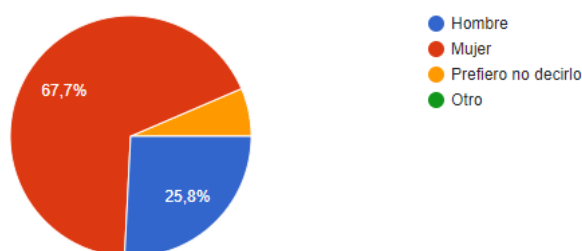


Gráfico 1: género de los participantes

En cuanto a la edad de los participantes, podemos observar que los grupos son muy variados. Seis de ellos declararon tener menos de 18 años (un 19,4 %), once tenían entre 18 y 25 años (un 35,5 %), siendo éste el grupo más numeroso. Además, tres participantes tenían entre 26 y 30 años (un 9,7 %), seis entre 31 y 35 años (un 6 %), uno entre 36 y 40 años (3,2 %) y uno más de 61 años (3,2 %). Otro participante (3,2 %) decidió no revelar su edad. Por otro lado, cabe destacar que no hubo participantes entre los 41 y los 60 años.

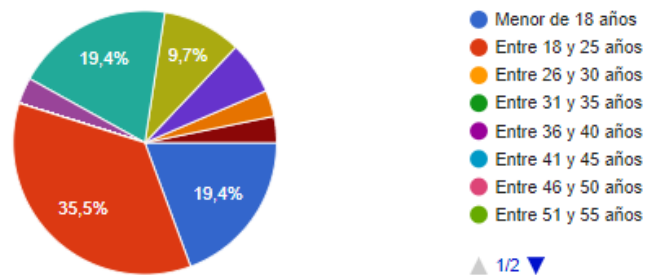


Gráfico 2: edades de los participantes

En cuanto a las circunstancias personales de los participantes, aquellos que marcaron una de las siguientes opciones fueron clasificados dentro del grupo de estudio A por presentar características similares. Son un total de 18 participantes (un 58,1 %), clasificados de la siguiente forma:

- Mi madre es italiana y mi padre es español: 2 personas (6,5 %),
- Mi padre es italiano y mi madre es española: 15 personas (48,4 %),
- Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español: 1 persona (3,2 %).

El resto de participantes explicaron en el apartado “Otro” su circunstancia personal. Todos ellos fueron clasificados dentro del grupo de estudio B. Entre estas circunstancias personales, destacan el haber vivido un periodo largo en España o Italia (ya sea por haber establecido la residencia habitual en uno de esos países o por haber hecho periodos de estudios tales como cursar el grado universitario o el máster) y haber estudiado Traducción e Interpretación u otro grado afín (Filología Italiana, Filología Hispánica, Lenguas Modernas, etc.).

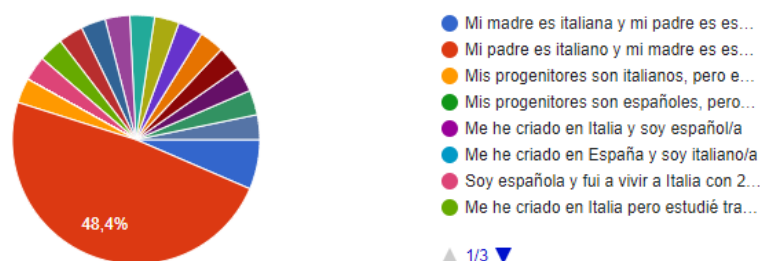


Gráfico 3: circunstancias de los perfiles de los participantes

Con respecto a la formación de los encuestados, se pidió que indicaran el nivel más alto de estudios que habían alcanzado, pero la respuesta debía facilitarse por escrito. Por este motivo, tras recibir las respuestas se clasificaron en tres grupos. El primero de ellos es el de la educación básica (educación primaria, ESO y Bachillerato). Nueve de los encuestados (un 29,1 %) indicó pertenecer a este grupo. Cabe destacar que todos aquellos que indicaron que cursaban Bachillerato, lo hacían por la rama de Humanidades. El segundo grupo es el de estudios universitarios (Grado, Máster, Licenciatura, Diplomatura o doctorado), al que 21 participantes (un 67,7 % de los encuestados) pertenecen. Destacan los estudios en Traducción e Interpretación y disciplinas afines (Filología, Comunicación o Relaciones Internacionales). Por último, el tercer grupo está compuesto por aquellos que han cursado una Formación Profesional, al que únicamente pertenece un participante (un 3,2 % del total).

Por otro lado, en la cuestión cinco se preguntaba si los participantes conocían los tipos de bilingüismo existentes o no y si, en caso afirmativo, sabrían identificarse con alguno de ellos. Ocho de ellos (un 25,8 %) contestaron que sí conocían los tipos de bilingüismo y que sabrían identificarse con uno de ellos, doce personas (38,7 %) afirmaron que sí conocían los tipos, pero que no sabrían clasificarse en uno de ellos y, por último, once personas admitieron no conocer los tipos de bilingüismo existentes (un 35,5 %). En este sentido, el total de personas que desconocen qué tipo de bilingüismo es el suyo representa un 74,2 % del total de los encuestados.



Gráfico 4: reflexión de los participantes sobre la condición de bilingüe

A aquellos que hubieran respondido afirmativamente, es decir, a los pertenecientes a la primera respuesta (en azul en el gráfico anterior), se les pidió que escribieran el grupo al que creían que pertenecían en la siguiente pregunta. Sin embargo, tal como se ha expuesto en el marco teórico del presente trabajo, las denominaciones son tantas que no existió una

respuesta unánime e incluso hubo respuestas en las que no se nombraba un tipo concreto de bilingüismo, sino que se explicaba la situación personal, como es el caso de «He adquirido la lengua extranjera con el tiempo por haber estudiado ese idioma y haber vivido en el país donde se habla» (participante 4B). Al no haberse generado un gráfico en esta pregunta, se recomienda la consulta del Anexo III para ver todas las respuestas.

A continuación se preguntaba si los encuestados tenían hijos que se hubieran criado en un ambiente bilingüe. Un total de 28 personas (un 90,3 % del total) respondieron afirmativamente, mientras que solo 3 personas (9,7 %) declaró no tener hijos.

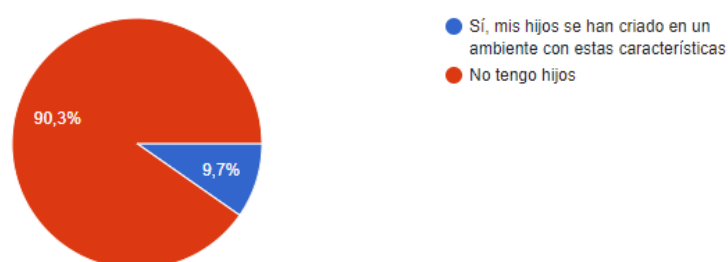


Gráfico 5: progenitores con hijos criados en ambientes bilingües

La pregunta siguiente requería a aquellos que hubieran respondido afirmativamente que matizaran las condiciones de ese entorno. En este sentido, las posibles respuestas hacían referencia a la nacionalidad de los progenitores o a la posible educación de los hijos en centros que permitieran que se desarrollara un cierto nivel de bilingüismo, como pueden ser los Liceos Italianos en España. Cabe destacar que en este apartado hay cuatro respuestas, una más de las afirmativas en la cuestión anterior, puesto que una persona respondió erróneamente en el apartado “Otros”, tal como puede comprobarse en el gráfico siguiente. Los datos, por lo tanto, reflejan que dos personas (50 % en el gráfico, 66 % si se excluye la respuesta errónea) son italianas y tienen pareja española, mientras que una persona (25 % en el gráfico, 33 % si se excluye la respuesta errónea) tiene una pareja italiana y es español/a. Las respuestas referentes a la crianza en ambiente monolingüe con exposición a un entorno social de las mismas características que pudieran dar como resultado un individuo bilingüe no se aplican a ninguno de los casos.



Gráfico 6: características de los progenitores que crían a sus hijos en ambientes bilingües

Con respecto a la pregunta «¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma?», todos los participantes salvo uno (un 96,7 % del total) indicaron que sí, que creían que su formación había influido o podía influir en un futuro en la forma que tienen o tendrán de educar a sus hijos. Al ser una pregunta de respuesta libre, no se ha generado un gráfico al respecto, pero todas las respuestas a favor de este tipo de educación coinciden en la importancia de los idiomas y en la riqueza cultural que aportan o aportarán las lenguas al hijo o hijos. La única persona que respondió negativamente lo hizo empleando el siguiente argumento: «No. Yo creo que es una cuestión de mentalidad. Es decir, hay gente que prefiere no ser bilingüe (por miedo a perder su identidad, u otros miedos), y hay gente que ama los idiomas en general, y no le importa aprenderlos y comunicar a través de ellos» (participante 6B).

Posteriormente se pregunta «¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué?». Diecisiete personas (un 54,8 %) declararon que sí. Todos ellos coinciden en la inmersión que han vivido, ya sea por el ambiente o porque sus progenitores se han encargado de hablarles en idiomas diferentes. Además, muchos destacan el amor que éstos les han transmitido por los idiomas. Sin embargo, once personas (un 35,5 % del total) indican que no creen que este factor haya influido, ya sea porque sus padres tienen un nivel educativo bajo, porque son monolingües o porque sus trabajos no están relacionados con las lenguas. Por último, tres personas (un 9,7 %) indicaron que no sabían si este factor había influido o no en su educación.

Por otro lado, se les pide a los participantes que indiquen qué tipo de ventajas le encuentran al hecho de ser bilingües en esta combinación de idiomas. Todos ellos

expresaron ideas diferentes, aunque muchas de ellas eran comunes. Toda la información aportada se puede resumir en:

- Comprensión y aprendizaje más rápido de otras lenguas románicas, así como de la evolución de las palabras que las forman y de sus gramáticas,
- Comprensión de convenciones culturales y adaptación a ellas cuando el contexto lo requiera,
- Confianza en sí mismos a la hora de expresar sus ideas en ambas lenguas o incluso en terceras y cuartas aprendidas en otros contextos,
- Agilidad para tareas de comunicación, especialmente para aquellas que requieren hablar en público, con personas extranjeras o combinando ambos factores,
- Ventajas en el desarrollo de la profesión, especialmente para aquellos que se dedican a las lenguas (traductores, intérpretes, filólogos, escritores, etc.).

De inmediato se pide que indiquen los inconvenientes que le encuentran a este mismo fenómeno. Cabe destacar que algunos de estos puntos coinciden con las ventajas que se expresaron en la pregunta anterior. Sin embargo, un total de siete personas, un 22,6 %, coinciden en que no le ven ninguna desventaja al hecho de ser bilingüe. El resto de resultados se resumen en los siguientes puntos:

- Confusión e interferencias entre los términos y las estructuras de ambas lenguas tanto a nivel escrito como oral,
- Poca relevancia del hecho de ser bilingüe a la hora de incorporarse al mundo profesional,
- Dificultad para encontrar equivalentes de una palabra en la otra lengua,
- Traducción literal de expresiones coloquiales e idiomatismos.

Respecto a las ventajas que los encuestados creen que tiene el hecho de ser bilingües sobre el aprendizaje de lenguas, cabe destacar lo siguiente:

- Facilidad con respecto a las lenguas afines,
- Sensación de tener una mayor capacidad mental para resolver problemas por haber desarrollado diferentes capacidades en cada uno de los idiomas,
- Respeto hacia culturas extranjeras y sensación de proximidad con ellas,
- Mayor flexibilidad en la comunicación.

Finalmente, las últimas dos preguntas hacían referencia a los ejercicios prácticos orales en ambas lenguas. En español, los participantes podían elegir entre idiomas o medio ambiente. En total, 27 (87,1 %) personas eligieron el primero y 4 (un 12,9 %) el segundo. Por otro lado, en italiano la elección era entre familia o deporte. Un total de 15 personas (48,4 %) optaron por el primero y las 16 restantes (51,6 %) por el segundo.

4.2 Análisis y exposición de los datos recogidos por medio de las producciones orales libres

Para la parte de producción oral, se recogieron un total de 62 audios, 31 en cada una de las lenguas. Para poder trabajar con ellos, lo primero que se hizo fue transcribir dichas producciones orales, que pueden encontrarse en los Anexos V y VI. El objetivo de estos ejercicios era recopilar datos que permitieran extraer conclusiones relativas a los siguientes parámetros:

- Duración de la producción oral,
- *Tokens* (palabras totales),
- *Types* (palabras únicas),
- *Hard words* (palabras de más de tres sílabas; en número y porcentaje),
- *TTR* o *Type-Token Ratio*,
- Número de palabras por minuto,
- Pausas llenas,
- Comienzos en falso,
- Errores cometidos.

Se elaboraron un total de seis tablas recopilatorias que permitieron establecer comparaciones entre lenguas y entre los grupos de estudio mencionados. Se muestran a continuación en el siguiente orden: estadísticas generales de español, estadísticas generales de italiano, estadísticas grupo A español, estadísticas grupo A italiano, estadísticas grupo B español y estadísticas grupo B italiano. Cabe mencionar que los datos se muestran con solo dos decimales para facilitar su lectura y visualización y que han sido procesados con la herramienta Text Content Analysis & Statistics, del grupo Using English, que está disponible en línea, es gratuita y válida para todas las lenguas.

Tabla 2: estadísticas generales de español

Identificativo	Duración audio	Tokens	Types	Hard words (nº y %)	TTR (%)	Nº palabras/min.	Pausas llenas	Comienzos en falso	Errores
1B	3:33	564	213	130 (23,05)	37,76	158,87	7	10	2
1A	3:16	308	154	77 (25,00)	50,00	93,67	8	8	0
2A	1:55	232	111	64 (27,59)	47,84	121,04	6	3	3
3A	2:04	243	116	59 (24,28)	47,73	117,58	7	10	1
2B	2:06	256	127	66 (25,78)	49,60	121,9	13	10	1
4A	3:58	602	241	194 (32,23)	40,03	151,76	9	8	0
5A	3:21	383	202	89 (23,24)	52,74	114,32	11	7	0
3B	3:14	325	150	83 (25,54)	46,15	100,51	17	16	1
6A	3:23	468	206	112 (23,93)	44,01	138,32	10	7	1
7A	4:12	631	252	176 (27,89)	39,93	150,23	9	6	1
8A	2:41	288	134	71 (24,65)	46,52	107,32	3	0	8
4B	4:14	530	205	144 (27,17)	38,67	125,19	6	7	10
9A	3:26	453	184	84 (18,54)	40,61	131,94	8	4	3
5B	1:49	230	122	73 (31,74)	53,04	126,6	2	4	0
10A	4:45	675	212	134 (19,85)	31,40	105,47	6	12	8
11A	2:23	288	136	70 (24,31)	47,22	120,83	3	4	0
6B	4:25	501	193	110 (21,96)	38,52	113,43	8	5	1
7B	3:25	486	200	125 (25,72)	41,15	142,24	13	8	3
12A	4:56	538	223	166 (30,86)	41,44	109,05	8	4	9
13A	2:05	249	146	82 (32,93)	58,63	119,52	12	2	4
8B	3:02	260	138	76 (29,23)	53,07	85,71	10	4	0
9B	3:56	534	230	138 (25,84)	43,07	135,76	2	1	1
14A	4:42	716	260	154 (21,51)	36,31	152,34	6	7	0
15A	3:41	495	210	110 (22,22)	42,42	134,38	0	1	2
16A	2:02	250	110	63 (25,20)	44,00	122,95	6	2	4
10B	5:31	739	271	210 (28,42)	36,67	133,95	5	7	7
17A	2:53	501	213	123 (24,55)	42,51	173,75	3	5	1
18A	2:47	352	153	96 (27,27)	43,46	126,46	9	9	1
11B	2:13	314	146	76 (24,20)	50,63	141,65	6	2	2
12B	2:43	320	159	90 (28,13)	49,68	117,79	9	7	0
13B	3:10	411	175	139 (33,82)	42,57	129,78	12	9	3
MEDIA	3:17	423,94	180,39	109,16 (26,02)	37,76	126,59	7,55	6,10	2,48

Tabla 3: estadísticas generales de italiano

Identificativo	Duración audio	Tokens	Types	Hard words (nº y %)	TTR (%)	Nº palabras/min.	Pausas llenas	Comienzos en falso	Errores
1B	2:50	398	225	120 (29,70)	55,69	140,47	6	5	5
1A	4:01	352	160	70 (19,89)	45,45	87,63	15	4	2
2A	1:38	195	113	53 (27,18)	57,94	119,38	5	3	0
3A	2:04	173	93	40 (23,12)	53,75	83,70	9	5	7
2B	2:09	246	148	65 (26,42)	60,16	114,41	4	3	5
4A	3:21	380	187	90 (23,68)	49,21	113,43	8	2	14
5A	3:17	255	145	61 (23,92)	56,86	77,66	15	2	14
3B	3:57	408	191	88 (21,57)	46,81	103,29	19	5	1
6A	2:10	256	124	52 (20,31)	48,43	118,15	3	3	0
7A	3:46	501	223	103 (20,56)	44,51	133,00	12	8	9
8A	2:17	257	140	69 (26,85)	54,47	112,55	6	2	1
4B	4:54	609	232	145 (23,81)	38,09	124,28	11	13	2
9A	3:17	395	168	73 (18,48)	42,53	120,30	10	8	22
5B	3:08	407	188	99 (24,32)	46,19	129,89	14	6	0
10A	5:04	681	282	151 (22,17)	41,40	134,40	9	7	6
11A	2:53	321	127	83 (25,86)	39,56	111,32	6	6	2
6B	5:55	602	236	125 (20,76)	39,20	101,74	24	10	1
7B	2:37	346	172	77 (22,25)	49,71	132,22	6	5	14
12A	6:44	848	311	234 (27,59)	36,67	125,94	18	9	4
13A	2:33	312	167	93 (29,81)	53,52	122,35	12	4	2
8B	3:06	268	152	58 (21,64)	56,71	86,45	8	4	5
9B	4:31	620	284	161 (25,97)	45,80	137,26	4	3	10
14A	4:38	619	266	145 (23,42)	42,97	133,59	6	4	16
15A	2:42	273	143	68 (24,91)	52,38	101,11	4	2	3
16A	2:13	225	115	44 (19,56)	51,11	101,5	2	1	6
10B	2:12	263	145	72 (27,38)	55,13	119,54	5	1	0
17A	4:07	590	272	163 (27,63)	46,10	143,31	10	11	1
18A	2:45	311	134	77 (24,76)	43,08	113,09	17	4	6
11B	2:46	316	176	96 (30,38)	55,69	114,21	10	6	1
12B	2:19	284	152	69 (24,30)	53,52	122,58	10	2	4
13B	2:34	337	181	105 (31,16)	53,70	131,29	14	13	1
MEDIA	3:18	388,65	182,32	95,13 (24,51)	48,91	116,45	9,74	5,19	5,29

Tabla 4: estadísticas grupo A español

Identificativo	Duración audio	Tokens	Types	Hard words (nº y %)	TTR (%)	Nº palabras/min.	Pausas llenas	Comienzos en falso	Errores
1A	3:16	308	154	77 (25,00)	50,00	93,67	8	8	0
2A	1:55	232	111	64 (27,59)	47,84	121,04	6	3	3
3A	2:04	243	116	59 (24,28)	47,73	117,58	7	10	1
4A	3:58	602	241	194 (32,23)	40,03	151,76	9	8	0
5A	3:21	383	202	89 (23,24)	52,74	114,32	11	7	0
6A	3:23	468	206	112 (23,93)	44,01	138,32	10	7	1
7A	4:12	631	252	176 (27,89)	39,93	150,23	9	6	1
8A	2:41	288	134	71 (24,65)	46,52	107,32	3	0	8
9A	3:26	453	184	84 (18,54)	40,61	131,94	8	4	3
10A	4:45	675	212	134 (19,85)	31,40	105,47	6	12	8
11A	2:23	288	136	70 (24,31)	47,22	120,83	3	4	0
12A	4:56	538	223	166 (30,86)	41,44	109,05	8	4	9
13A	2:05	249	146	82 (32,93)	58,63	119,52	12	2	4
14A	4:42	716	260	154 (21,51)	36,31	152,34	6	7	0
15A	3:41	495	210	110 (22,22)	42,42	134,38	0	1	2
16A	2:02	250	110	63 (25,20)	44,00	122,95	6	2	4
17A	2:53	501	213	123 (24,55)	42,51	173,75	3	5	1
18A	2:47	352	153	96 (27,27)	43,46	126,46	9	9	1
MEDIA	3:15	426,22	181,28	106,89 (25,34)	44,27	127,27	6,89	5,5	2,56

Tabla 5: estadísticas grupo A italiano

Identificativo	Duración audio	Tokens	Types	Hard words (nº y %)	TTR (%)	Nº palabras/min.	Pausas llenas	Comienzos en falso	Errores
1A	4:01	352	160	70 (19,89)	45,45	87,63	15	4	2
2A	1:38	195	113	53 (27,18)	57,94	119,38	5	3	0
3A	2:04	173	93	40 (23,12)	53,75	83,70	9	5	7
4A	3:21	380	187	90 (23,68)	49,21	113,43	8	2	14
5A	3:17	255	145	61 (23,92)	56,86	77,66	15	2	14
6A	2:10	256	124	52 (20,31)	48,43	118,15	3	3	0
7A	3:46	501	223	103 (20,56)	44,51	133,00	12	8	5
8A	2:17	257	140	69 (26,85)	54,47	112,55	6	2	1
9A	3:17	395	168	73 (18,48)	42,53	120,30	10	8	22
10A	5:04	681	282	151 (22,17)	41,40	134,40	9	7	6
11A	2:53	321	127	83 (25,86)	39,56	111,32	6	6	2
12A	6:44	848	311	234 (27,59)	36,67	125,94	18	9	4
13A	2:33	312	167	93 (29,81)	53,52	122,35	12	4	2
14A	4:38	619	266	145 (23,42)	42,97	133,59	6	4	16
15A	2:42	273	143	68 (24,91)	52,38	101,11	4	2	3
16A	2:13	225	115	44 (19,56)	51,11	101,5	2	1	6
17A	4:07	590	272	163 (27,63)	46,10	143,31	10	11	1
18A	2:45	311	134	77 (24,76)	43,08	113,09	17	4	6
MEDIA	3:18	385,78	176,11	92,72 (23,87)	47,77	114,02	9,28	4,72	6,17

Tabla 6: estadísticas grupo B español

Identificativo	Duración audio	Tokens	Types	Hard words (nº y %)	TTR (%)	Nº palabras/min.	Pausas llenas	Comienzos en falso	Errores
1B	3:33	564	213	130 (23,05)	37,76	158,87	7	10	2
2B	2:06	256	127	66 (25,78)	49,60	121,9	13	10	1
3B	3:57	408	191	88 (21,57)	46,81	103,29	19	5	1
4B	4:14	530	205	144 (27,17)	38,67	125,19	6	7	10
5B	1:49	230	122	73 (31,74)	53,04	126,6	2	4	0
6B	4:25	501	193	110 (21,96)	38,52	113,43	8	5	1
7B	3:25	486	200	125 (25,72)	41,15	142,24	13	8	3
8B	3:02	260	138	76 (29,23)	53,07	85,71	10	4	0
9B	3:56	534	230	138 (25,84)	43,07	135,76	2	1	1
10B	5:31	739	271	210 (28,42)	36,67	133,95	5	7	7
11B	2:13	314	146	76 (24,20)	50,63	141,65	6	2	2
12B	2:43	320	159	90 (28,13)	49,68	117,79	9	7	0
13B	3:10	411	175	139 (33,82)	42,57	129,78	12	9	3
MEDIA	3:23	427,15	182,31	112,69 (26,66)	42,29	125,86	8,62	6,08	2,38

Tabla 7: estadísticas grupo B italiano

Identificativo	Duración audio	Tokens	Types	Hard words (nº y %)	TTR (%)	Nº palabras/min.	Pausas llenas	Comienzos en falso	Errores
1B	2:50	398	225	120 (29,70)	55,69	140,47	6	5	5
2B	2:09	246	148	65 (26,42)	60,16	114,41	4	3	5
3B	3:57	408	191	88 (21,57)	46,81	103,29	19	5	1
4B	4:54	609	232	145 (23,81)	38,09	124,28	11	13	2
5B	3:08	407	188	99 (24,32)	46,19	129,89	14	6	0
6B	5:55	602	236	125 (20,76)	39,20	101,74	24	10	1
7B	2:37	346	172	77 (22,25)	49,71	132,22	6	5	14
8B	3:06	268	152	58 (21,64)	56,71	86,45	8	4	5
9B	4:31	620	284	161 (25,97)	45,8	137,26	4	3	10
10B	2:12	263	145	72 (27,38)	55,13	119,54	5	1	0
11B	2:46	316	176	96 (30,38)	55,69	114,21	10	6	1
12B	2:19	284	152	69 (24,30)	53,52	122,58	10	2	4
13B	2:34	337	181	105 (31,16)	53,70	131,29	14	13	1
MEDIA	3:18	392,62	190,92	98,46 (25,36)	50,49	119,82	10,38	5,85	3,77

Tras haber mostrado los datos generados por medio de Excel donde quedaron recogidos todos los parámetros de análisis extraídos de las diferentes producciones orales, cabe hacer un breve análisis que facilite la comprensión de las conclusiones posteriores. Para ello, se dedicará un breve apartado a cada una de las columnas mostradas en las tablas anteriores.

a. Duración de los discursos libres

La duración de los discursos quedaba, según las instrucciones dadas, a la elección de los participantes. El único requisito es que los audios grabados duraran, al menos, un minuto y medio. Así, muchas personas optaron por atenerse a este mínimo y otras rozaron e incluso superaron los seis minutos. Este requisito se puso para tener un mínimo de texto transcrito para analizar, a la vez que se daba esa libertad para inducir una sensación de seguridad y control de la producción que derivara en una producción libre y espontánea.

A pesar de la duración variable de las grabaciones, cabe destacar que, de media, todos los grupos de estudio (tanto A, como B y separados por lenguas) rondan los 3:20 segundos, un tiempo más que suficiente para un posterior análisis de los textos transcritos. Tres de los seis grupos de estudio presentan una media de 3:18 en el total de discursos, uno de ellos una media de un segundo inferior, uno de 3:23 y solo otro, el correspondiente al grupo A de español, es ligeramente inferior, situándose en los 3:15. En este sentido, la muestra es muy uniforme.

b. *Tokens* o palabras totales

Tal como muestran las tablas anteriores, la cantidad de palabras totales de los discursos libres transcritos es ligeramente superior en el grupo de español (423,94 de media) que en el grupo de italiano (388,65). Dentro del primero, cabe destacar que la diferencia entre el grupo de estudio A y el grupo de estudio B es mínima, de apenas una palabra (426,22 y 427,15, respectivamente). En el segundo, que cuenta con 388,65 palabras de media, la diferencia entre los dos grupos de estudio sí es más notable, aunque no es excesivamente amplia, pues solo hay siete palabras más de media en uno que en otro (385,78 y 392,62, respectivamente).

Por otro lado, si se establecen comparaciones entre los diferentes grupos de estudio con la única diferenciación del idioma de producción del discurso libre, sí se aprecian diferencias más notables. En el grupo de estudio A se han producido de media un total de 40,44 palabras más en español que en italiano, mientras que en el grupo B la diferencia asciende a las 34,53 palabras. Por este motivo, se puede afirmar que la producción media total del grupo A, es decir, de los bilingües simultáneos, es ligeramente superior a la del grupo B, compuesto por bilingües consecutivos.

c. *Types* o palabras únicas

Respecto al análisis de las palabras únicas presentes en los discursos transcritos, es necesario mencionar, en primer lugar, que la herramienta utilizada es sensible a la flexión verbal y de género y número de los sustantivos y adjetivos. Por este motivo, se tienen en cuenta todas las conjugaciones de un mismo verbo y las diferentes variaciones que sufren sustantivos y adjetivos con el uso de morfemas de género y número. Dicho esto y observando las tablas anteriores, es fácil comprobar que no existen grandes variaciones entre lenguas o grupos de análisis.

En primer lugar, el grupo general de italiano utiliza de media dos palabras más, aproximadamente, que el grupo general de español (182,32 y 180,39, respectivamente). Sin embargo, esta diferencia no es muy grande, al contrario de lo que puede observarse internamente en los dos grupos de estudio de italiano. El A, por su parte, usa de media 176,11 palabras únicas, mientras la cantidad correspondiente al B asciende hasta las 190,92, lo que hace que entre ellas exista una diferencia de más de catorce palabras. Por otro lado, los grupos A y B relativos a español son mucho más homogéneos. El primero de ellos pronuncia una cantidad de 181,28 palabras únicas, mientras que el segundo dice 182,31. Como puede observarse, la diferencia es de poco más de una palabra, lo que hace afirmar la homogeneidad de esta muestra de estudio.

En segundo lugar, cabe destacar la diferencia existente entre los grupos de estudio con respecto a las dos lenguas de trabajo. En el grupo A de español, los participantes utilizan, como ya se ha mencionado, 181,28 palabras únicas, mientras que en el italiano aparecen 176,11 palabras de este tipo de media. Como puede verse, la diferencia es de cinco palabras. Respecto al grupo de estudio B, en español se observa que se utilizan de

media 182,31 palabras únicas, mientras que en el italiano se emplean 190,92, lo que indica que existe una diferencia de ocho palabras de este segundo respecto al primero. Por tanto, la diferencia entre idiomas con respecto a los grupos de estudio es mayor en el B que en el A, es decir, es superior en los bilingües consecutivos que en los simultáneos.

d. *Hard words* o palabras de más de tres sílabas

En general, se considera que aquellas palabras que tienen más de tres sílabas son más difíciles de producir y, por tanto, se recurre menos a ellas en aras de garantizar un lenguaje fluido y sencillo cuando uno habla en una situación comunicativa informal y espontánea. Por ello, se pensó que, para este estudio, podría ser interesante analizar dicho parámetro como sinónimo de conocimiento de una lengua, pues pueden ir de la mano con la elaboración de ideas más complejas y desarrolladas. Las estadísticas al respecto son muy reveladoras. Por un lado, en relación con las estadísticas generales de ambas lenguas, debe mencionarse que el uso de palabras de este tipo es superior en español que en italiano (109,16 frente a 95,13). La diferencia es de algo más de catorce palabras de este tipo de media.

Por un lado, la diferencia dentro de los grupos A y B y entre las diferentes lenguas atendiendo a esta clasificación es prácticamente igual. Si nos fijamos en el grupo A, en los discursos libres en español hay 106,89 palabras de este tipo, lo que supone un 25,34 % del total. En el mismo grupo, pero en italiano, se utilizan 92,72 palabras de más de tres sílabas, es decir, un 23,87 % del total. La diferencia es, por tanto, de catorce palabras, aproximadamente. En el grupo B de español, se pronunciaron 112,69 palabras de media de este tipo, lo que representa un 26,6 % del total, mientras que en el mismo grupo, pero con respecto al italiano, se utilizaron un 25,36 % de *hard words*, es decir, el equivalente a 98,46 palabras de media. En este caso, por tanto, la diferencia también es, aproximadamente, de catorce palabras, por lo que este resultado es muy similar al de la comparativa del grupo A.

Por otro lado, también hay que mencionar que la diferencia entre grupos pertenecientes a la misma lengua es muy similar, de unas seis palabras aproximadamente, y superior en los grupos de control B. Así, dentro de los discursos pronunciados en español, encontramos que A y B han utilizado, respectivamente, 106,89 y 112,69

palabras, lo que fija la diferencia en seis términos, aproximadamente. Respecto a los discursos en italiano, los grupos de control han empleado 92,72 y 98,46 palabras, respectivamente. La diferencia en este segundo caso, por tanto, es también de unas seis palabras, aproximadamente, lo que hace que este resultado sea similar, si no idéntico, al de los discursos en español.

e. Type-Token Ratio

Como ya se explicó en apartados anteriores, el algoritmo del *Type-Token Ratio* sirve para medir la riqueza léxica de un texto basándose en la hipótesis de que a mayor longitud del mismo, mayor probabilidad de aparición de nuevos términos. Tras dividir el número de *types* o palabras únicas por el número de *tokens* o palabras totales y multiplicar este número por cien para obtener así un porcentaje.

En primer lugar, cabe destacar que el TTR es mucho más elevado, en casi once puntos, en el italiano que en el español (48,91 % frente a un 37,76 %). Sin embargo, la diferencia interna de los grupos de estudio no es tan elevada y solo dista dos puntos en el caso del español (44,27 % en el grupo A y 42,29 % en el B) y tres en el del italiano (47,77 % y 50,49 %, respectivamente).

En segundo lugar, es importante mencionar que la diferencia entre lenguas de trabajo con respecto al español es menor. Mientras que en español el grupo A presenta un TTR del 44,27 %, en italiano esta cifra es de un 47,77 %, lo que solo supone una diferencia de poco más de un tres por ciento. Sin embargo, en el caso del grupo B la diferencia entre lenguas es mucho más notable, puesto que en español su TTR es de un 42,29 %, mientras que en italiano es de un 50,49 %, es decir, existe una brecha de más de un ocho por ciento entre ambos resultados.

f. Número de palabras por minuto

En cuanto al número de palabras pronunciadas por minuto, cabe mencionar que existe una diferencia de más de diez palabras de media entre el grupo de español y el de italiano (126,59 en el primero y 116,45 en el segundo). Sin embargo, la diferencia existente entre

grupos de una misma lengua no es tan destacable. En el caso del español, entre el grupo A y B hay menos de dos palabras de diferencia de media (127,27 y 125,86, respectivamente). Por su parte, la diferencia en la muestra de italiano es mayor, de algo más de cinco palabras entre el grupo A (114,02) y el grupo B (119,82).

Por otro lado, es importante destacar que las diferencias existentes entre el grupo A y el grupo B atendiendo a las lenguas de trabajo son prácticamente idénticas, de siete y seis puntos, respectivamente. Así, el grupo A pronunció una media total en español de 127,27 palabras, mientras que el rendimiento de este mismo grupo en italiano fue de 114,02 palabras. Por su parte, el grupo B dijo de media total en español 125,86 palabras y en italiano 119,82. En ambos casos se observa un mejor desempeño y, por tanto, fluidez oral, en el español.

g. Pausas llenas

Cabe destacar la importancia y relevancia de las pausas llenas en este estudio, puesto que suponen una de las mayores interferencias que se producen en la interpretación de conferencias y en otras modalidades de la misma. Asimismo, este es uno de los primeros reflejos que tratan de corregirse en los estudiantes de Traducción e Interpretación por considerarse un obstáculo en la comunicación. Además, son indicador de duda e incluso de inseguridad en el habla. Por estos motivos, se ha considerado importante su estudio.

En primer lugar, el número de pausas llenas en italiano es ligeramente superior al de español en las estadísticas generales (9,74 y 7,55, respectivamente). De igual manera, la diferencia entre grupos dentro de la misma lengua de trabajo sigue, en ambos casos, este patrón: en el de español, por su parte, el grupo A hace una media de 6,89 pausas llenas en su discurso, mientras que el B hace 8,62; en el caso del italiano, el grupo A recurre a las pausas llenas 9,28 veces de media, mientras que el B lo hace 10,38 veces. En ambos casos, por tanto, puede observarse que la diferencia es similar, de unos dos puntos de unos datos respecto a otros. Asimismo, la diferencia entre lenguas atendiendo al mismo grupo de análisis es similar, de algo más de dos puntos en el grupo A (donde hay, concretamente, una diferencia de 2,39 puntos) y de algo menos en el B (1,76, exactamente).

h. Comienzos en falso

Con respecto a los comienzos en falso, hay que mencionar, en primer lugar, que en las transcripciones recogidas en los anexos V en el caso de italiano y en el VI para el español, estos quedan indicados con puntos suspensivos. Por ello, este símbolo pierde en las mismas su valor ortográfico para convertirse en una marca relevante para el presente estudio.

Por un lado, es importante destacar que la diferencia media existente en las estadísticas generales es de apenas un punto entre ambas lenguas (6,10 en el caso del español y 5,19 en el del italiano). De igual manera, dicha diferencia también es menor en la muestra de español, pues el grupo A tuvo 5,5 comienzo en falso, mientras que el B, de media, 6,08. Esto indica una superioridad del grupo B de tan solo 0,58 puntos. Asimismo, la muestra de italiano revela que la diferencia entre el grupo A y el B es ligeramente superior, de 4,72 y 5,85, respectivamente. Esto supone que vuelven a ser los participantes del grupo B los que inician el discurso en falso en más ocasiones, pues esta vez hay una diferencia de 1,13 puntos entre ambos.

Por otro lado, la diferencia es prácticamente idéntica si se comparan los grupos en las diferentes lenguas estudiadas. Por su parte, los resultados del A en español reflejan un total de media de 5,5 comienzos en falso, mientras que en italiano esta cifra asciende a los 4,72, es decir, no existe más de un punto de diferencia entre ellas. Esta distancia es aún menor en el grupo B, puesto que la cantidad media en español de comienzos en falso es de 6,08, mientras que en italiano es de 5,85.

i. Errores

Tras haber transcrito las diversas producciones orales y haberlas analizado, se han detectado los siguientes grupos de errores⁶:

⁶ Como se apreciará en la tabla, el número de errores detectados es superior al recogido en las tablas anteriores donde quedan reflejadas las estadísticas generales. Esto se debe a que a muchos de los fallos se les han asignado dos tipologías diferentes para matizar los aspectos que han inducido a error. Para ver esto más en detalle, pueden consultarse las transcripciones recogidas en los Anexos V y VI.

- Errores gramaticales: en este grupo se engloban los errores cometidos con verbos [1a]⁷, sustantivos [1b], preposiciones [1c], participios [1d], gerundios [1e], nexos [1f], determinantes [1g] y adverbios [1h].
- Errores derivados de la producción oral: aquí quedan incluidos los errores de pronunciación [2a] y los calcos [2b].
- Errores a nivel oracional: en este último grupo se incluyen los errores de concordancia entre sintagmas [3a], en la construcción de comparativos [3b] y en la construcción general de la oración [3c].

Tabla 8: errores clasificados por tipología

ERROR	ES	IT
1a	18	46
1b	2	18
1c	19	37
1d	2	2
1e	1	0
1f	11	3
1g	3	26
1h	0	6
2a	2	0
2b	2	37
3a	6	7
3b	7	0
3c	10	19
TOTAL	83	201
TOTAL ABSOLUTO	284	

Tal como puede verse, los errores en italiano son mucho más numerosos. En las tablas anteriores se pudo comprobar que la media en las estadísticas generales también era superior (2,48 en español y 5,29 en italiano). La muestra de español está bastante equilibrada, puesto que el grupo A cometió 2,56 fallos de media, mientras que el B 2,38.

⁷ La denominación entre corchetes es la utilizada en las transcripciones para localizar los errores.

Por su parte, el italiano presenta una diferencia muy grande: el A cometió un total de 6,17 errores de media, mientras que el B tan solo 3,77.

Por otro lado, las diferencias entre el grupo A de ambas lenguas son mayores que en el B. En el primer caso, los participantes cometieron en español una media de 2,56 fallos, mientras que en italiano 6,17. Por su parte, los cometidos por el grupo B de español son 2,38 de media, mientras que en italiano ascienden a los 3,77. La diferencia, por tanto, en este segundo caso, es de apenas un punto frente a los casi cuatro de los grupos A. Sin embargo, cabe mencionar que, tras haber analizado los errores de acuerdo con los grupos de análisis (A y B), se extraen los siguientes datos:

- En el grupo A se cometieron un total de 141 errores en italiano, mientras que en español fueron 50.
- En el grupo B se cometieron un total de 60 errores en italiano y 33 en español.
- Los errores totales en italiano ascienden a los 201, mientras que en español se cometieron un total de 83.
- Los errores totales del grupo A son 191, mientras que los del grupo B son 93.

5. CONCLUSIONES

5.1 Conciencia metalingüística y bilingüe

Como se mencionó en apartados anteriores, la conciencia metalingüística es la reflexión consciente o inconsciente sobre la lengua o algunos aspectos de la misma. En este sentido, podemos extrapolar este concepto a otros ámbitos y crear el de “conciencia bilingüe”, es decir, la reflexión sobre la propia condición relacionada con el bilingüismo. En este sentido, todos los participantes declararon, bien en las producciones orales, bien en los formularios, que son conscientes de la relevancia que tienen o han tenido los idiomas en su vida, así como la influencia de los mismos en su formación, ya sea por la elección de los estudios medios o superiores o por el aprendizaje de otras nuevas lenguas.

Por este motivo, podemos afirmar que en todos los participantes existe una conciencia metalingüística, así como la ya mencionada “conciencia bilingüe”. En apartados anteriores ya se enumeraron las ventajas que estos mencionaron y en las transcripciones de ambas lenguas, recogidas en los anexos V (italiano) y VI (español) pueden leerse las reflexiones de aquellos que eligieron el tema “los idiomas” para su discurso libre.

5.2 Fluidez discursiva en bilingües simultáneos y consecutivos

Tal como se explicó en el subapartado b correspondiente al análisis y la exposición de los datos obtenidos a partir de las producciones orales, el grupo B, es decir, el correspondiente a los bilingües consecutivos, presentaba una media de palabras pronunciadas totales mayor que la del grupo A (de apenas una palabra en el caso de español y de más de siete en el de italiano). Esta ligera superioridad contrasta con el número de palabras producidas por minuto, puesto que es en español y en ambos grupos donde la densidad léxica es mayor. Se puede concluir, por tanto, que la fluidez discursiva debe estudiarse atendiendo a diversos parámetros, puesto que de nada sirve pronunciar muchas palabras por minuto si estas están mal utilizadas, si las construcciones no tienen sentido o si la riqueza léxica es pobre.

En este sentido, cabe destacar que únicamente se han analizado el número de palabras totales en las producciones orales y el número de palabras por minuto, pero esto

no significa que la precisión o la calidad de la expresión oral sean mejores en un grupo que en otro, puesto que estos parámetros no se han tenido en cuenta. Cabría estudiar si los participantes han recurrido a recursos léxicos que permitan ahorrar palabras, por ejemplo, o que permitan una mejor condensación de la información, tales como verbos específicos, verbos únicos en lugar de perífrasis, frases subordinadas en lugar de periodos oracionales únicos, etc.

5.3 Errores en la producción oral

Como pudo analizarse en apartados anteriores, el número de errores cometidos en italiano casi triplica a los de español en las estadísticas generales y, de igual manera, los errores cometidos en esta lengua son siempre superiores. Asimismo, el grupo A cometió más errores que el B, 191 y 93, respectivamente. Por este motivo, puede afirmarse que la hipótesis planteada sobre el número de errores en bilingües simultáneos y consecutivos no se cumple. En ella se afirmaba que los primeros cometían menos errores que los segundos, lo que este estudio de caso prueba que es falso.

En este sentido, pueden barajarse diferentes hipótesis sobre el origen de estos fallos que podrían estudiarse tomando este análisis como punto de partida. Entre ellas podríamos destacar la fosilización de errores en una edad temprana, los contextos de adquisición de una lengua o la diferenciación de uso de las mismas. Sin duda, estos parámetros son de gran interés y podrían arrojar más luz sobre el bilingüismo y las lenguas. Además, esto confirma la teoría de que los traductores o intérpretes bilingües no siempre tienen por qué tener un buen rendimiento en su profesión, al igual que ocurre con los monolingües.

5.4 Riqueza léxica en la producción oral

Tal como se mencionó en el apartado relativo a los *types* o palabras únicas, el grupo de estudio B, es decir, el de los bilingües consecutivos, presentaba un uso mayor de las mismas, es decir, su vocabulario es más rico y variado que el del grupo de estudio A. Sin embargo, la herramienta utilizada únicamente analiza las palabras diferentes, no su registro o complejidad. Por este motivo, el parámetro de estudio es ciertamente limitado. Por ello, cabe destacar que se han detectado muchas marcas de oralidad, como pueden

ser los conectores vacíos meramente discursivos o las muletillas. Hubiera sido interesante centrar parte de este estudio en este aspecto, pero no se encontró ningún método que permitiera cruzar estos datos para obtener un resultado concluyente y útil para el análisis.

Por otro lado, también cabe destacar que el número de palabras de más de tres sílabas utilizadas en los discursos es ligeramente superior en el español que en italiano, pues entre ambos idiomas existe una diferencia de unas catorce palabras (109,16 y 95,13, respectivamente). Si se parte de la base de que el discurso oral espontáneo en una situación comunicativa distendida e informal tiende a ser lo más sencillo posible, más aun teniendo en cuenta los temas planteados para el estudio, que no eran especializados, sino familiares, este parámetro indica que, en general, el español tiende a usar más palabras de este tipo a la hora de expresarse, ya sea porque el léxico de esta lengua tenga más términos con estas características, bien porque se haya decidido deliberadamente emplear unas palabras frente a otras. Sin embargo, el estudio no contempla el análisis de la voluntad de uso de unas opciones frente a otras, puesto que sería difícil de medir y poco relevante para el ámbito de aplicación, es decir, para la traducción y la interpretación. Si nos centramos en esta segunda disciplina, donde prima la inmediatez en la toma de decisiones, por ejemplo, en la interpretación simultánea, es la primera decisión, la primera palabra pronunciada la que se tiene en cuenta, pues es la que forma parte del producto final y la que potencialmente recibe quien nos escucha.

En relación con esto último, sería interesante valorar si en una situación en la que un intérprete está trabajando se tiende a utilizar términos más cortos que permitan ganar segundos en la escucha con vistas a una reformulación más precisa y acertada. Habría que ver, por tanto, si para las palabras utilizadas (o para gran parte de ellas) existen soluciones más ágiles que permitan garantizar que la precisión y el acierto son los mismos que si se utilizaran otras más largas, en este caso de más de tres sílabas. Por último, este aspecto no será extrapolable al estudio de otras lenguas, puesto que, por ejemplo, en lenguas aglutinantes, como podría ser el caso del alemán, las palabras se forman por adición de unos lexemas y sus desinencias a otros, es decir, la tecnificación de las mismas se produce por la combinación de unos sustantivos con otros.

Por último, cabe destacar que el algoritmo del *Type-Token Ratio* defiende que, cuanto más largo es un texto, mayor es la probabilidad de que aparezcan palabras nuevas. Sin embargo, este estudio ha demostrado que esta teoría no se cumple o que no siempre es válida. Un claro ejemplo puede observarse en la muestra de estadísticas del grupo B

de italiano, donde el discurso del participante 11B contaba con 316 palabras en total y un TTR del 55,69 %, mientras que el del participante 9 B tenía 620 palabras, es decir, casi el doble, y su TTR era de 45,80 %. En este sentido, cabría analizar qué validez tiene esta teoría a la hora de enfrentarnos a textos escritos cuyo origen es una producción oral, como es el caso de las transcripciones de este estudio, pues presentan características muy distintas en algunos momentos.

5.5 Duda en la producción oral

Atendiendo a los datos extraídos de las estadísticas con respecto a los comienzos en falso y las pausas llenas por parte de los participantes, se extraen diferentes conclusiones que pueden ayudar a explicar el grado de duda en la producción oral de los mismos. En general, existe una relación directa entre ambos parámetros. Cuanto más alto es uno, mayor es el otro. También es importante mencionar que cuantas más pausas y comienzos en falso hay, menos errores se cometen, es decir, se puede afirmar que estos dos recursos se utilizan para reflexionar, de manera breve y rápida, sobre el discurso que se está pronunciando.

Asimismo, es importante destacar que tras transcribir las producciones orales enviadas para el estudio, se ha podido constatar que en un ámbito distendido, informal y donde se crea un contexto de inhibición y confianza, muchos participantes recurren a muletillas que implican una duda en la producción. Algunas de ellas son, por ejemplo, “¿Y qué más iba a decir?” (Participante 14A) o “¿Qué más decir sobre los idiomas? A ver...” (Participante 10A). Este tipo de estructuras también se utilizan para ganar cierto tiempo en la reformulación mental de ideas.

También cabe destacar que únicamente se ha detectado un caso en el que el participante haya dudado de la correcta concordancia entre sintagmas. Le ocurrió al sujeto 3A en el discurso de italiano: “facevo molto... Molta... [X] Movimento”. Finalmente, la opción que el mismo da por válida (la que pronuncia la última) tampoco es la correcta. En este sentido, cabe destacar que muchos de los errores cometidos por los participantes, no corregidos y pronunciados con seguridad e incluso reiterados en diferentes ocasiones, pueden estar fosilizados en el sujeto y, por ello, no dar lugar a una duda en su producción. Sin embargo, este fenómeno debería estudiarse más a fondo y en contextos más diversos para poder verificar que la hipótesis sobre la fosilización es cierta.

Se puede concluir, por tanto, que la duda ante la producción es prácticamente idéntica en los grupos estudiados. El grupo B presenta un mayor número de pausas llenas y comienzos en falso que el A, pero menos errores en la producción oral. Esto confirma, en parte, la teoría de la fosilización, puesto que los bilingües simultáneos comienzan a aprender la lengua antes y, por tanto, el grado de sedimentación de la misma es mayor que en el grupo B. Además, al estudiar o verse expuesto a una lengua extranjera durante un largo periodo de tiempo, se incide más sobre los aspectos problemáticos de una lengua para un grupo de hablantes en concreto (en este caso, de los italianos al aprender español, o viceversa).

5.6 Desarrollo de estrategias de aprendizaje

Los encuestados que habían aprendido otros idiomas además del italiano y el español declaran que han desarrollado algún tipo de estrategia para el aprendizaje de los mismos, como por ejemplo el uso de transferencias positivas. Por otro lado, se destaca la inhibición de los sentimientos de vergüenza o de culpabilidad ante el fallo, pues se entiende que el aprendizaje pasa por estos dos sentimientos.

5.7 Crianza en entornos bilingües

A pesar de que muchos de los participantes no han crecido en ambientes bilingües, tras haber crecido en ambientes que sí lo eran por otras circunstancias y haber comprendido la importancia de las lenguas, manifestaron en el cuestionario escrito la voluntad de criar a sus hijos en un futuro en un entorno de estas características. Además, cabe destacar que muchas de las personas que han participado en el estudio han indicado que tienen una pareja cuya lengua materna es diferente a la suya, por lo que creen que el hecho de que esta educación bilingüe tenga lugar es más que probable. Muchos de ellos son conscientes de los inconvenientes que este tipo de educación puede tener, tal como expone la participante 4A: «En un futuro y en caso de tener hijos, intentaría que desde un primer momento pudieran crecer y ser educados en un ambiente bilingüe, independientemente de la confusión o errores que pudiera ocasionarles al principio, pues una vez pasada la fase de aprendizaje básico y consolidación del idioma, creo que podrían llegar a tener la misma competencia en ambas lenguas».

Por otro lado, también cabe destacar la falta de información o conocimiento general a nivel social que existe sobre la educación bilingüe en los hogares. Existe, en muchas ocasiones, la creencia de que los planes educativos escolares bilingües son beneficiosos para quienes los cursan, pero por todos es sabido que, en muchas ocasiones, estos solo desarrollan un tipo de competencias concretas y en ámbitos muy reducidos. Estos coinciden, en general, con las materias impartidas en un idioma extranjero. En este sentido, varios participantes afirmaron que sí querían criar a sus hijos en un entorno bilingüe, pero que desconocían la forma o el método para hacerlo de manera efectiva. Por este motivo, cabe preguntarse si muchos de los mitos creados en torno a este tipo de educación están causados por la falta de conocimiento y por la ausencia de estudios prácticos y empíricos que pongan de manifiesto las ventajas y desventajas reales de este tipo de situaciones.

5.8 Interferencias lingüísticas en la combinación italiano-español

Cuando a los participantes se les preguntaba en las cuestiones once y doce sobre las ventajas y las desventajas del bilingüismo, había una afirmación que formaba parte de ambos grupos: las interferencias. Por un lado, se considera que hay interferencias positivas, puesto que muchas palabras e incluso parte de la fonética son iguales en ambas lenguas y que, por tanto, pueden emplearse para acelerar el proceso de aprendizaje.

Sin embargo, por otro lado, existen también transferencias negativas que pueden causar fosilizaciones en las estructuras aprendidas si no se corrigen a tiempo. En este sentido, cabe destacar que estas ocurren con todas las lenguas afines, al menos en las primeras etapas de aprendizaje, por lo que este fenómeno no es exclusivo de los bilingües. Exige, por tanto, una consciencia sobre el problema para poder solucionarlo. Dicho remedio pasa por el autocontrol, la escucha y la exposición a situaciones que dejen entrever este tipo de errores y que permitan identificarlos. Asimismo, es necesario entender el fallo como parte del aprendizaje y estar dispuesto a aceptar las correcciones que los hablantes nativos puedan hacer, puesto que un aprendiz estándar de diferentes lenguas puede estar “contaminado” por diferentes influencias.

5.9 Bilingüismo en traducción e interpretación

Tras haber mostrado un análisis detallado de todos los parámetros estudiados, cabe relacionar, finalmente, el fenómeno del bilingüismo con las lenguas de trabajo, el italiano y el español. El presente trabajo permite extraer las siguientes conclusiones al respecto:

1. El hecho de ser bilingüe no garantiza el éxito en la profesión de traductor o intérprete,
2. El hecho de ser bilingüe puede dificultar, en muchas ocasiones y especialmente en el ámbito de la interpretación, el trabajo del profesional, puesto que las interferencias en las lenguas afines son frecuentes. La aparición de calcos y errores relacionados con la gramática son numerosos y exigen un mayor control de la producción oral,
3. En caso de que un intérprete bilingüe quiera incorporar una inversa (es decir, una interpretación hacia una de las lenguas maternas partiendo de la otra), contará con ciertas ventajas, pues conoce la lengua, pero deberá tener un mayor autocontrol en la producción oral, pues la posibilidad de cometer fallos por comodidad, inhibición y falta de interferencias es mayor,
4. En muchos aspectos, los bilingües consecutivos y los simultáneos presentan rendimientos similares, lo que permite deducir que ambos grupos parten con una serie de ventajas y desventajas diferentes en cuanto al estudio de la traducción y la interpretación,
5. El hecho de conocer desde una edad temprana varias lenguas favorece el aprendizaje de otras, lo que puede ayudar profesionalmente al desarrollo del traductor o el intérprete, puesto que cuantas más lenguas se dominan y más diversas son estas, más opciones laborales podrá tener,
6. Hay diferentes conocimientos indispensables para el desempeño de estos trabajos que pueden adquirirse por diferentes vías, como pueden ser la competencia cultural o social.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Alonso-Cortés, Á. (2002). *Lingüística*. Madrid: Editorial Cátedra.
- Baker, C. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Artarmon: Multilingual Matters.
- Bialystok, E. (1999). *Bilingualism in Development: Language, Literacy and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bialystok, E., y Shapero, D. (2005). Ambiguous benefits: the effect of bilingualism on reversing ambiguous figures. *Development Science*, 8, 595-604.
- Blanco, Á. (1981). Bilingüismo y cognición. *Estudios de Psicología*, 50-81.
- Blázquez Ortigosa, A. (2010). Análisis del bilingüismo. *Innovación y experiencias educativas*, 1-9.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. Nueva York: Holt Rinehard & Winston.
- Calvi, M. V. (2004). Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano. *redELE*, 1-25.
- Capsada Blanch, R., y Torruella Casañas, J. (2017). Métodos para medir la riqueza léxica de los textos: revisión y propuestas. *Verba: anuario galego de filoloxia*, 44, 347-408.
- Cerdà Massó, R. (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya.
- Cummins, J. L. (1993). Frontal-Subcortical Circuits and Human Behavior. *Neurological Review*, 873-880.
- Darcy, N. T. (1953). A review of the literature on the effects of bilingualism upon the measure of intelligence. *Journal of Genetic Psychology*, 82, 21-57.
- Díaz-Sánchez, G., y Álvarez Pérez, H. (2013). Neurociencia y bilingüismo: efecto del primer idioma. *Educ*, 16, 209-228.
- Ertl, J. (1969). Brain response correlates of psychometric intelligence. *Nature*, 421.
- Favaro, G. (2013). Il bilinguismo disegnat. *Italiano LinguaDue*, 114-127.

- Ferguson, C. (1984). Diglosia. En P. Garvin, y Y. Lastra, *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM.
- Fernández, R., y Nielsen, F. (1983). Bilingualism and Hispanic scholastic achievement: Some baseline results. *Social Science Research*, 43-70.
- Gómez-Ruiz, M. (2010). Bilingüismo y cerebro: mito y realidad. *Neurología*, 443-452.
- Hagège, C. (1996). *L'enfant aux deux langues*. París: Odile Jacob.
- Hamers, J., y Blanc, M. (1983). Bilingualité et bilinguisme. *Canadian Modern Language Review*, 382-383.
- Harding, E., y Riley, P. (1998). *La familia bilingüe: guía para padres*. España: Cambridge University Press.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian Language in American: A Study in Bilingual Behavior*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Hull, R., y Vaid, J. (2007). Bilingual language lateralization: a meta-analytic tale of two hemispheres. *Neuropsychologia*, 45.
- Klett, E. (2004). Bilingüismo y lengua materna. *Biling LatAm*, 167-174.
- La Biblia*. (1993). Madrid: La casa de la Biblia.
- Lam, A. (2001). Bilingualism (Chapter 13). En R. Carter, *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages* (págs. 93-99). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lambert, W. E. (1978). Psychological Approaches to Bilingualism, Translation and Interpretation. En D. Gerver, y H. Sinaiko, *Language, Interpretation and Communication* (págs. 131-143). Nueva York y Londres: Plenum Press.
- Lombardi, J. (1986). Le abilità metalinguistiche nei soggetti bilingui. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 18, 103-114.
- Mackey, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. París: Éditions Klincksieck.
- Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.
- Macnamara, J. (1967). The Bilingual's Linguistic Performance—A Psychological Overview. *Journal of Social Issues*, 58-77.

- Martín Ruel, E. (2005). *Incidencia del nivel de bilingüismo en las competencias para interpretar, en función del entrenamiento: un estudio francés-español*. Granada: Universidad de Granada.
- Mesa Franco, M., y Sánchez Fernández, S. (1996). *Educación y situaciones bilingües en contextos multiculturales. Estudio de un caso: Melilla*. Madrid: CIDE.
- Molina García, M. (2003). Fundamentos teóricos de la educación bilingüe. *Aldaba: revista del Centro Asociado a la UNED de Melilla*, 127-138.
- Mundy, V. G. (1959). Ein 94 jähriger mit einem deutschen Sprachzentrum und mit wahrscheinlich 2 slowenischen Sprachzentren. *Wien Med Wochenschr.*, 358.
- Muysken, P., y Appel, R. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Osgood, C., y Ervin, S. (1954). Second Language Learning and Bilingualism. En C. Osgood, y T. Sebeok, *Psycholinguistics* (págs. 139-146). Bloomington.
- Paradis, M. (2009). *Declarative and procedural determinants of second languages. Language and communication in multilinguals*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Peal, E., y Lambert, W. E. (1962). The relation of bilingualism to intelligence. *Psychological Monographs: General and Applied*, 76, 1-23.
- Ramírez, A. (1992). *El español de los Estados Unidos*. Madrid: MAPFRE.
- Real Academia Española. (2020). *Diccionario de la lengua española (23.ª edición)*. Obtenido de <https://dle.rae.es/>
- Romaine, S. (1999). *Bilingualism*. Nueva Jersey: Wiley-Blackwell.
- Ruiz Bikandi, U. (2000). *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis.
- Rumbaudt, R., y Kenji, I. (1988). *The Adaptation of Southeast Asian Refugee Youth: A Comparative Study*. California: Office of Refugee Resettlement.
- Signoret, A. (2002). Le bilinguisme vu par la psycholinguistique et la psychologie cognitive.
- Titone, R. (1976). *Bilingüismo y educación*. Barcelona: Fontanela.

- Vygotsky, L. S. (1962). *Thought and language*. Cambridge: MT Publishing Company.
- Wandruszka, M. (1972). Le bilinguisme du traducteur. *Langages*, 28, 102-109.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. La Haya: Mouton.
- Weller, G. (1988). Bilingualism and Interpretation: and Under-Exploited Field of Study for Research. En D. L. Hammond, *Language and Crossroads* (págs. 407-413). Medford: ATA annual Conference.

ANEXO I. RELACIÓN DE PARTICIPANTES

Nº de cuestionario	Grupo	Denominación	Nº de cuestionario	Grupo	Denominación
1	B	1B	20	B	6B
2	A	1A	21	X	NO VÁLIDO
3	A	2A	22	X	NO VÁLIDO
4	A	3A	23	B	7B
5	B	2B	24	A	12A
6	A	4A	25	A	13A
7	X	NO VÁLIDO	26	X	NO VÁLIDO
8	A	5A	27	B	8B
9	B	3B	28	B	9B
10	A	6A	29	A	14A
11	A	7A	30	A	15A
12	A	8A	31	X	NO VÁLIDO
13	B	4B	32	A	16A
14	A	9A	33	B	10B
15	B	5B	34	A	17A
16	A	10A	35	A	18A
17	X	NO VÁLIDO	36	B	11B
18	X	NO VÁLIDO	37	B	12B
19	A	11A	38	B	13B

ANEXO II. FORMULARIO ESCRITO

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

El nombre y la foto asociados a tu cuenta de Google se registrarán cuando subas archivos y envíes este formulario. ¿No es tuya la dirección fgcaneba@usal.es? [Cambiar de cuenta](#)

***Obligatorio**

Género *

- ☐ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro: _____

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Tu respuesta _____

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

Tu respuesta

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☐ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro: _____

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Tu respuesta

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Tu respuesta

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Tu respuesta

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Tu respuesta

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Tu respuesta

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☐ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☐ El deporte

ANEXO III. NATURALEZA DE LAS PREGUNTAS PLANTEADAS EN EL CUESTIONARIO

Nº	Tipo	Carácter ⁸	Información requerida	Respuesta potencial
1	Opción única	OB	Género	Datos demográficos
2	Opción única	OB	Edad	Datos demográficos
3	Opción única + respuesta libre	OB	Perfil del participante	Datos demográficos
4	Respuesta libre	OB	Formación	Datos demográficos
5	Opción única	OB	Identificación con un tipo de bilingüismo	Conocimiento/desconocimiento de la propia condición de bilingüe
6	Respuesta libre	OP si 5 afirmativa	Qué tipo de bilingüe son	Conocimiento/desconocimiento de la propia condición de bilingüe
7	Opción única	OB	Hijos/as	Datos demográficos
8	Opción única + respuesta libre	OP si 7 afirmativa	Circunstancia respecto al bilingüismo en el núcleo familiar	Transmisión o no del bilingüismo dentro del núcleo familiar
9	Respuesta libre	OB	Opinión sobre la influencia de la formación en	Influencia de la formación que tienen en la educación en lenguas que dan o darán a sus hijos/as o

⁸ OB indica obligatoriedad en la respuesta; OP indica que la respuesta es opcional y se indican los criterios que fijan esta naturaleza.

			la transmisión del bilingüismo	futuros hijos/as (en caso de querer tenerlos)
10	Respuesta libre	OB	Opinión sobre la influencia de la formación de los progenitores en la transmisión del bilingüismo	Influencia de la formación que tienen los progenitores de los encuestados sobre la educación en lenguas de sus hijos
11	Respuesta libre	OB	Opinión sobre ventajas	Percepción de los bilingües sobre su condición
12	Respuesta libre	OB	Opinión sobre inconvenientes	Percepción de los bilingües sobre su condición
13	Respuesta libre	OB	Utilidad frente al aprendizaje de otras lenguas	Posibles efectos del bilingüismo en el aprendizaje de lenguas
14	Ejercicio práctico	OB	Pista de audio en español	Extracción de datos sobre la producción oral en español
15	Ejercicio práctico	OB	Pista de audio en italiano	Extracción de datos sobre la producción oral en italiano

ANEXO IV. DATOS RECOGIDOS EN EL FORMULARIO ESCRITO

Los datos recogidos se añaden a partir de la siguiente página. Cada encabezado recoge la respuesta individual de uno de los participantes y están ordenadas por orden de llegada (ver Anexo I sobre la relación de participantes)

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro:
Me crié en Italia y a los 18 años (cuando ya sabía español) hice mis estudios universitarios en España, donde sigo viviendo.

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Máster

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☒ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

Depende mucho de la definición que se se utilice. Me definiría como bilingüe tardía.

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí. Quiero tener hijos bilingües. Mi pareja es nativo español, por lo que él les hablará en español y yo en italiano.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Me crié en un entorno monolingüe desafortunadamente.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Soy traductora e intérprete, por lo que es posible alcanzar un nivel superior.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Es fácil caer en calcos y, sobre todo cuando estoy cansada, a veces me cuesta recordar si, por ejemplo, un dicho es italiano, español o es el mismo en los dos idiomas.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Al ser bilingüe tardía, ya había empezado con el inglés, pero sin duda ayuda mucho.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☒ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

2º de Bachillerato de Humanidades

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

Me defino como bilingüe de nacimiento, pero no sé si tiene un nombre especial

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

.....
No quiero tener hijos pero si los tuviese les hablaría en el idioma del país donde no resida

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

.....
Sí, porque mi madre es profesora de idioma y por lo tanto siempre ha sabido la importancia de inculcarme ambas lenguas

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

.....
Es muy útil para aprender otras lenguas romances como pueden ser el francés o el catalán

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

.....
A veces se te ocurre una palabra en uno de los dos idiomas y no consigues encontrar un equivalente en la lengua que estás hablando

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

.....
Estoy acostumbrada desde siempre a cambiar de idioma de un momento a otro, por lo que no me cuesta "cambiar el chip" al hablar un idioma extranjero

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Máster

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

.....

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Creo que sí ya que, en caso de tener hijos, me gustaría crecerlos en un ambiente bilingüe

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No lo sé

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

La principal ventaja es mi trabajo: gracias al echo de ser bilingüedecidí trabajar como traductora literaria.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Ahora no mucho, pero cuando era pequeña, a menudo me inventaba un idioma inexistente, entre italiano y español.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

No lo sé exactamente, pero imagino que me ha predispuesto a ser como más abierta al aprendizaje de otros idiomas, cosa que además siempre me ha encantado

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☒ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☒ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

ESO

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Creo que mi formación será una gran ventaja a la hora de conseguir trabajo o para educar a mis posibles hijos.
.....

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Pues sí, porque he crecido con dos culturas diferentes a la vez, lo cual me ha enseñado muchos valores.
.....

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Al viajar, para comunicarme, para hacer amigos, profesionalmente, etc.
.....

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

A veces me lío pensando en italiano o en español, y digo alguna palabra en italiano cuando hablo español o viceversa.
.....

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Ambos el español y el italiano son lenguas romances, así que aprender otras lenguas romances me es más fácil que aprender otras lenguas.
.....

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpetas ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

 20200305_001 - ...

 20200305_002 - ...

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro:
Me he criado en Italia pero estudié traducción (EN-ES>IT) y llevo 3 años viviendo en España.

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Grado en traducción en 2016 y actualmente estoy cursando un Máster a distancia en el ISTRAD

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☒ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

Bilingüismo adquirido

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Por supuesto, si tengo hijxs lxs educaré para que sean bilingües, yo hablando en italiano y mi pareja hablando en español, (es el método más común que he leído, pero sobre la forma me informaré mejor sobre las modalidades).

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

La verdad es que no porque mis padres se ocupan de cosas completamente diferentes y su formación no ha influenciado la mía.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Poder hablar con mucha más gente, entender materiales en ambos idiomas, entender otra cultura, más agilidad mental, y ser más extrovertida también a la hora de hablar español en vez que italiano (hay estudios que demuestran que hablando idiomas diferentes se pueden alterar las percepciones de uno mismo).

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

A veces, sobre todo a la hora de hablar me pasa que mezclo palabras perteneciente a uno de los dos idiomas, por ejemplo mientras hablo italiano mezclo palabras españolas y vice versa.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Bueno, siendo bilingüe he aprendido más rápido el catalán por ejemplo, por afinidad con los dos idiomas principales que tengo.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formulario

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Actualmente Estudiante del Grado en Estudios Ingleses (4ºcurso) con un minor en traducción y otro en italiano.

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☒ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

Bilingüismo nativo, e incompleto, pues en la lengua del país de residencia, en este caso el español, tengo mejores competencias lingüísticas.

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Si. En mi caso hubo un tiempo entre los siete - doce años en que debido a las similitudes de ambas lenguas, y a confusiones que me ocasionaban con respecto a la escritura, mi contacto con la lengua italiaa se vio reducido, si bien no eliminado, pero aun así supuso un freno en el aprendizaje y contribuyo a que tuviera una diferencia linguistica entre ambas lenguas. En un futuro y en caso de tener hijos, intentaría que desde un primer momento pudieran crecer y ser educados en un ambiente bilingüe, independientemente de la confusion o errores que pudiera ocasionarles al principio, pues una vez pasada la fase de aprendizaje básico y consolidación del idioma, creo que podrían llegar a tener la misma competencia en ambas lenguas.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado?
¿De qué forma y por qué? *

No sabría responderle.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

A nivel de comprensión y al haber adquirido ambas lenguas de manera simultanea, creo que su similitud ha facilitado la evoluciñon y el aprendizaje de ambas.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

El único inconveniente es el de errores de gramática u ortografía al ser lenguas con palabras iguales que se escribe dsitintos. Por ejemplo el imperfecto, cantaba y cantava.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Considero que el bilingüismo ejercita los campos cerebrales encargados de la adquisición de lenguas y los potencia de cara al aprendizaje de otras lenguas en el futuro. Si bien creo que supone una facilidad, también tiene gran importancia la edad a la que se comienzan a aprender otras lenguas, el interés de la persona y la familia lingüística a la que pertenecen. Una persona bilingüe con italiano y español, tendrá mayor facilidad para aprender lenguas como el catalán o el francés, pues todas proceden del latín, pero con gran probabilidad no tendrá la misma facilidad en el caso del aprenduzaje de lenguas como el japonés o el finés.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formulario

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☒ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Graduado universitario en Comunicación Audiovisual

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, intentando acuñar las aspectos que considero beneficiosos de ambas culturas.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Sí, puesto que los modelos educativos de ambos países son diferentes, siendo cada uno especial pero no perfecto. Por ello, la mezcla de aspectos positivos de ambos sistemas es la mejor forma de educar, más que decantarse por uno de ellos.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Facilidad para aprender idiomas, interés en otras culturas, facilidad para desenvolverse en entornos de diversa índole.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

La escasa relevancia que presenta a la hora de internarse en el sistema laboral.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Es útil porque aprendes esquemas lingüísticos diversos en un momento clave de tu crianza, lo que te hace más capacitado para conocer un mayor número de ellos.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☐ Los idiomas
- ☒ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpetas ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

 CambioClimatico...

 Futbol - Gino Pav...

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro:
Mis progenitores son italianos, me he criado en Italia, pero llevo 8 años viviendo en España. Empecé a estudiar español a los 15 años.

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Máster en traducción (Universidad de Ginebra)

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Bilingüismo tardío?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☒ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☐ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☒ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Totalmente. Me gustan los idiomas y se los quiero transmitir. Para mí es muy importante que mi hijo hable italiano, porque es un idioma "afectivo" para nosotros y es el idioma en el que mejor me comunico y soy más "auténtica". Además así podrá comunicarse con nuestra familia y tendrá beneficios cognitivos.

.....

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

La formación académica no, pero mi padre ha aprendido solo varios idiomas y siempre le ha gustado viajar. Sin duda es él quien me ha inculcado la pasión por los idiomas.

.....

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Creo que un bilingüe español-italiano aprende a apreciar más las sutilezas de la lengua, debido a la cantidad de falsos amigos que existen. Además la similitud ayuda a ampliar el vocabulario porque una vez aprendido, por ejemplo un término técnico, lo más probable es que el equivalente en el otro idioma sea parecido, por lo que será fácil memorizar 2 palabras a la vez.

.....

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Las interferencias y los falsos amigos. A veces hago frases mezcladas y tardo en darme cuenta.

.....

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

No creo que se aplique en mi caso.

.....

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☐ Los idiomas
- ☒ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☒ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☒ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☒ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Educación Primaria

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, mis hijos le darían importancia a los idiomas hablados en casa al igual que yo.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Sí, porque al ser de distintas nacionalidades se me ha enseñado de dos puntos de vista culturales y sociales diferentes.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Tengo facilidades a la hora de aprender otras lenguas romances.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

No tiene inconvenientes. Le veo solo ventajas.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Al haberme acostumbrado de pequeño a aprender dos idiomas a la vez, no es complicado para mí estudiar y aprender rápidamente y con más facilidad otras lenguas.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpetas ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☒ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Bachillerato de Humanidades

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, porque estarían expuestos a más de un idioma desde su nacimiento.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Sí. Los rasgos de los progenitores se transmiten involuntariamente a los hijos, tanto a un nivel físico (si es el caso) como emocional o cultural.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Puedo comunicarme en más de un idioma y soy ágil a la hora de aprender otros nuevos.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Ninguno.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Tengo una mayor facilidad para comprender las estructuras gramaticales y adaptar mi espectro fonético.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Máster

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

.....

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, creo que me ayudó a comprender la importancia de hablar dos idiomas de niño

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Laborales y me ayudó mucho en el aprendizaje de otros idiomas

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Ninguno

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Mayor flexibilidad

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpetas ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

 inbound3609657...

 inbound7519280...

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☒ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro:
Soy italiano, estudié filología española en la universidad en Italia, y llevo un año y dos meses viviendo en España

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Licenciatura (Mediación Lingüística y Comunicación Intercultural) y Master en Filología inglesa y española (Lenguas para la Empresa y la Cooperación Internacional)

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☒ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

He adquirido la lengua extranjera con el tiempo por haber estudiado ese idioma y haber vivido en el país donde se habla

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Creo que sí, más que nadan en educarles y animarles a la necesidad y a la belleza de aprender otros idiomas

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Mi padre me ha educado a la belleza de los idiomas, de viajar y de poder vivir en otros países. Por haber vivido muchos años en Canadá y en Argentina tiene un nivel muy alto de inglés y español. Desde cuando era pequeño siempre nos contaba de sus viajes en moto y sus aventuras. Además para mí siempre ha sido atractiva su facilidad de hablar y entender otros idiomas y de relacionarse con facilidad con extranjeros.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Muchas ventajas. Aunque esa afinidad a veces puede engañar (hay palabras, maneras de expresarse y de construir la frase que parecen iguales pero son distintas), el hecho de que los idiomas presenten aspectos similares me ha ayudado mucho a entender, aprender y hablar con más facilidad respecto al inglés.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Un poco lo que he dicho en la respuesta anterior. El creer de poder utilizar siempre las misma estructuras lingüísticas, en la construcción de las frase, en las expresiones coloquiales etc. El creer que lo tienes fácil, el hablar y el mejorar el idioma extranjero por el simple hecho de que se parece en parte a tu idioma.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Puede ser un estímulo importante ("si has conseguido aprender ese idioma no dudes que puedes hacerlo otra vez con otro idioma aunque te parezca difícil"). Te ayuda a ver que los idioms siempre tienen algo en común

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpetas ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Carrera de psicología

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, me gustaría de hecho que mis futuros hijos tuvieran la posibilidad de aprender tanto italiano como español. Para mí ha sido una experiencia muy útil y creo que de cierta forma tiene muchas ventajas a la hora de desenvolverse en distintos ambientes y conocer a gente de otro tipo.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Sí. Mis padres no acabaron su formación educativa, y de cierta forma eso les ha hecho ver que para mí no podía ser igual. Siempre han exigido mucho de mí en cuanto a mi formación para poder asegurarme un futuro tanto aquí como en Italia.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

La primera ventaja para mí ha sido mucha más facilidad para entender otros idiomas, como el inglés y el alemán. No sé si tiene mucho que ver, pero yo notaba que respecto a muchos compañeros, entendía las cosas más rápido y podía adaptarme mejor a los cambios en cuanto a gramática o por ejemplo el orden de las palabras en una frase. También he notado una mejor adaptación a hablar con gente extranjera. Aunque me cueste por las dificultades del idioma, creo que saber 2 idiomas ya de base me da cierta confianza en mí misma.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Estos dos idiomas se parecen muchísimo bajo mi punto de vista, y todos los días suelo equivocarme algunas palabras. Muchas ocasiones quiero decir algo en español y solo me sale en italiano, y viceversa. A veces me bloqueo porque el orden de las palabras cambia un poco, y aunque sean muy parecidos, hay cosas que se nota más la diferencia. Me cuesta expresarme de forma correcta sobretodo cuando voy a Italia.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Entiendo mucho mejor otras lenguas como el inglés y el alemán. Aprendo bastante rápido conceptos simples como la colocación de algunas palabras, verbos, preposiciones... en distinto orden que en otros idiomas.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Doctorado en Química

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, les criaré en un ambiente bilingüe

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No especialmente. Mi madre tiene estudios universitarios y mi padre tenía la formación escolar obligatoria.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Mayor facilidad para aprender otras lenguas (francés). Mayor rapidez mental al cambiar de una lengua a la otra.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Ninguna

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Como decía antes, me resulta más fácil entender el francés, y ahora que he empezado a estudiar alemán, no me resulta excesivamente difícil.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

He terminado el colegio

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Si, influirà porque intentaré criar a mis hijos de la misma manera que criaron a mi, ósea dos idiomas

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Muchísimas ventajas. En los estudios de otros idiomas y en la vida.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

No creo tenga inconvenientes

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Estoy más acostumbrada a oír la misma palabra de diferentes maneras y eso me ayuda muchísimo quando aprendo otro idioma.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☒ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☒ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Nivel educativo básico.

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☒ Otro: No tengo hijos. Porque soy un niño.

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, hablándoles en Italiano.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Sí, porque cada uno me hablaba en su idioma natal.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

En un futuro tener mayor oportunidad de trabajo.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

No hay ningun inconveniente.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

En la pronunciación.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☐ Los idiomas
- ☒ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☒ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro:
Ambos mis padres son italianos y yo estudié en Italia (e Inglaterra unos pocos años). En Agosto 2006 me establecí en España.

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Licenciatura en económicas. Soy profesor (cualificado) de inglés.

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☒ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☐ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☒ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

No. Yo creo que es una cuestión de mentalidad. Es decir, hay gente que prefiere no ser bilingüe (por miedo a perder su identidad, u otros miedos), y hay gente que ama los idiomas en general, y no le importa aprenderlos y comunicar a través de ellos.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No, su escasa formación no ha influido sobre la mía. Una vez más, se trata de personalidad y de querer aprender cuantas más cosas posible (o no querer). Aunque soy consciente de que, normalmente, cuanto más alta la formación de los padres, más alta la de los hijos.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Quizás, aprender el idioma español más rápidamente que si hubiera aprendido otro idioma no tan afín. Aunque, yo personalmente aprendí el inglés casi con la misma velocidad que el español.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

A veces es fácil confundir los dos idiomas sin casi darse cuenta. Eso pasa sobretodo con las expresiones idiomáticas y con las 'colocaciones'. Hay que ser muy disciplinados y estar muy atentos para que eso no te pase a menudo.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Favorece bastante, porque se pueden hacer comparaciones entre los idiomas que ya conoces y el que quieres aprender.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formulario

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro: He nacido y crecido en España, vivo en Italia hace 8 años.

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Bachillerato, actualmente cursando grado superior de higienista dental

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Si

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Integración, crecimiento cultural y lingüístico.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Los falsos amigos, pequeñas reglas que el cerebro usa para traducir literalmente, a veces no funciona, al principio son aliados, mas adelante cuando el nivel es aceptable no.
La similitud es útil cuando empiezas a hablarlo o estudiarlo.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

De momento no he aprendido otros idiomas.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpetas ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☒ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Graduada en Mediación Lingüística y Cultural

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Creo que si en cuanto me entero que conocer perfectamente dos idiomas representaría una gran ventaja para mis hijos tanto en los estudios como en el ámbito laboral y por supuesto también en las relaciones sociales.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Creo que si porque fue gracias a ellos que desarrolle mi pasión por las culturas y los idiomas

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Bueno conocer dos idiomas aunque si similares te facilita la conversión en muchas situaciones. El español es uno de los idiomas mas hablados del mundo, el italiano no..así que es mucho más probable encontrar a un Italo hablante que hable también español que no a un hispanohablante que hable italiano y en este segundo caso conocer el idioma te facilita la conversación. Cuando estuve de erasmus en España me di cuenta que conocer el idioma era una gran ventaja para enfrentar bien las diferentes situaciones.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Un inconveniente podría ser estar acostumbrado en hablar con la misma estructura gramatical...
Diferente sería con el inglés / alemán por ejemplo

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Seguramente abriendo mi mente a comparaciones lingüísticas /vocábulos de etimología relevante hasta descubrir curiosidades culturales.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpetas ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formulario

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Máster en International Business

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, absolutamente. Creo que intentaré hablarle a mis hijos en el idioma “contrario” al del país en el que irá al colegio (si vivimos en España, en casa le hablaré principalmente italiano, y viceversa). También les enseñaré que la traducción literal entre dos idiomas puede crear confusión y una mala interpretación de uno de los idiomas y de su relativo aspecto sociocultural.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No estoy segura de que dependa de su formación pero sí creo que mis progenitores podrían haber planeado mejor la manera en la que iban a enseñarme ambos idiomas a la vez, aprendiendo a respetarlos los dos.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Facilidad de comprensión oral y escrita.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Puede resultar difícil separar los dos vocabularios. A veces se confunden y mezclan palabras de los dos vocabularios erróneamente. También hay que conocer muy bien la cultura de ambos países para una correcta interpretación en la comunicación.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Me ha ayudado en cuanto es más fácil captar afinidades de una lengua extranjera con un idioma u otro. También estar acostumbrada a diferentes sonidos ha sido útil para entender y vocalizar más rápidamente palabras de dicho idioma. Finalmente, me ha ayudado a respetar culturas ajenas a la mía.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☒ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro: Tengo 70 años y vivo en Italia desde los 20.

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Bachiller superior

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☒ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☐ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☒ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

He hablado siempre en italiano con mis hijos que han aprendido español sin dificultad y sin estudio, solo yendo a España en las vacaciones.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Posiblemente en la apertura mental.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

No he notado ninguna particular ventaja.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Me resulta difícil hablar y escribir correctamente en ambos idiomas.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

No domino bien otros idiomas

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

 Archivio - Francis...

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro: Soy española y fui a vivir a Italia con 24 años.

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Universidad Bellas Artes. Especialidad Pintura. 5 años. Viejo ordenamiento.

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☒ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

Bilingüe equilibrado, activo, casi podría decir equilibrado

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Si. Si tendré hijos, les hablare en la lengua que no lo rodee a nivel social.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Si. Mis padres ambos son licenciados universitarios. Su cultura es amplia y siempre nos han empujado a seguir aprendiendo

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Soy escritora. Diría que me ha aportado .. TODO!

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Ningún inconveniente por lo que a mí respecta

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Entiendo el catalán perfectamente, así como entiendo en modo general mensajes en francés y portugués.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Grado - Lingüística y Alemán. Máster de Traducción e Interpretación en proceso (acaba en septiembre 2020)

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Más que mi formación, mi experiencia es lo que me ha convencido de que haría lo mismo con mis hijos que lo que han hecho mis padres conmigo y con mi hermana. Procuraría hablar siempre en español con mis hijos (al menos que viviéramos en España u otro país hispanohablante - tal caso les hablaría en italiano o en inglés). Y si tuviera pareja que hablara otro idioma, también les animaría a hablar en su idioma nativo con los hijos.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

En el caso de mi madre, ya que es docente de lengua, creo que ha sido más consciente a la hora de asegurarse de que tuviéramos materiales (tanto en español como en italiano). Antes de empezar el colegio, mi hermana y yo ya leíamos en ambos idiomas, teníamos cassettes y videos ecc.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

A la hora de aprender otros idiomas romance, he tenido una base amplia de vocabulario que me ha ayudado a aprender vocabulario (y hasta gramática) de idiomas como el francés.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

El hecho de que pueda crear calcos en casos en los que las palabras son muy diferentes en los idiomas respectivos. En mi caso, al sentirme más cómoda hablando el español que el italiano, a veces "italianizo" una palabra española cuando no estoy segura del equivalente italiano.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Desde el punto de vista de que tengo más sensibilidad hacia las lenguas. En los últimos años he adquirido un cierto nivel de alemán, y, según mi opinión, el haber estado expuesta a otros idiomas y todo lo que ello implica (sintaxis, gramática, vocabulario y raíces diferentes), me ha sido algo más fácil/el proceso ha sido algo más rápido que para algunos compañeros criados en ambientes monolingües.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☒ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Segundo de bachillerato, Humanidades

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, en mi caso me gustaría que mis hijos fueran también bilingües ya que a mí me ha abierto muchísimas puertas a la hora de realizar actividades o de aprender nuevos idiomas.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Sí, ya que han tenido una educación abierta y sobre todo, por parte de mi madre, eso ha influido en que nos enseñe dos idiomas y tengamos la mente "más formada".

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Las ventajas que me ha aportado han sido, el poder manejar dos idiomas al mismo tiempo, cuando aprendo otro idioma me resulta más fácil (sobre todo si es una lengua romance) y además, no sólo eso, sino que me ha abierto las puertas a ser multicultural, ya que conozco las culturas de ambos países.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

A veces puede ser muy lioso y sí que es verdad que en ciertos momentos he llegado a decir una palabra en italiano mientras hablaba en español porque pensaba que era española, por ejemplo, últimamente digo mucho "quarantena" Cuando en verdad es "cuarentena".

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Similitudes, aunque en el portugués por ejemplo, me han surgido complicaciones dado que hay muchas palabras similares que son cosas distintas o no se pronuncian igual.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

 230776 - iris fino...

 230777 - iris fino...

 230778 - iris fino...

 230779 - iris fino...

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☒ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

6° de primaria

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Porque sabrán más idiomas

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Si, porque me han inculcado unos valores para aprender cosas nuevas siempre

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

A la hora de aprender otros idiomas

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

A veces puedo llegar a confundir palabras de ambos idiomas

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Con la similitud, por ejemplo me ayuda el italiano con el portugués

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpetas ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

 232521 - Firu ga...

 232522 - Firu ga...

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro:
Soy italiana, de padres italianos, pero siempre estudié español y estoy cursando la carrera entera en la USAL.

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

GRADO EN ESTUDIOS ITALIANOS.

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí, sin ninguna duda.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Porque siendo dos personas cultas, me has empujado a conocer el mundo y aprender idiomas.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Hablar idiomas es de por sí una ventaja.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Que se suelen mezclar bastante en la mente del hablante.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Significa tener la mente entrenada, capaz de elaborar conceptos en varios idiomas.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☐ Mujer
- ☒ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☒ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Máster de ELE

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☒ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

Bilingüismo de nacimiento

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Sí. Haciendo que mis hijos aprendieran los dos idiomas a la vez.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Tener acceso a dos culturas diferentes.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Al ser idiomas que comparten un origen latino, pueden darse ciertas interferencias.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Al conocer más léxico y más estructuras gramaticales, es más fácil hacer comparaciones con la gramática de otros idiomas.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☒ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☐ Otro:

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Máster en Desarrollo Humano y Máster en Consejería de Salud Mental

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☒ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Me gustaría educar a mis hijos en un ambiente bilingüe o al menos que usen una lengua en casa y una lengua diferente en el colegio.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Si, creo que la formación de mis progenitores ha influido en cómo me han educado. Específicamente en el aprecio hacia la cultura, el respeto hacia la familia, y la importancia de los vínculos familiares. Estos son valores que ellos traen de su infancia y formación.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Me ha facilitado el aprendizaje de otras lenguas, como el Francés y el Portugués en el colegio. También me ha aportado mucho en el mundo laboral, ha sido una gran ventaja ser bilingüe en ciertos trabajos que he tenido.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

No creo que tenga inconvenientes, pero diría que saber el Español tiene mayores ventajas en el mundo por el hecho de que se habla en más lugares. En este momento vivo en los estados unidos y uso el Español con mucha frecuencia y apenas uso el Italiano.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Me ha facilitado mucho el aprendizaje de otras lenguas romance, como el Francés y el Portugués. También creo que me ha fomentado un interés en las lenguas mas específico que mis compañeros que no son bilingües.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

 New Recording 3...

 New Recording 4...

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☒ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro:
Soy española, he vivido durante 5 años en Roma y he estudiado un máster de Mediación Lingüístico-Cultural. Tengo un certificado de C2 de italiano y me considero bilingüe, ya que no tengo acento extranjero, domino perfectamente la cultural y la lengua.

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Estoy cursando un doctorado en traducción y estudios interculturales en la UAB.

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☒ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

Bilingüismo adquirido. Aunque admito que no me considero una bilingüe adquirida sino que he llegado al grado de conocer muy bien varias lenguas a la vez (hablo 6).

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Influirá, ya que si un día tengo hijos querré que dominen varias lenguas a la vez, ya que creo que es enriquecedor y es una oportunidad que abrirá puertas a nivel profesional.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

Definitivamente. Mis padres son polacos, me crié en Barcelona donde somos bilingües y he adquirido el conocimiento de tres lenguas más (italiano, inglés y francés). Si mis adre no me hubieran enseñado polaco (gramática, cultura, historia, etc.) ahora mismo sería una lengua que no conocería y no podría trabajar con ella.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Ser bilingüe, trilingüe o políglota es un don: creo que quienes lo tienen deben aprovecharlo, ya que te facilita seguir aprendiendo otras lenguas y culturas.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

El único inconveniente que le veo es que cuando se está cansado se puede mezclar algunos conceptos de las dos lenguas, pero no es un fenómeno que pasé con frecuencia.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Muchísimo: te ayuda a entender mejor la gramática, la estructura de la lengua, la cultura, el carácter, etc. Todo ello puedes aplicarlo al aprendizaje de otra lengua.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

 Ejercicios práctic...

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☐ Hombre
- ☐ Mujer
- ☒ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☒ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro: Estudié los 6 años en la EOI y cursos de italiano en Italia

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

Grado

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☒ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☐ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

Mi bilingüismo (no total) es adquirido con los estudios y gracias a la experiencia vital en Italia y el contacto con italianos.

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

Como traductora, siento una gran pasión por los idiomas y la interculturalidad. Espero que mi pareja tenga otro idioma materno o vivamos en un país diferente a España para que mis hijos puedan hablar un segundo idioma, pero de manera identitaria, no solo por motivos prácticos.

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No lingüísticamente. Mis padres no se manejan en otros idiomas ni han tenido experiencias largas en el extranjero.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Lo que me aporta el conocer varias lenguas latinas es, principalmente, entender el origen de los términos y reflexionar sobre la evolución que han tenido en cada idioma, lo cual revela la visión del mundo. Por otra parte, me ha ayudado a entender la lógica gramatical de cada idioma, contrastándolo uno con otro incluso en los casos en los que la diferencia es mínima. He de añadir que culturalmente es interesante descubrir como dos culturas tan supuestamente parecidas no lo son, y eso se consigue comprender con la llave del idioma. Por último, es interesante descubrir que palabras perdidas en un idioma están muy vivas en el otro, lo cual enriquece el vocabulario.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

Esas semejanzas te llevan a mezclar elementos hasta el punto en ocasiones de ser incapaz de discernir de cuáles pertenecen a qué lengua. Especialmente en el mundo de la traducción resulta complicado.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

La facilidad de gestionar el italiano me ayuda a entender mejor la lingüística y sus dinámicas, lo cual me aporta unas herramientas muy útiles para aprender otros idiomas.

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☐ Los idiomas
- ☒ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☒ La familia
- ☐ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en lenguas afines: el caso del italiano y el español

Este formulario tiene como objetivo recoger datos para el Trabajo de Fin de Grado de la alumna Fátima Gómez Cáneba, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Toda la información que se proporcione a través de este formulario u otros medios de comunicación será totalmente confidencial y se utilizará únicamente para los fines que persigue este estudio. Respondiéndolo, por tanto, autoriza que dichos datos sean tratados.

Ante cualquier duda que pueda surgir a la hora de responder dicho cuestionario, pónganse, por favor, en contacto con la alumna a cargo de esta investigación: Fátima Gómez Cáneba, fgcaneba@usal.es

Género *

- ☒ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Prefiero no decirlo
- ☐ Otro

Edad *

- ☐ Menor de 18 años
- ☐ Entre 18 y 25 años
- ☐ Entre 26 y 30 años
- ☐ Entre 31 y 35 años
- ☐ Entre 36 y 40 años
- ☐ Entre 41 y 45 años
- ☐ Entre 46 y 50 años
- ☐ Entre 51 y 55 años
- ☐ Entre 56 y 60 años
- ☐ Mayor de 61 años
- ☐ Prefiero no decirlo

¿Cuál es la circunstancia que se corresponde con su perfil? *

- ☐ Mi madre es italiana y mi padre es español
- ☐ Mi padre es italiano y mi madre es española
- ☐ Mis progenitores son italianos, pero estudié en un centro español
- ☐ Mis progenitores son españoles, pero estudié en un centro italiano
- ☐ Me he criado en Italia y soy español/a
- ☐ Me he criado en España y soy italiano/a
- ☒ Otro: soy italiano y estudié español en Italia

Formación: indique, por favor, el nivel más alto de estudios que ha alcanzado y la rama de especialidad a la que pertenecen. Si puede precisar el nivel educativo básico, Grado/Licenciatura, Máster o Doctorado que ha cursado, aportaría más información a esta investigación. *

doctorado en filología hispánica

Existen diferentes tipos de bilingüismo. ¿Los conoce y, por tanto, podría identificarse con alguno de ellos? *

- ☐ Sí, los conozco y podría identificarme con alguno de ellos
- ☒ Sí, sé que hay varios tipos, pero no sabría decir a qué grupo pertenezco
- ☐ No, no los conozco y no sabría identificarme con ninguno de ellos

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿con qué tipo de bilingüismo se identifica / a qué perfil cree que pertenece?

¿Tiene hijos que también se hayan criado en un ambiente bilingüe? *

- ☐ Sí, mis hijos se han criado en un ambiente con estas características
- ☒ No tengo hijos

En caso afirmativo, ¿cuál es su circunstancia?

- ☐ Mi pareja es española y yo soy italiano/a
- ☐ Mi pareja es italiana y yo soy español/a
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en Italia, pero somos españoles
- ☐ Mi(s) hijo/a(s) se ha(n) criado en España, pero somos italianos
- ☐ Otro:

¿Cree que su formación ha influido/influirá en un futuro (si aún no tiene hijos) en la forma de educar a sus hijos en un ambiente bilingüe? ¿De qué forma? *

les hablaría en español o, si mi pareja es española, en italiano

¿Cree que la formación de sus progenitores ha influido en la forma en que le han educado? ¿De qué forma y por qué? *

No creo que la formación de mis progenitores haya influido directamente en mi educación. Los estudios que he llevado a cabo los he elegido sin ninguna influencia por su parte. Sin embargo, el hecho de que tuvieran una formación medio-alta hizo que me educaran en un ambiente cultural bastante enriquecedor.

¿Qué ventajas cree que le ha aportado ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

la afinidad entre las dos lenguas ha permitido aprender más rápidamente la gramática española y, de reflejo, entender mejor la italiana. También, el aprendizaje de lenguas afines permite ampliar el conocimiento de otras lenguas afines, por lo que es más fácil acceder a y expresarse en idiomas como el francés o el catalán.

¿Qué inconvenientes cree que tiene ser bilingüe en una combinación de lenguas afines, como es el caso del italiano y el español? *

el inconveniente mayor se debe a la confusión entre palabras que existen en ambos idiomas peor que presentan significados diferentes, o bien, no se usan en los mismos contextos.

¿De qué manera cree que el hecho de ser bilingüe le ha ayudado en el aprendizaje de otras lenguas? *

Creo que aprender la estructura común entre idiomas afines permite incluir otras lenguas que subyacen en las mismas reglas y, además, acercarse por contraste a la gramática y a las estructuras de idiomas más lejanos

Ejercicio práctico (español): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en español, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda. *

- ☒ Los idiomas
- ☐ El medio ambiente

Ejercicio práctico (italiano): elija uno de los siguientes temas y grábese hablando en italiano, de manera libre y espontánea, sobre él. El audio deberá tener entre 2 y 10 minutos. Por favor, trate de no preparar el discurso para que sea lo más fluido posible. Marque a continuación la opción elegida. Si dispone del tiempo suficiente y quiere grabar ambos temas, su colaboración sería aún de mayor ayuda.

- ☐ La familia
- ☒ El deporte

Puede adjuntar en esta pregunta sus audios en cualquier formato de archivo comprimido (carpeta ZIP, por ejemplo). En caso de que prefiera mandarlos por correo electrónico, hágalo a la siguiente dirección: fgcaneba@usal.es

 Audios - Antonio ...

Este formulario se creó en Universidad de Salamanca.

Google Formularios

ANEXO V. TRANSCRIPCIONES SOBRE LAS PRODUCCIONES ORALES EN ITALIANO

IDENTIFICATIVO: 1B

Ciao di nuovo, Fátima, sono sempre [NOME], adesso ti parlerò in italiano sempre con la mia voce spettacolarmente chiusa e nasale a causa di raffreddore. Allora, ho deciso di parlare dello sport, in concreto della mia attività sportiva. Io fondamentalmente non sono mai stata una mega fan dello sport come attività imprescindibile senza la quale potessi vivere, diciamo che quando ero più piccola facevo sport, anche a livello agonistico, facevo parecchio in realtà, fino praticamente l'inizio del liceo dove ero un po' impegnata. Facevo tennis, quindi facevo anche dei tornei, non ero un talento unico nel mondo, però me la cavavo. [X] Poi, nel periodo del liceo, quando sei più occupata con lo studio, eccetera, ho cominciato a andare in palestra ogni tanto [X], attività semplicemente per no divena... Diventare una balenottera azzurra spiaggiata, come si suol dire in italiano, e quindi un po' contenere il peso, eccetera, e rimanere in forma. Poi l'avevo lasciato per un periodo e quando sono venuta qua a [1c] Spagna facevo... Facevo ben poco in realtà. [X] Ultimamente, da maggio scorso mi sono appassionata davvero tanto al body pump, non l'avrei mai detto in vita mia perché non sono una... Una fan delle palestre, non... Non mi piace l'idea, per esempio, di andare a fare le macchine, pese, così di [1c] maniera isolata, quindi da sola, con la musica, passare da una macchina all'altra lo trovo noiosissimo. Mi sparerei piuttosto o diventare di nuovo una balenottera azzurra spiaggiata piuttosto. [X] Quindi, oltre di [1c] andare a correre, quello sì, perché vivendo lungo la spiaggia adesso mi piace molto andare a correre, mi rilassa molto e poco a poco [3c] sto migliorando i tempi, dico che mi sono appassionata al body pump che è fondamentalmente una attività di gruppo che si fa con l'istruttore che te guida la coreografia, più o meno sempre la stessa, cambia ogni tre mesi, dopo va cambiando con le canzoni, ogni canzone fa [3c] un grupo moscolare diverso e contro ogni pronostico mi sono proprio appassionata e sono diventata una fan sfegatata, quindi vado praticamente tutti i giorni, è un'ora per me in cui stacco, comincio magari presto a lavorare la mattina, poi mi ritaglio un'ora essendo libera professionista ogni posso prendere... Staccare un'ora e poi dopo torno, compro, continuo con le mail, con la traduzione e tutto il resto. [X] Penso sia un ottimo esercizio [X] Vi raccomanderei di provarlo anche ai più scettici. Questo è quanto, grazie.

IDENTIFICATIVO: 1A

Lo sport mi sembra qualcosa di molto importante perché aiuta alla salute e a tenersi in forma. Io fin da piccola faccio danza come sport [X] I primi anni facevo [X] danza classica, però ho smesso molto presto, anche se adesso non mi dispiace perché mi piace molto e non avendo la base classica non si può andare quasi da nessuna parte, però va be'. Poi ho iniziato a fare danza moderna per tanti anni, fino a due anni fa, più o meno, che ho iniziato a fare il pop [X] È qualcosa che mi piace moltissimo, è diventata la mia passione, non vorrei smettere, anche perché faccio i concorsi [1b], eccetera. [X] Non è solo uno sport, [X] ma una forma di vita perché si conosce tanta gente, [X] si vede tutto il mondo della... Delle competizioni, eccetera. [X] Poi, l'anno scorso mi sono pure iscritta in palestra, sono andata per un annetto, però ho dovuto smettere quest'anno perché ho la maturità e non ho più tempo [X], però è qualcosa che mi piace molto, mi manca tanto andare in palestra e l'anno prossimo sicuramente ci ritornerò perché aiuta molto a... A tenersi in forma perché io sono sempre a dieta perché voglio dimagrire e questo mi aiuta. [X] Poi [X] ti aiuta anche a essere sano, anche mentalmente [X] perché quando passi del tempo a fare sport ti concentri in questa cosa e ti liberi di tutto lo stress che ti circonda. [X] Quindi, mi sembra qualcosa che dovrebbero fare tutti, non solo andare in palestra perché probabilmente c'è gente che [1f] non piace andare in palestra, però ci sono tanti tipi di sport che si possono fare [X]. Ogni persona deve trovare [X] il proprio sport che... Che possa piacere, eccetera, perché ci sono persone a cui piacciono di più gli sport di... Di squadra, come per esempio il calcio o la pallavolo e poi invece c'è gente che preferisce un po' più gli sport individuali o che non sia la corsa, o anche solo andare a fare una passeggiata. Quindi, penso che ognuno deve un po' sperimentare e trovare quello che gli può piacere di più per tenersi allenati. [X] Fin qua la mia registrazione.

IDENTIFICATIVO: 2A

Allora, devo parlare della mia famiglia. La mia famiglia è composta da mio padre, mia madre, ho un fratello che si chiama Alfonso e abitiamo tutti in provincia di Torino, in Italia, [X] in una zona che si chiama Valle di Susa. I miei genitori, Loli e Guido, abitano proprio davanti a casa mia, quindi li vedo praticamente tutti i giorni, mentre mio fratello abita in una frazione a sei chilometri da qui. Ho un ottimo rapporto con la mia famiglia. Mia madre è spagnola, catalana, di Barcellona è gran parte della... Di tutta la mia famiglia

materna è di Barcellona. A parte, mio nonno, che era di Alcoi e mia nonna, che era di Murcia. [X] Diciamo che era la parte della famiglia a cui ero più legata in assoluto, ora non ci sono più i miei nonni. A Barcellona ho ancora dei cugini e una zia, Chelo, che vedo diverse volte all'anno quando... Quando vado appunto a Barcellona. [X] Personalmente, io sono sposata, mio marito si chiama Luca, non abbiamo figli [X] (per il momento), abbiamo in compenso tre cani e due gatti che considero comunque... Sono parte di questo particolare nucleo familiare. [X] Spero che basti così.

IDENTIFICATIVO: 3A

Gli sport sono... [X] Da piccolo facevo molto sport, quando ero in Galicia, in [1c] Vigo. Quando ero in Cataluña, ero molto piccolo, correvo continuamente, in giro, quindi sport facevo poco, ma facevo molto... Molta... [X] Movimento quando ero piccolo. Poi, quando siamo andati in [1c] Vigo, a [1c] Galicia, [X] ho cominciato a fare un sacco di sport, ho fatto pallacanestro, ho fatto pallavolo, ho fatto... Cosa ho fatto? [X] Ho nuotato per diversi anni, [X] nuoto ancora. Poi... Che cos'altro? Nell'estate [1c+2b] [X] normalmente andiamo in una piccola città vicina al mare [X] in cui c'è un club di tennis, poi ci sono delle classi e puoi andare a fare dello sport [X]. È divertente. Poi, quando siamo andati in Germania [X], ho fatto molto meno sport, ho cominciato a fare molto meno sport, solo facevo [2b+3c] badminton basicamente [1h+2b] è tutto lo sport che facevo, sì. Basicamente [1h+2b] quello è tutto lo sport che faccio nella mia vita, forse qualche sport che non ricordo quando ero in Cataluña, ma che io ricordi adesso, non ha niente di più. Questo è tutto, deve essere corto, mi dispiace.

IDENTIFICATIVO: 2B

Allora, mi considero propriamente [1h] una persona molto pigra il che significa che durante la mia adolescenza, giovinezza e in generale, non... Le palestre diciamo che non sono state le mie migliore amiche [3a]. Però sono consapevole del fatto che lo sport sia una delle... Una delle cose migliore [3a] che si hanno capitate [1a] all'essere umano, soprattutto perché ci rendi felici, basti pensare alle endorfine che produciamo [X] dopo una sessione di sport o ancora allo stress che riusciamo a scaricare, alla forma fisica. Anche basti pensare agli svolti [1b] che lo sport ha sul nostro corpo, sia dal punto di vista

cardiaco, sia dal punto di vista fisico del grasso in generale e della nostra forma fisica in generale. Io personalmente, anche se non sono mai stata una grande frequentatrice di palestre, al momento faccio fit boxing, che è una disciplina che, diciamo, unisce sia [X] il kick boxing con l'allenamento HIIT. Il che significa che ci sono delle sessioni nelle quali si colpisce un sacco da box e poi lo alterni con delle addominali, per esempio, o degli esercizi con un elastico o con... Dei pesi, diciamo, ecco. [X] Di un elemento di alta intensità, dura solo quarantasette minuti, [X] però è molto divertente e soprattutto ti senti una persona completamente rinata, cioè, nel senso, non riesci a fare nient'altro dopo che hai fatto fit boxing, detto che vuoi solamente metterti a letto, però è una esperienza divertente, soprattutto molto salutare. È questo e quello che penso dello sport in generale anche.

IDENTIFICATIVO: 4A

Ciao, vado a parlare [1a+2b] sul tema dello sport. [X] Cercherò di fare un piccolo riassunto sulla [1c] mia esperienza nella attività sportiva e poi [X] parlerò un po' delle mie opinioni su questo tema. [X] Prima di tutto, io, da quando ero piccola, ho fatto tantissime attività sportive, ho cominciato a fare natazione [1b+2b] quando avevo quattro, cinque anni per imparare come nuotare. Poi sono continuata [1a] a andare in piscina [X], credo che sette anni, più o meno, ma non a un livello basico, diciamo [X]. Poi ho fatto anche la [1g] ginnastica, del tennis e del atletismo, per un periodo di tempo molto piccoli, due mesi, tre mesi, la ginnastica anno e mezzo, ma non ho stato così un periodo di tempo grande, lungo. Poi ho fatto anche karate, ho cominciato quando avevo cinque anni e continuo a farlo adesso, quindi sono già sedici anni che faccio karate, che è uno sport individuale, ma ho fatto anche delle competizioni, delle gare in squadra che sono molto divertenti... Divertente [3a]. [X] Poi ho giocato a calcio cinque anni [X], il calcio è per me il mio sport preferito, è quello che guardo nella [1c] TV, vado allo stadio nei fine settimana (non adesso per il coronavirus, ma...), d'abitudine [1h] è quello che guardo quasi ogni giorno, guardo la serie A, guardo anche il calcio spagnolo, quello inglese, un po' di tutto. E poi la mia opinione rispetto allo sport è positiva. Credo che sia una cosa necessaria che tutto il mondo dovrebbe fare per salute, anche è un modo di fare vita sociale, di divertirsi, di essere in contatto con altre persone e anche con se stesso perché quando fai lo [1g] sport, diciamo che arrivi ai tuoi limiti e, a volte, li superi, quindi conosci meglio il tuo corpo e come funziona, le tue fortezze [1b+2b], le debolezze e tutto quello

[2b]. Quindi, credo che lo sport sia positivo per tutti, non soltanto per bambini, credo che se una persona vuole cominciare a fare qualsiasi attività, qualsiasi attività sportiva, l'età non è mai un problema. [X] Ci sono delle attività per tutte le persone, non c'è bisogno di fare lo [1g] sport in un modo, diciamo, di alto livello, si può fare in palestra una o due volte soltanto per [1c+2b] settimana, andare a giocare una partita con gli amici o semplicemente andare a fare una passeggiata.

IDENTIFICATIVO: 5A

Io personalmente sono molto legato allo sport perché fin da quando ero bambino ho praticato il calcio, [X] infatti oggi ancora lo pratico con i miei amici in un modo amateur e senza professionalità [2b], però sempre che posso, [X] lo pratico [X] e anche mi piace [3c] guardarlo su... Nella [1c] TV. [X] Penso che grazie allo sport ho imparato [X] tanti valori e tante insegnanze [1b+2b] che penso che è [1a] difficile di [1c] imparare in un altro scenario [X] perché ci sono valori come il sacrificio, [X] aiutare al [1g] tuo compagno prima di te stesso, e penso che non ci sono [1a] così tante robe, tanti scenari in cui tu puoi [1a] imparare [X] così, con tanta velocità e tanta profondità questi valori, quindi penso che è [1a] molto importante. Infatti, penso anche che [X] certi sport come il calcio, sono [1a] o possono [1a] considerarsi come arte, perché [X] sotto il mio mirino, l'arte non sono soltanto la musica, il teatro, [X] tutta questa roba qua. Penso che l'arte esiste dove c'è bellezza, dove c'è estetica, dove c'è qualcosa di straordinario che sia lontana [1h] dalle cose che fai di maniera ordinaria [3c], quindi penso che il calcio ha qualcosa di straordinario, di magico. [X] Veramente penso che certi *match*, certe partite sono state opere d'arte, veramente, per qualsiasi motivo, per l'intensità del gioco, per [X] la vivezza o la passione dei giocatori, l'importanza del momento o la gesta di una squadra. Penso che... [X] E niente, questo [X] si può applicare a così tanti sport, però io parlo del calcio perché è quello che ho fatto fin da quando ero bambino, e va be' quello che [1c] posso parlare.

IDENTIFICATIVO: 3B

In italiano invece il tema era la famiglia. [X] Che dire? La famiglia penso sia importante per chiunque, [X] è anche vero che [X] tante volte la famiglia provoca dei conflitti e ci provoca delle... Un mal essere [X] che non possiamo neanche evitare perché in fondo siamo molto stretti a frequentare i nostri famigliari. [X] In generale penso di essere stata abbastanza fortunata con la mia famiglia e anche la mia famiglia [X] diciamo, acquisita, quindi quella del mio compagno [X], però è anche vero che ora che sono madre mi sto rendendo conto di quanto siano importanti i genitori [X] per i bambini, per l'educazione dei bambini e [X] mi sono anche resa conto che [X] in fondo la famiglia non è così sacra come si soliti dire, [X] e che se un famigliare [2b] o se... Un... Sì, se anche [X] un padre, una madre, [X] ci fanno stare male, è comprensibile che vogliamo separarci da loro o da lei, tagliare i ponti con questa persona, perché [X] in fondo che ci fa stare male non ci vuole bene e quindi [X] penso sia giusto anche pensare un po' a se stessi e alla nuova famiglia che uno può creare, non? Perché si pensa sempre alla famiglia di origine, però a un certo punto è anche possibile che la famiglia d'origine diventi meno importante e quindi formare una nuova famiglia, scelta da noi, [X] con la quale ci sentiamo più a nostro agio. [X] Una cosa interessante è la... Il tipo di relazione che, mi pare, sia molto diverso da un paese all'altro. In Italia, in Spagna più o meno abbiamo lo stesso tipo di rapporto con i nostri genitori e i nostri nonni, quindi molta vicinanza, molto affetto, mentre invece ho scoperto che, per esempio in paesi come la Germania, è molto comune che i figli e i nipoti non frequentino i nonni, i genitori o comunque non li tengano tanto in considerazione quando poi formano una propria famiglia e magari hanno dei figli [X] mentre qui in Spagna e anche in Italia è molto comune che le madri o i padri chiedano consiglio ai genitori e che comunque i nonni si intromettano molto nell'educazione dei bambini. Questo penso sia una cosa piuttosto negativa perché [X] una cosa è chiedere consiglio così, puntualmente, ogni tanto, e un'altra è esigere di partecipare nella... Nel accudimento dei figli solo perché sia il nonno o la nonna. Questo penso che non sia un diritto e che non, al meno dal mio punto di vista, non è accettabile.

IDENTIFICATIVO: 6A

Ciao, io sono un ragazzo abbastanza sportivo, gioco a pallamano e devo parlare degli sport per questa ricerca. In primo luogo, parlerò del pallamano perché è lo sport che io gioco, è uno sport di squadra che giochi in uno stadio come quello del football, però non è così grande, è un po' più piccolino. Per giocare questo sport hai bisogno di almeno sette

persone sulla tua squadra. Ci sono due posizioni principale: la prima fila e la seconda fila. La prima fila è quella che si occupa di essere al fronte, fare l'attacco e cercare di fare gol. [X] La seconda fila è quella che avanza un po' di più per cercare il momento ottimo per chiedere la palla e cercare di fare gol alla difesa e al contrario. La seconda fila va indietro per difendere a quelli che vadano su e la prima fila resta davanti. Dopo parlerò di altri sport, come, per esempio, il football. È uno sport che gioca tanta gente e che è il più popolare nel mondo. [X] È lo sport che [X] più... Più soldi genera e lo vede praticamente tutto il mondo. Ci sono tantissime squadre, per esempio la Juve, che è italiana, a il Real Madrid, che è spagnola. È un gioco in quello che possono... Ci sono tanti più giocatori che sul pallamano ed è anche più veloce, si continua di... Correndo di più. L'unica differenza è che sul pallamano fai tanti più gol che sul football in quello che in una sola partita puoi fare tre, quattro gol.

IDENTIFICATIVO: 7A

[X] Fin da piccolina io avevo capito che gli sport non facevano per me. Non mi piaceva giocare a pallone, ne a pallacanestro, non mi piaceva correre più di tanto, non ero neanche brava, ero piuttosto... Non ero mai stata tanto capace di tanto agire [3c+2b] fisicamente [X] Allora, può darsi che gli sport siano una della... Delle attività che più odio in questo mondo. Non mi piace [3a] non... Proprio per niente, [X] cerco di evitare gli sport in generale. Non mi piace neanche guardare partite, non mi sembra [X] un fatto divertente giocare [1a] agli [1g] sport. Infatti lo trovo quasi una perdita di tempo, perché [X] seguire un pallone senza nessun tipo di scopo, vinci? Va be', però, cos'altro aporta alla tua vita? Solamente una miglior forma fisica? A cosa serve? A essere più sana? Va be', però posso anche prescindermi [1a], basta camminare un po' fare esercizio fisico, ma più rilassato non debo affaticarmi troppo per... Per essere in buona forma fisica o aver buona salute, piuttosto preferisco mangiare bene, [X] fare lo sforzo di camminare ogni tanto, un'oretta al giorno, chi sa, [X] che affaticarmi giorno per giorno, allenare con un pallone e continuare sempre senza un altro scopo, senza nessun tipo di... Di ricompensa per questo lavoro. Piuttosto preferisco la musica. La musica è tutto un altro mondo invece, perché là sì che c'è un... Uno scopo, che sarebbe riuscire a suonar un pezzo e dopo riprodurlo ed è anche una cosa che mi piace. Alla fin fine si vede che preferisco la musica, infinitamente, però parlando de lo sport: se io proprio dovessi fare, fossi costretta a fare qualche tipo di sport, sceglierei la scherma. Perché la scherma? Perché non è un lavoro in squadra, non

devo collaborare con nessuno che dopo mi faccia problemi, preferisco lavorare da sola tecnicamente, e allora la scherma è uno sport individuale dove sì che devi contattare [1a] con l'altra persona, ma non devi stare a collaborare tutto il giorno, costantemente. [X] Poi mi piace anche perché è elegante [X] è uno sport dove più lavori [3c] l'agilità ed essere capace di percepire quello che... La cosa che farà l'altro o attaccare in dietro, muoversi un può di più, però sempre di lato, cioè, non devi farti un grandissimo sforzo fisico ed è una questione di agilità, deve essere sempre in forma però [X] basta così, non intendi fare molto di più. [X] Mi piace anche perché sì, è uno sport elegante, hai una spada, hai... Tu [1g] obiettivo è vincere un'altra persona, è uno sport dove vai tutto vestito. Credo che è tutto un'altra cosa con rispetto al pallacanestro, al calcio, è anche minoritario [2b], quindi io credo che è anche un fattore che fa che mi piaccia di più, che sia minoritario [2b], che non c'è tanta gente che lo faccia, perché è speciale alla fin fine. E dopo anche la scherma era [X] chi sa, ti porta indietro all'epoca dei cavalieri, a tutte queste scene di lotta anche nelle serie TV, è divertente io credo. Allora, se dovessi fare uno sport, sceglierei la scherma. E basta, pronto.

IDENTIFICATIVO: 8A

[X] La famiglia per un italiano è qualcosa di importantissimo perché forse in Italia più che negli altri paesi si dà tantissima importanza al ruolo della... Della famiglia come base su cui poi crescere e sviluppare il resto della vita. Io ho una famiglia molto numerosa. Siamo tre fratelli e i miei si sono separati quando avevo tredici anni, quindi la famiglia poi è andata crescendo e ampliandosi negli anni. [X] Sicuramente una persona molto importante e che mi viene in mente se penso alla famiglia è mia nonna italiana che è probabilmente la radice più forte della nostra famiglia in questo momento, che tiene unita tutta la famiglia. [X] Non noto differenze particolari fra il modo in cui viene concepita in realtà la famiglia in Spagna o in Italia. Forse in Italia, come dicevo, la famiglia è un pochino più importante, ma non che in Spagna non lo sia, però in Italia le diamo tantissima importanza proprio alla famiglia, stiamo con i genitori, forse più a lungo rispetto alla Spagna. [X] Non saprei bene che altro dire sulla famiglia. Poi sicuramente [X] avere una famiglia numerosa ti aiuta a imparare la condivisione sin da piccola, è una cosa che magari quando uno cresce in una famiglia più piccola, non sviluppa più in fondo [3c]. [X] Poi, non so, penso che comunque sia una cosa importantissima a prescindere che ti dia una base forte da cui puoi spiccare il volo e crescere e ti... Ti aiuti poi anche nei

momenti di difficoltà, perché hai sempre un porto sicuro dove tornare e ricaricare le energie.

IDENTIFICATIVO: 4B

Allora, [X] la famiglia per me è molto importante. Iniziamo dicendo che la famiglia è il nucleo, credo, centrale della società, cioè, [X] è la base dove tutto ha inizio perché noi nasciamo in una famiglia, veniamo educati da una famiglia, [X] sono i nostri genitori, i nostri nonni, i nostri fratelli maggiori che ci insegnano tante cose, come vivere la vita, come... Ci insegnano i valori, le cose più importanti. Quindi, per me [X] il tema della famiglia è molto importante e dobbiamo, diciamo, prenderci cura della famiglia, dei nostri familiari [1b+2b], ma di tutto quello che può rappresentare la famiglia oggi, perché nella società di oggi quello che io vedo e che molte volte si mette un po' da parte la famiglia, nel senso che [X] è una società questa molto individualista, molto... Dove si punta più che altro alla realizzazione di se stessi, [X] si perdono spesso i valori, non sono più importanti. Ecco, per esempio adesso, con questa crisi che stiamo vivendo da coronavirus e che siamo costretti a stare in casa, io penso che, nonostante, è [1a] certo. È una malattia che ci sta colpendo tutti, sta portando tante sofferenze e morte, però ci sono anche dei lati positivi perché ci aiuta a... Diciamo a... Entrare in relazione con i nostri familiari [1b+2b], con le persone che ci sono vicine e quindi a... A curare di più quelle che sono le nostre relazioni con la famiglia e ti accorgi in questi momenti che le cose che contano nella vita sono le cose semplici, è l'essenziale. [X] L'essenziale appunto partiamo sempre dalla tua famiglia. [X] E quindi, questo è, come ti dicevo prima, la mia esperienza è che, fin da quando ero piccolo, sin dall'infanzia, io avevo i miei nonni, cioè, i miei nonni vivevano vicino casa mia, quindi sono stato sempre abituato ad avere un rispetto per... Insomma, per la figura dei genitori, dei nonni. Ho cercato sempre di apprendere, di imparare da loro [X] appunto la vita e anche i valori perché poi la nostra famiglia, sono un po' i familiari [1b+2b], sono le persone che ci trasmettono i valori e questo è molto importante perché tutto quello la nostra formazione da quando siamo piccoli fino ad oggi è tutto quello che poi va a formare [1a+2b+3c] la nostra personalità e il nostro... Forma anche il nostro modo di... Di essere, di vivere, di relazionarsi con gli altri. [X] E quindi, ecco, mi sono perso adesso parlando. Stiamo parlando di queste cose, mi sono un po' perso. Stavo dicendo che oggi tante volte non si pensa tanto, cioè, si pensa a tante cose, però il tema della famiglia spesso a volte viene messo un po' da parte, invece no, perché bisogna anche,

diciamo, lo stato. lo penso deva dare più aiuti alle famiglie, più aiuti ai ragazzi, ai giovani che magari sono fidanzati, che magari vogliono vivere una vita insieme, vogliono sposarsi, andare a vivere insieme, e oggi è molto difficile perché non ci sono le risorse economiche e quindi io credo che lo stato dovrebbe dare più aiuti a queste persone che vogliono avere... Diciamo, vogliono realizzare dei progetti di vita insieme. E anche il tema dei figli. Sappiamo che oggi ci sono poche nascite rispetto a prima, rispetto al passato. E questo non va bene perché, insomma, una società dove ci sono poche nascite, è una società che non cresce e quindi c'è bisogno anche di dare aiuti alle famiglie che vogliono avere i figli perché i figli sono il futuro, sono.... Diciamo, garantiscono le... La crescita, l'evoluzione. E quindi bisogna... Insomma, puntare molto di più alla famiglia e su quello che... Che la famiglia rappresenta per ognuno di noi, [X] curarla e dargli l'importanza che merita.

IDENTIFICATIVO: 9A

[X] Adesso, voglio parlare in italiano di [X]... Dell'altro... Dell'altro soggetto che dovevo scegliere, che io ho scelto la famiglia. È vero che io abito in Spagna da quando ho cinque anni, quindi vado tutti gli anni a vedere i miei... I miei nonni là, in Italia, però non è che so parlare al cento per cento perché poi qua non è che parliamo in italiano a casa, più o meno, a volte sí. Chiamo a [1c] i miei nonni ogni tanto, però un po' la pratica, non lo so, è un po' difficile di [1c] mantenere, però io ci tento [1a]. [X] Volevo parlare della famiglia. Quindi [X] a me sembra molto, molto, molto, molto, importante [X] la famiglia perché io, come ho detto, come ho già detto, sono andata [1a] a vivere qua in Spagna, quando avevo... Quando ero piccola, avevo cinque anni e da quel punto non è che siamo stati molto stretti [3c], in contatto con la mia famiglia d'Italia [1c]. Parliamo ogni tanto, però non è lo stesso perché poi là, in Italia, i fratelli di mio padre (che mio padre è quello italiano) si sono arrabbiati, quindi il contatto si è allontanato abbastanza. Adesso stiamo bene, però per me è stato un po' duro questo... Questa situazione. [X] Quando ha passato [1a] il tempo (adesso già stiamo abbastanza meglio) è passato il tempo e mi sono resa conto che valoro [1a+2b] molto di più [X] i miei, la mia famiglia italiana abitando qua in Spagna che i miei cugini italiani che stanno lì e che c'hanno là sua nonna, vicino, accanto alla stessa strada [2b+3c]. Quando vado lì, io ho la sensazione che loro non... Non valorano [1a+2b] tanto il fatto di dire "ho la [1g] mia nonna qua, che mi fa i gnocchi [1g], le tagliatelle, lasagna". Questo è logico, questo lo può pensare... Lo possono pensare tutti,

però quando lo vivi da [1c] prima persona [X] non è uguale e quindi a me mi [2b+3c] fa un po'... Mi fa stare triste, il fatto di [1c] che la gente non valora [1a+2b] così tanto le cose [X] quando ce le hai vicino e io questo mi sono resa conto con la famiglia d'Italia [1c]. A me mi [2b+3c] mancano tantissimo e quando vado a vederli [1a] ad agosto tutte l'estate [1b] [X] tento [1a] di stare il massimo possibile con loro perché so che fino l'anno prossimo non potrò vederli, quindi mi sembra una cosa abbastanza importante da valorare [1a+2b] e che tutti noi non siamo capaci di farlo.

IDENTIFICATIVO: 5B

Ciao Fátima, sono [NOME] e ora ti parlerò in italiano sulla famiglia. Allora, il concetto di famiglia in generale tra Italia-Spagna, vedo che sia molto simile, ma [X] va be', per iniziare ti dirò che io vengo dal nord della Spagna, anche se in generale in tutta la Spagna, secondo me, abbiamo un concetto abbastanza forte di famiglia. Poi per quanto riguarda l'Italia, io ho vissuto in Toscana e ora sto nel centro-sud, in Abruzzo, più di preciso. [X] In Toscana [X] sì che vedevo che la famiglia [X] si riduceva no? Ma comunque il nucleo familiare era molto più importante dalla famiglia stessa, diciamo no? Cioè, per esempio, i miei colleghi di lavoro [X] parlavano della famiglia come la mamma, cioè la moglie, il marito e i figli. E poi in occasioni più concrete, per esempio, che ci sono matrimoni, compleanni, queste cose qua, sì, ok, chiamavano il resto della famiglia tipo i zii, i nonni. [X] E questa è la differenza che vedo con... Con il sud perché abitando qua ho visto che [X] la famiglia non si riduce solo al nucleo familiare, come ti ho detto prima di mamma, papà e figli, ma anche i nonni hanno un ruolo molto importante, ma non solo i nonni, ma anche i zii, [X] i zii lontani, i cugini, tutti. Tutti sono coinvolti in questa... Sì, in questo concetto, no? Di famiglia. Mi ricordo, per esempio, quando all'inizio della mia storia, diciamo, con il mio compagno, [X] sono andata al battesimo di suo nipote. [X] Mi sono sorpresa molto perché nel battesimo c'era un sacco di gente, un sacco di gente. Quindi ho detto al mio al mio... Al mio ragazzo: “[X] in Spagna, facciamo in modo diverso, no? Perché solo invitiamo, magari per questi eventi un po' più... Che ne so battesimo o la prima comunione, invitiamo a... Diciamo, alla famiglia stretta”. E lui mi ha guardato un po' così storto e mi ha detto: “Guarda, che questa è la famiglia stretta”. Eravamo minimo... Non esagero se ti dico che eravamo, non so, cento persone, quindi [X] in questo caso, in questo senso, sì che vedo che in Italia ci siano delle differenze tra nord e sud, almeno per quanto riguarda il concetto di famiglia, ecco. [X] E quindi niente, come ti ho detto prima,

se hai bisogno che questi audio siano più lunghi o più concreti, cioè, me lo dici e senza problemi rifaccio. [X] E niente, spero che ti servano. In bocca al lupo per la tua laurea.

IDENTIFICATIVO: 10A

Allora questo invece è l'audio dove parlo della... No, dello sport, sì, dove parlo dello sport. Allora dello sport, in realtà, io sport, sport... Non è che l'ho [1a] mai fatto. Voglio parlare della danza che non so se si può considerare uno sport. Io provo a farlo considerare tale, poi se è sbagliato dimmelo e te lo rifaccio, però alla fine io di sport non ho fatto assolutamente niente. Sono sempre stata completamente negata a fare qualsiasi cosa. Ti dico pallavolo, [X] ho provato a giocare a baseball, negatissima. Di pallavolo non ne parliamo, quindi io ho sempre fatto danza. Allora, ho iniziato a fare danza a quattro anni, ed è stato praticamente amore a prima vista, giuro, amore a prima vista. [X] Niente, ho fatto per un anno propedeutica, poi [X] mi spostai di scuola. Sono andata in un'altra scuola dove sempre facevo danza e niente. Da lì ho iniziato a fare danza, ho iniziato facendo classico, ho fatto classico per un anno e poi ho iniziato anche moderno, quindi ho iniziato a fare classico e moderno insieme. E che dire, che dire nella danza? [X] Devo dire che la danza è stata molto importante per me perché [X] diciamo che ci sono stati degli anni in cui io mi ci sono dedicata veramente con [1c] anima e corpo, quindi ho vinto anche un parecchio [3a] borse di studio, due, per esempio, per il Trentino Alto Adige di borse di studio, ovvero che mi hanno pagato delle lezioni, dei campus particolari dove facevano lezioni di danza che erano parecchio costosi e ho avuto la fortuna di vincere la borsa di studio. E quindi mi ando [1a] abbastanza bene. Poi... La soddisfazione più grande che io ho avuto nella danza è stata assolutamente quando sono entrata nel corpo di ballo dell'Opus Ballet di Firenze nel 2016, è stata la mia soddisfazione più grande e anche una delle soddisfazioni più grandi nella mia vita intera oltre che nel mondo della danza. E poi col fatto che [X] il trasferimento a Firenze e il resto costava veramente troppi soldi, veramente troppi soldi, [X] i miei decisero di lasciar perdere. Dunque questo mi ha fatto un pochino diminuire tra virgolette la passione. [X] Diciamo che io da lì ho iniziato un po' a crederci leggermente meno, prima ci credevo veramente tanto, era tutto, per me. E niente, puoi sarà anche stato un po' il crescere, l'età che iniziano a cambiarti, diciamo, le prospettive della vita e inizi un po' a farti le idee più chiare su ciò che vuoi e ciò che non vuoi, e inizi ad essere anche un po' più pratica, oserei dire, quindi non lo so. Così [X] niente. Ho continuato danza fino all'anno scorso che mi sono diplomata, poi col fatto che

sono... Che sono partita per l'Inghilterra, diciamo che non potevo continuare danza, ho dovuto smettere e ora volevo rinizziarla. Ora sono tornata a casa volevo rinizziarla in questo periodo prima di riniziare l'università a settembre, però con tutta la storia del... Di quello che stiamo vivendo, ovviamente lo sai, non è il momento per poterlo fare e dunque niente. Sì... Si rimanda e si vedrà l'anno prossimo come fare e niente. E comunque sì, apparte la danza, io devo dire che sono sempre stata negata per qualsiasi sport. Ho fatto tipo un'estate a Madrid dove c'è un corso di nuoto perché la mia nonna insisteva, voleva che io imparassi a nuotare, quindi ho fatto questo corso di nuoto, però, va be', durò tipo due settimane, quindi non so nemmeno se si può [1a] considerare che io l'abbia fatto veramente, era solamente per insegnarmi a nuotare. E niente. E che altro? Non ho mai fatto altri sport e devo essere sincera. Io se vedo una palla mi sposto. Quindi è un po' così la situazione. Ho sempre fatto solo danza e sono anche andata... Mi sono iscritta in palestra e sia in Inghilterra che quando erano Italia qualche anno mi sono iscritta. Ci andavo una volta al mese, quindi non sono una ragazza molto sportiva da questo punto di vista, quindi niente. E va be'. Questo è il mio audio riguardante lo sport.

IDENTIFICATIVO: 11A

Ciao, Fatima, sono io di nuovo, sono [NOME], il ragazzo che ti ha appena parlato e questa volta [X] mi sa che devo parlare della famiglia, sì, devo parlare della famiglia. Allora, mi piacerebbe parlare sulla mia famiglia della Spagna e la mia famiglia dell'Italia. Allora la mia famiglia... La mia famiglia normale, quotidiana, di tutti i giorni, sarebbe il [1g] mio padre, che è italiano, e mia madre che è spagnola, e poi i miei nonni spagnoli che vivono qua, poi i miei nonni vivono in Sicilia, in Italia. Li posso vedere solo una volta all'anno, due al massimo, perché sono davvero lontani. E poi, allora, [X] la possiamo chiamare la mia famiglia italiana, la famiglia dei dispersi per il mondo perché, cioè, la mia... [X] tipo tre dei miei... Due... Tre dei miei zii vivono in Sicilia, poi uno dei miei zii, mio zio Vicente, vive in Inghilterra, la mia zia Rosario vive in Germania e poi mio padre vive qua [X] in Spagna, cioè, un casino non si sa dove andare. E allora, [X] in Italia (non so se è questione di cultura), ma in Italia ho molti più cugini che qua in Spagna, non so perché, ma ho molti più zii in Italia, allora tipo una marea di cugini, no? Ma qua in Spagna ho, in proporzione, pochi zii, allora ho meno cugini, eccetera, eccetera. E poi in Italia la media di bambini per genitori è molto più alta di qua in Spagna. Per esempio, i miei... I miei cugini della Spagna qua, che si chiamano Adrián e Vega, sono solo due e io sono solo

uno, un numero normale. Ma in Italia, forse sono tre, quattro, nel caso di mio padre sette fratelli, cioè sette... Sì, sette fratelli, mio padre e altri sei e insomma [X] c'è più media di famiglia qua e là in Italia che qua in Spagna. Allora io concludo come l'altra volta, concludo di nuovo, un abbraccio. Arrivederci, ciao.

IDENTIFICATIVO: 6B

Ciao, Fatima, sono di nuovo io, anche se non sembra. [X] Devo stare attento a non confondermi e non parlare in spagnolo adesso perché è facile per... Per chi sa che tu sei spagnola è facile cadere nella tentazione di parlare in... In spagnolo in questo momento, quindi strano, ma vero. Mi risulta un po' difficile a volte parlare [X] nella mia lingua madre con chi so che è spagnolo. Non so se questa è [1a] una caratteristica che tu hai notato in altre persone. Almeno a me personalmente risulta molto difficile parlare [X] ad un italiano in spagnolo o ad uno spagnolo in italiano, [X] eccetera. Comunque per quanto riguarda l'italiano ho scelto di parlarti dello sport, quindi che ti posso dire dello sport? [X] Lasciami pensare [X] Sport, sport, sport. [X] Ti posso dire semplicemente il fatto che in questi giorni non possiamo fare sport in un certo senso perché per colpa della quarantena siamo confinati a casa tutto il tempo, [X] anche se dovremmo cercare di fare un po' di esercizio fisico, [X] un po' di ginnastica a casa il più possibile, [X] non è facile perché uno non è abituato a fare sport o ginnastica a casa, [X] poi soprattutto se vivi in un posto piccolo, in un piccolo appartamento non è... Non è facile, risulta scomodo [X]. E quindi in questi giorni più che altro, invece di parlarti di sport, ti posso parlare della mancanza di sport, perché in questi giorni e anche tu avrai notato che molte persone fanno un sacco di scherzi, mandano un sacco di messaggi via WhatsApp, eccetera, di persone che ingrassano per colpa della quarantena e quindi non possono poi più uscire di casa perché sono troppo grasse, non riescono a passare attraverso la porta. Quindi sí, sport io non seguo nessuno sport né in TV né su internet, a me piacciono i film, a me piace il cinema, [X] a me e a Valerio piace il cinema in generale, il cinema internazionale. Lo sport no, ne calcio ne nient'altro. Non ce ne frega niente dello sport, è che secondo me, è meglio. [X] Però sì ci piace fare dello sport regolarmente almeno una o due volte alla settimana quando si può uscire e si può andare al parco, per esempio, quando c'è bel tempo, ci piace fare... Giocare a basket, per esempio, (che in italiano si dice pallacanestro, in realtà), ci piace giocare a pallacanestro, ci piace giocare fare un po' di attività fisiche, [X] c'è un po' di attività fisica [X] nel parco, soprattutto all'aria aperta. [X] Sì, ci piace giocare al

badminton o al ping-pong, per esempio, [X] quindi ci piace fare dello sport a noi, personalmente un po' eh. Non troppo. È un paio di volte alla settimana, magari in estate forse tre volte alla settimana, ma non di più. Non siamo proprio... Come si dice? Ossessionati, [X] anche se adesso non vediamo l'ora di poter uscire di nuovo di casa e poter godere del bel tempo [X] e poter fare un po' di ginnastica fuori, all'aperto, perché siamo stufi di stare a casa tutto il tempo. Con questo è tutto. Grazie per aver mostrato questi interesse nei nostri confronti, per poter fare questa... Questo studio. Spero che siamo stati [X] utili per te, [X] in realtà in italiano si dice “spero che siamo stati...” [X] È andata via l'espressione. Spero che siamo stati... Ce l'ho sulla punta della lingua, ma non... Non mi riesce a dire quella frase in italiano, purtroppo è così quando vivi per molto tempo in un paese straniero, [X] se non stai attento, la tua lingua madre può... Ne può soffrire, per così dire, cioè, perdi un po' di scioltezza. Ok, dai. Un abbraccio e a presto. Ciao.

IDENTIFICATIVO: 7B

Il argomento [1b] che ho scelto per parlare in italiano è la famiglia. Parlo un po' della mia. [X] Io c'ho una sorella più grande di me, mio papà [1g] e mia mamma [1g]. Abbiamo vissuto anche tanti anni, da che [1f] sono nata finché avevo nove anni, abitava con noi anche mia nonna materna, poi diciamo che era una famiglia con un plus, per dirlo in qualche modo perché c'era un membro in più che era... Che era la nonna, una seconda mamma. [X] Il concetto di famiglia [X] per me (immagino anche per quasi tutti) cambia un po' con l'età [X] da piccoli sentiamo che è la nostra protezione, sono quelli che si sbrigano di tutte le cose, ci aiutano quando siamo in difficoltà e, col tempo, te ne accorgi che anche tu devi... Devi apportare questo aiuto, questo supporto agli altri membri della famiglia. [X] Io ho sentito un cambio [1b+2b] quando mi sono trasferita in Italia perché mi sono allontanata da loro e, in un certo senso, sempre ho pensato che è [1a] importante che a certo punto e non solo un adolescente, però comunque una persona giovane si stacchi un po' della famiglia, magari faccio una esperienza [X] fuori perché c'è anche bisogno di... Di vedersi [1a] un po' senza l'aiuto della famiglia sempre comunque rimarrà, però non è... Non è lo stesso che se abiti con loro, se sei nella stessa città. Dipende anche un po', io considero che la mia famiglia è [1a] la tipica che ti sta un po' addosso, io ne [1g] avevo bisogno di prendere [1a] le mie scelte e fare la mia vita, anche se nelle piccole cose quotidiane, però senza dover consultare o vedermela con i miei genitori. E appunto quando sono venuta... Sono venuta a vivere in Italia, ho sperimentato questo cambio

[1b+2b] e che mi dice che la famiglia è [1a] veramente importante perché dopo un po' di tempo, non rimangono più gli amici, solo rimane [3c] la famiglia e nel vero senso di starti vicino anche se siamo lontani per cui la famiglia per me è la cosa più importante e spero un giorno anche di formarne anche io una.

IDENTIFICATIVO: 12A

Allora, a proposito della mia famiglia posso dire che sono figlia unica e ho due genitori giovani. Mia mamma [1g] lavora in un asilo nido e attualmente non sta lavorando proprio per questa situazione, per questa brutta situazione, insomma. [X] Mio papà [1g] invece fa il montatore meccanico e io vivo a Milano con mia mamma [1g] e tendenzialmente cinque giorni su sette, ovvero la settimana lavorativa perché poi il weekend mia mamma [1g] va in montagna ovvero a San Giovanni Bianco, in provincia di Bergamo, circa a sessantacinque chilometri da Milano, dove vive mio papà. Mio papà vive e lavora a San Giovanni Bianco, appunto in Val Brembana, mentre mia mamma vive e lavora a Milano [X]. Fanno per questo spesso insomma da quando... Da quando sono nata dei sacrifici perché da quando si conoscono poi perché mio papà di solito verso metà settimana, quindi il mercoledì finito di lavorare si sposta a Milano e poi l'indomani mattina [X] torna appunto al lavoro in Val Brembana. Mia mamma invece il venerdì quando finisce di lavorare, va in Val Brembana appunto, si muove sempre in macchina, e si ferma il sabato e la domenica [X] a casa, in montagna, e poi il lunedì mattina torna di nuovo a Milano pronta per cominciare il lavoro. Io sono abituata perché è da quando sono piccola che la situazione è così. [X] E poi per quanto riguarda appunto i nonni, allora, dalla parte del papà mi è rimasta solo la nonna e lei vive appunto in montagna, sono molto legata a lei, è una persona squisita, generosa, solare, molto affettuosa e in montagna ho anche il fratello di mio papà, quindi mio zio, mia zia e due cuginetti, Mattia e Federico, di nove e dodici anni. Con loro appunto ho un bel rapporto, mi piace aiutarli a fare i compiti. Mi piace giocare con loro e, quando è possibile, lo faccio volentieri. Per quanto riguarda invece insomma i nonni, genitori di mia mamma, li ho entrambi ancora e sono giovani. Penso che... Di aver ereditato da loro la passione per le lingue perché si sono entrambi laureati in lingue nel Università Bocconi di Milano e sono stati professori entrambi di francese. Io il francese purtroppo non lo conosco, mi sarebbe piaciuto, però ecco. Secondo me, è grazie a loro che mi sono avvicinata alle lingue, che ho questo trasporto, questa passione insomma. [X] Ho studiato tedesco alle medie e poi [X] appunto come... Come

ho specificato nell'audio precedente (spagnolo) me lo porto tutt'ora nel cuore e continuo a studiarlo perché mi piace tanto. Al di là di questo, ecco, a proposito della mia famiglia, posso dire che siamo una famiglia unita, non ho tanti zii, non ho tanti cugini, [X] però ecco, sono... Sono contenta di essere figlia unica, anche se mi sarebbe piaciuto sicuramente [X] avere... Sì, un fratello, un fratello più grande. Magari. O una sorella o un fratello più piccoli. Mi sarebbe piaciuto, ecco. Se avessi potuto scegliere, forse sì, però ovviamente come... Come in tutto, essere figli unici ha un pro e un contro. Ecco quindi. Pro: sono solo io, sono solo io la nipote, [X] insomma i miei genitori hanno solo me e quindi, ecco, non si possono innescare gelosie, piuttosto che litigi tra fratelli eccetera. D'altra parte, però, in tante situazioni mi sarebbe piaciuto avere un appoggio, una persona appunto complice come potrebbe essere un fratello e una sorella, una persona appunto quando magari ci sono dei tempi morti può capitare, ecco. Qualcuno con cui fare qualcosa e, perché no, magari anche un gemello o una gemella, insomma. E poi è sempre vero che non si è mai contenti di quello che si ha o di come si è, no? Però non, sono... Sono contenta. Se avessi potuto scegliere, magari avrei fantasticato un po' in questo senso. [X] E niente, a proposito, appunto di... Di mio papà, caratterialmente è una persona, secondo me, squisita, molto paziente, [X] molto attenta, [X] appunto molto premurosa e con me assolutamente protettivo [X] ho un bel rapporto con mio papà, assolutamente. [X] Ecco, a volte, come tutti i genitori, come tutti gli uomini, generalizzando, [X] magari si parla di un discorso e ci vuole tempo perché capisca il filo del discorso. Ecco. Ci vuole un po', però a parte questo assolutamente, ovviamente ci sono degli screzi, a volte lui è fin troppo preciso. Io sono molto precisa, però addirittura lui lo è ancora di più, quasi un essere preciso che mi infastidisce, a volte. Invece con mia mamma ho un rapporto insomma [X] di amore-odio nel senso che, a volte, siamo molto complici, a volte siamo proprio come cane e gatto. Questo è proprio da quando sono piccola, quindi avere anche un rapporto madre-figlia stretto, contatto, senza che ci sia mio papà durante la settimana. Ecco questo ha fatto, sì, che da una parte le devo chiedere consigli, eccetera, eccetera. Sì, mia mamma è una persona assolutamente istruita, ferma sulle sue idee. Quindi quando devo chiedere dei consigli, mi sento molto al sicuro, però non... [X] Non tanto quando magari devo parlare ecco di qualcosa di mio, però ecco, diciamo che procede il rapporto via. E niente, quindi questo è quanto.

IDENTIFICATIVO: 13A

Per quanto riguarda lo sport, credo che sia uno degli aspetti più essenziali nella vita di una persona. Specialmente da bambini fare sport e crescere in un ambiente sportivo [X] insegna a condividere [X] non solo i momenti felici, ma anche momenti di fatica, di delusione e infatti sì... Si lavora sempre per raggiungere un obiettivo comune e questo è un grande insegnamento. [X] Lo sport... [X] Posso parlare da sportiva, insegna anche ad affrontare i propri, [X] ma non solo, essendo che fai parte [3c] di una squadra aiuti anche i tuoi compagni ad affrontare i propri perché crescere insieme, diventare più forti insieme, abbattere le debolezze di ciascuno, aiuta proprio a raggiungere quell'obiettivo comune che ci si era prefissati. All'interno degli ambienti sportivi crescono anche alcune delle amicizie più vere della vita e questo è un aspetto fondamentale insieme alla scuola [X] per formare una persona a trecentosessanta gradi. [X] È per questo che credo anche che lo sport debba essere incoraggiato dalla scuola stessa, mentre invece oggi non si riesce spesso, il più delle volte non si riesce a portare avanti, sia l'attività sportiva che le attività scolastiche, perché sono attività parallele che non si prendono in considerazione l'una con l'altra. [X] In alcuni paesi, come gli Stati Uniti, lo sport è parte integrante della scuola, e una persona, un sportivo può addirittura permettersi il privilegio di studiare all'università proprio grazie allo sport. [X] All'università, gli atleti sono infatti costantemente supportati in modo tale che riescano ad... A frequentare le lezioni quando le [1g] allenamenti non ci sono. [X] Da sportiva, appunto, posso solo confermare che [X] questo è un aspetto bellissimo, fantastico, perché per chi vuole praticare lo sport che più gli piace [X] mentre porta avanti anche un'istruzione superiore perché spesso il momento in cui si smette di fare sport è o durante il liceo e gli anni... La quarta e la quinta del liceo, o soprattutto quando si inizia l'università.

IDENTIFICATIVO: 8B

Ciao, buonasera. Ho scelto di parlare dello sport, anche se lo sport conosciuto come... [X] Soprattutto in Spagna o in Italia, lo sport è sinonimo di calcio normalmente. [X] Sono stato sempre un disastro assoluto. [X] Già da piccolo, quando studiavo, ero a scuola, mi mettevano sempre di [1c+3c] portiere. In genere, il portiere è quello che non sa assolutamente giocare a calcio. Come portiere non ero neanche tanto bravo, [X] Di sport quindi neanche dal punto di vista di essere uno spettatore sono particolarmente affidabile. [X] Non guardo oggi sport in televisione e men che meno mi trovo... Vado allo stadio. Cosa faccio? Mi piace molto camminare, mi piace molto la montagna. Quindi fino a poco

tempo fa, mi piaceva sciare, [X] sono diventato anche abbastanza bravo, però dopo un pochino già da qualche tempo, ho visto che le gambe non sono lo [1g] sufficientemente forti come per reggere le discese che facevo un tempo, quindi [X] ho messo gli scii nel box, nel dimenticatoio, praticamente. Non so neanche dove sono [1a] o se ci sono [1a] ancora. Quindi cosa faccio? Niente. D'estate mi piace nuotare, chiaramente, e durante tutto l'anno mi piace camminare. Cammino parecchio, cammino un paio d'ore, un paio d'ore al giorno che può essere in un parco [X] anche in città, ma soprattutto quello che mi piace è camminare in montagna, in mezzo ai boschi, dentro... Nelle valli che amo. Sono bellissime... Bellissime valli che sono almeno quelli [1g+3a] che frequento io. Sono in Val d'Aosta e in Piemonte. Spero che anche questa registrazione, ti serva a qualcosa. Ti saluto e ti faccio tanti auguri per i tuoi studi e per questa tesi. Ciao, ti saluto.

IDENTIFICATIVO: 9B

Mi chiedono di parlare un po' sulla famiglia. Cos'è la famiglia? va be', in termini di base sarebbero la mamma, il babbo, le sorelle, i fratelli, e poi zii, cugini, nonni, no? Per me, ovviamente, quella è la famiglia diretta che amo assolutamente. Mia mamma [1g], per me è la colonna portante di tutto, è quella che veramente mi motiva a fare, a reagire, a sforzarmi, a continuare, a lottare per i miei sogni. Poi c'è papà [1g], che è quello che ci ha insegnato lo sforzo mentale, a studiare tantissimo, ad essere molto rispettose a me e a mie [1c] sorelle, a continuare sempre sulla giusta e la retta via e poi le mie sorelle che sono, devo dire, le mie migliori amiche, ma anche le mie fan. Essendo come sono, pittrice, fotografa e scrittrice, loro stanno sempre lì a supportarmi, a reggermi e anche a spingermi a continuare a lavorare in quello che veramente amo. Secondo loro sono bravissima, non so se lo dicono perché sono mie [1g] sorelle e sono più o meno obbligate a dire quello o perché la pensano, ma comunque sia, a me serve. E poi dicevo la mia famiglia si allunga tantissimo anche agli amici, te lo dirò, che sono molto fortunata perché io ho degli amici sin da quando sono piccola, li conservo tutt'ora adesso che vi sto lasciando questo messaggio dal Messico, ho girato praticamente non tutto il mondo, ma una quarta parte, e ho amici veramente dappertutto. Conservo quelli della scuola primaria, del liceo, ci scriviamo regolarmente e con cui veramente provo a vedermi [1a+2b] almeno una volta all'anno perché sono i più, diciamo, lontani. Poi ho gli amici che ho conosciuti [1d] quando mi sono trasferita a Milano ed alla mia età di ventiquattro anni fino adesso, sono persone che appunto avendole conosciute in età adulta [X] abbiamo stabilito una relazione

molto più equilibrata e molto più selettiva, no? [X] Sono persone che veramente stanno là perché vogliono esserci. Non solo per il legame che si possa collegare ai tempi della scuola, no? E poi tutti gli amici che ho appunto conosciuto percorrendo il mondo. Ho una carissima amica, per esempio, in Costa Rica, che ho visto una volta soltanto nel 2015 per quattro giorni e comunque ancora là con la quale ancora mi scrivo, [X] mi sento, ci telefoniamo, cioè, lei è una carissima amica nel [1c] Repubblica Dominicana, anche lì sono stata due mesi, però è stato... Non so, credo che nel 2015 mi pare ed è ancora lì nella mia vita. Poi ho degli amici in America addirittura che non sono nati come amici, ma come clienti a cui ho fatto delle fotografie, ma hanno voluto seguirmi prima sui social per vedere i miei lavori, ma dopo si è stabilita anche una relazione bellissima, dove ci telefoniamo e ci facciamo le videochiamate, ci scriviamo spesso, per cui devo dire sono molto fortunata perché ho tanti, tanti amici che conformano la mia famiglia ideale, no? [X] Senza di loro, senza tutti quanti partendo dalla mamma, come dicevo e arrivando fino all' ultimo conosciuto [1b+2b] entrato nella mia vita, non potrei vivere, penso che essendo... Siamo... Siamo animali sociali. Non possiamo vivere isolati, no? Più amici abbiamo, quelli veri, più ricche siamo. Io devo dire che nonostante tanti possono pensare che sono esagerata. Ho tantissimi amici veri, quelli che farebbero di tutto, anzi, mi correggo, hanno fatto di tutto per me in passato nei momenti bui, nei momenti in cui veramente io non mi reggevo da sola. Penso che lo farebbero ancora è che se dovesse ricapitare, lo faranno. Però se dovesse capitare qualcosa di brutto nella mia vita, so che potrei contare su tutti loro e loro ovviamente sanno che potrebbero e potranno sempre contare su di me. Ciao.

IDENTIFICATIVO: 14A

Ok, adesso passiamo alla parte italiana e ho scelto di parlare della famiglia. [X] Ho un po' di paura di ripetere un po' troppo quello che ho appena detto nella parte spagnola dato che capisco che non è [1a] questo il punto. Quindi cercherò di non ripetere troppo le cose che ho già detto, però [X] ho scelto di parlare della famiglia. Be', non so in realtà perché non ricordo qual era [1a+1f] l'altro tema. Però diciamo che per me la famiglia è una cosa, come un po' per tutti quelli che hanno fortuna, una cosa bella, una cosa speciale [X] in particolare però perché come ho già menzionato, mio padre, per esempio, è nato e cresciuto nel Venezuela. Comunque i suoi genitori sono del Veneto, in Italia, e quindi [X] va be', lui è cresciuto in Venezuela, si è traslocato ai [1c]ventisei anni all'Inghilterra [1c]

e lì ha conosciuto mia mamma, che è di Madrid e sono rimasti lì, hanno avuto a [1c] me e mia sorella. E quindi per me la famiglia è una cosa veramente speciale come certamente per tutti, però proprio per il fatto che ho sempre dovuto aspettare per andare a trovare i miei... I miei familiari [1b+2b], i miei nonni, per esempio, perché non [X] Non ho mai vissuto nello stesso paese che i miei familiari [1b+2b] oltre che ovviamente i miei genitori e mia sorella. E quindi per me, fin da quando sono [1a] piccola, ho sempre dovuto aspettare. Ho sempre dovuto contare i giorni fino a che potevo [1a] andare a trovare i nonni, i cugini, gli zii. Quando finalmente arrivava il giorno, cioè, l'estate, oppure a Natale e si poteva viaggiare, era una cosa, un'emozione, guarda, proprio fuori di questo mondo e lo è ancora perché grazie a Dio sono ancora tutti qua e li vado a trovare spesso. Infatti più spesso che prima perché quando ero più piccola, andavamo forse per tre o quattro settimane e rimavamo lì con... Dai miei nonni in Italia o da mia zia nella [1c] Spagna e cioè si divideva uno spazio proprio piccolo, però... Però era... Era magico, era bello. Cioè convivere così, coi familiari [1b+2b]. Invece in questi ultimi anni, dato che adesso ovviamente è da anni che studio all'università, a volte nell'estate [1c] lavoro, mia sorella pure, che è più grande di me, cioè, studia e lavora e quindi abbiamo noi né il tempo e poi anche i familiari [1b+2b] hanno i loro doveri, le cose che devono fare. E quindi andiamo più spesso, ma stiamo lì meno tempo. E va be', oltre che con la famiglia che ho all'estero, ho anche una relazione proprio speciale con mia sorella, che è praticamente la mia migliore amica e senza di cui sarei persa e mi considero anche fortunata perché anche coi miei genitori mi sono sempre trovata bene. Abbiamo una relazione aperta, possiamo parlare di tante cose, quest'anno che sono qua, cioè, intendo dire a Bath, la città in cui sono nata. E sto pure studiando quest'anno qua, gli ultimi anni sono stata fuori, sono stata ossia nella [1c] Germania che a Manchester, nel nord dell'Inghilterra. E quindi [X] cosa volevo dire? Scusa, sono un po' stanca. Esatto, quindi sono tornata quest'anno a Bath a fare il master proprio qua, quindi è la prima volta in anni che torno dei [1c] miei genitori e avevo pensato che sarebbe stato forse un po' difficile perché ormai è da anni che sono abituata ad abitare in un modo un po' più indipendente, però finora... Guarda sono qua da giugno dell'anno scorso e finora mi sono trovata benissimo e penso di concludere perché sì, sono un po' stanca, però di nuovo spero di aver detto sufficiente. Se hai bisogno di altro me lo dici e basta. Scriverò [1c] mia sorella perché faccia anche lei il sperimento [1b+2b].

IDENTIFICATIVO: 15A

Lo sport è, secondo me... [X] Cioè io sono zero amante dello sport, ne pratico ogni volta meno, prima almeno quando avevo educazione fisica a scuola, potevo dire sì, io faccio un po' di sport, anche se erano due ore settimanale [3a] di pallacanestro e calcio, però da quando non ho più educazione fisica a scuola, io direi che sì, io ci penso a fare sport e io ci penso ad allenarmi a mettermi in forma. Cioè più di una volta ho installato applicazioni nel telefono di queste qua che ti dicono: "Sì, è molto buona, ti fa fare gli esercizi a casa, così almeno ti mantieni in forma". Sinceramente ci sono tornata due giorni. [X] Secondo me lo sport pure è una base dell'economia, perché volente o nolente il calcio è una enorme industria, [X] ha un sacco di gente dietro che ci sta, e non solo ci sta ma ci tiene a vederlo, va alle partite, non solo il calcio, ma la pallacanestro, il tennis, volleyball, cioè, pallavolo. [X] Il mio caso, come ho detto prima, non è una cosa che mi appassioni e non dico "finalmente posso uscire per strada a giocare a pallacanestro". A volte gli amici mi dicono "sì, vieni vogliamo giocare a pallacanestro per fare qualcosa di diverso". A me non importa, però non è una cosa che io voglio [1a] avere quotidianamente, oggi si allena da cinque a sei, no. Sinceramente, preferisco leggere un libro ad andare ad allenarmi a fare sport e mantenermi in forma, quindi sinceramente io non so ancora come non sono ingrassata però... Sinceramente ammiro molto alle [1c+1g] persone che riescono a fare sport e si dedicano a quello.

IDENTIFICATIVO: 16A

A me lo sport piace un sacco. A me [3c] lo sport che più mi piace [3c] è il calcio. Infatti io gioco a calcio. La gente dice che gioco bene, ma io in realtà non so come gioco. [X] Oppure ci sono moltissimi tipi di sport, si possono classificare in sport da giocare con le... Con le palle, per esempio il [1g] pallacanestro. Mia sorella giocava prima in una squadra, ma potrebbe dirsi che non è molto brava. Non era. Ora penso di sì. Eppure a me uno sport che mi piace abbastanza è il baseball, l'ho giocato varie [2b] volte a scuola, infatti, [X] sono brava, infatti. Nello sport in generale sono brava perché in ginnastica ho preso un buon voto, quindi io spero di essere brava, però è una cosa che mi piace farla e io non la faccio perché mi obbligo, se non perché a me piace farla e lo faccio perché lo voglio fare io, non perché mi devono costringere, quindi va be'. Può essere che un giorno vado al parco a giocare una partita di calcio o forse vado a correre per la città. La mia squadra di

calcio preferita è il Barcellona, infatti sono fanatica persa. Il mio giocatore preferito di sport, tipo di calcio, è Messi. Vedo molti tipi di sport, gli [1g] vedo in TV, ma pratico solo il calcio. È basicamente [1h+2b] quello.

IDENTIFICATIVO: 10B

Dunque. Ho scelto di parlare del tema della famiglia perché è un argomento che sento fortemente nel senso che sono siciliana, sono di Palermo, e comunque in generale per noi siciliani la famiglia è importantissima, è la prima cosa. [X] Io sono davvero molto legata a tutta la mia famiglia, non soltanto ai miei genitori perché comunque sono figlia unica, non ho né fratelli né sorelle, però a tutta la mia famiglia in generale, quindi zie, zii, cugini, [X] nipoti, chiunque. [X] Mi sento davvero molto fortunata perché davvero per me la famiglia è tutto e mi sento soprattutto molto fortunata per avere una famiglia che mi ama, me lo dimostra, si preoccupa per me e c'è sempre per me. Penso che i miei genitori avrebbero potuto dire... Dirmi di no quando gli ho detto che me ne volevo andare a vivere in Spagna e invece loro subito hanno creduto in me, hanno creduto che io ce la potessi fare e che ovviamente mi hanno anche finanziato e continuano a finanziarmi gli studi, i viaggi per tornare. Infatti, a proposito di viaggi per tornare, siamo tutti molto tristi, perché questa Pasqua non potremmo riuniti, cosa alla quale teniamo tantissimo, ma ovviamente tutti dobbiamo rimanere confinati, ognuno a casa propria e soprattutto a causa del coronavirus non sono neanche potuta tornare a casa mia, quindi per me il fatto di non passare le feste, che sono sacre, con la mia famiglia [X] è abbastanza deprimente, però l'importante è riprenderci tutti per poi, spero, poterci rivedere quanto prima, anche se penso ormai [X] che la cosa rimanga così fino all'estate.

IDENTIFICATIVO: 17A

Bene, parliamo di sport. Allora io sin da bambina ho sempre fatto sport, non è che fosse qualcosa di spontaneo nel senso, cioè, non sempre i miei genitori pronti a ricordarmi “devi fare sport, è importante fare sport”. Oggi li ringrazio tantissimo perché altrimenti non avrei fatto niente, sarei diventata... Cioè, mi sarei fusa col divano praticamente. [X] Quindi, da bambina mi sono iscritta a pallacanestro, ho fatto pallacanestro per circa dieci anni ed in una squadra dove mi divertivo un sacco, avevo un allenatore fantastico e mi

piaceva troppo, ci faceva giocare, [X] non c'era quello spirito competitivo, no? Quindi cioè io associavo il basket a... Al divertimento. Solo che poi col tempo, va be', quando cioè io e le mie compagne siamo diventate più grandi, eccetera, è cambiato l'allenatore ed è venuto un altro allenatore che diciamo aveva tutta un'altra mentalità, era proprio fissato con... Col fatto che dovevamo vincere, quindi, diciamo, è cambiata tutta la dinamica del gioco. E quindi all'improvviso per me è cambiato anche quello che provavo per... Verso la pallacanestro perché all'inizio per me era una valvola di sfogo adesso era diventata una specie di pressione, no? Perché odiavo dire “devo andare lì, devo allenare per vincere”. E quindi dopo circa tre anni che è venuto il nuovo l'allenatore io me ne sono andata perché non mi stavo divertendo più e per me lo sport deve essere sia un'attività fisica [X], sia un modo per divertirmi, per non pensare ai miei problemi. Invece in questo modo stava diventando, cioè, la pallacanestro stava diventando uno dei miei problemi. E quindi sinceramente non me ne pento di essermene [3c], cioè, non mi pento di essermene andata. [X] Niente, poi è iniziato un lungo periodo di ozio perché non ho fatto niente, quindi per circa due, tre anni non ho fatto sport, ogni tanto sì, uscivo a correre tipo una volta alla settimana, andavo in piscina, ma la piscina era lontana, poi faceva freddo, dovevo lavarmi i capelli, non avevo voglia. Quindi anche la piscina non è stata una cosa... Un po' così, non è durata lungo, però era un ottimo ricordo perché avevo sempre freddo e ti devi portare il phon e poi era sempre più pieno di gente, quindi niente. Comunque poi ho scoperto... Un paio di anni fa ho scoperto il pilates [X], mi ha sorpreso molto perché all'inizio pensavo fosse un'attività per magari persone più anziane o comunque per persone che sono all'isola della quarantina. Invece quando l'ho provato mi sono resa conto che era un'attività molto tosta, perché faccio, faceva... Ti faceva muovere tutti i muscoli e infatti ricordo che dopo essere... Dopo essere andata alla prima lezione, ero stanchissima, il giorno dopo tutto l'acido lattico... Ho detto “non ci torno più”. Poi grazie al cielo ho sviluppato una certa... Una certa forza di volontà e mi sono detta “dai, proviamoci, proviamoci, proviamoci”, quindi è diventata diciamo l'attività... Un'attività che mi piaceva. [X] Continuo a farla anche adesso e mi piace, mi fa stare bene, comunque mi sembra incredibile come senza, diciamo, sudare [X] uno riesca a stancarsi così tanto perché magari [X] avevo quella concezione sbagliata, [X] cioè che mi faceva pensare che fare sport voleva dire sudare, invece non è vero perché quando faccio pilates, non sudo, ma comunque sono stanchissima perché i muscoli si stanno allenando. E quindi Io consiglierei a tutti di fare pilates, è un'attività molto bella, anche se all'inizio sarete

stremati, sarete stanchissimi, [X] avrete voglia di mollare tutto, però tenete duro perché poi si vedono i risultati e sarete molto contenti. È questo era tutto. Ciao.

IDENTIFICATIVO: 18A

Questa è la mia registrazione in italiano per il tema “la famiglia”. Per me la famiglia è una cosa molto importante e questo è dato che per i miei genitori [X] è stata molto importante anche per loro la famiglia, allora mi hanno un po' educato in quel modo. [X] Allora io ho vissuto con i miei genitori fino forse vent'anni in Inghilterra. [X] Eravamo sempre lontani dalla... Dei [1c] nonni, dei [1c] cugini, dei [1c] zii perché [X] loro tutti vivono in Spagna o in Italia perché mia madre è spagnola e mio è padre italiano. [X] Allora siccome c'è questa distanza, è sempre stato molto importante per loro [X] creare questo rapporto stretto, fra noi, mia sorella è me, e la nostra famiglia [X] che abitava in diversi paesi. [X] E allora sempre andavamo [1c] visitare, viaggiavamo un sacco [X] sempre tutti gli anni a vedere la famiglia ed era un evento molto importante, allora d'estate eravamo lì tre, quattro settimane e anche d'inverno andavamo lì due settimane ogni anno. [X] Soprattutto nelle vacanze di scuola eravamo sempre lì. [X] Dato questo, per me è stata sempre una... Una cosa molto importante essere vicina alla mia famiglia e mantenere un rapporto molto stretto con loro. [X] Sì, allora per me questo è la cosa... Diciamo, la famiglia è la cosa più importante, [X] apprezzo molto che i miei genitori hanno [1a] fatto questo sforzo, anche se eravamo lontani di [1a+1c] proprio creare questi rapporti con... Specialmente con i nonni che è stato per me il rapporto più stretto che ho creato, anche se non li vedo, li vedo una volta all'anno adesso [X] sì, tutta la vita solo ho visto i miei nonni una, due volte all'anno, ho proprio creato una relazione così importante che, per me, [X] ha creato un modo, un valore di vita [X] molto importante che porterò anch'io nella mia famiglia (se creo una famiglia) anch'io, se ho figli anch'io. [X] Sì, questo è il tema della famiglia.

IDENTIFICATIVO: 11B

Salve, mi chiamo [NOME, COGNOME] e questo è l'esercizio pratico... l'esercizio pratico in italiano. Allora io ho scelto di parlare dello sport perché lo sport è importantissimo in Italia, soprattutto sport come il calcio, come la scherma, come il nuoto... Soprattutto negli

ultimi tempi in cui siamo confinati in casa, dove col coronavirus siamo davvero limitati e quindi stiamo tutti rivedendo vecchie partite, vecchie... Vecchi campionati, olimpiadi per rivedere veramente [X] lo sviluppo e anche diverse... Diverse azioni sportive che ci [X] che ci ricordano quello che abbiamo vissuto prima che arrivasse il coronavirus. Quindi penso che lo sport è [1a] importantissimo, è un elemento basico della cultura italiana, oltre alla famiglia, oltre al cibo che è un altro elemento importantissimo e famosissimo, tutti quanti hanno mangiato qualcosa di italiano nella loro vita. Diciamo che la pizza è uno dei piatti più internazionali che esista. Per quanto riguarda lo sport, è una cosa che mi piace tantissimo, ad esempio [X] l'importanza che si dà alla scherma, che è uno sport relativamente poco conosciuto in Spagna, però che in Italia è uno sport molto, molto famoso, con [X] grandissime star di questo... Di questa... Di questo sport in particolare: Aldo Montano, [X] tantissimi altri grandi che fanno davvero rivivere tutta la sensazione [X] di un combattimento [X] durante i campionati, le olimpiadi, quindi io, che personalmente ho fatto scherma, capisco bene cosa significa e mi dispiace che a livello internazionale questo sport sia conosciuto solo, diciamo, in [X] paesi europei come l'Italia, la Francia, la Polonia, l'Ungheria [X] dove diciamo che è diventato l'identità nazionale in un certo senso e purtroppo in Spagna non siamo ancora arrivati a questo grado. In Spagna, diciamo che lo sport più conosciuto, più importante [X] sarebbe il calcio. Tutti quanti seguono una squadra e tutti quanti sono tifosi di, non lo so, Messi, di Cristiano Ronaldo o di altri calciatori che sono diventati un punto di riferimento nella vita di tantissima gente.

IDENTIFICATIVO: 12B

Allora, di nuovo parlando della situazione su COVID-19, su questo... Questa quarantena che ci ha lasciato in casa per due mesi, almeno qui in Spagna, ma anche in Italia, [X] posso dire che la famiglia [X] è la base della nostra vita, no? Infatti se questo dibattito in questi momenti in Italia è molto interessante, su cosa vuol dire famiglia, perché definizione sarebbero “quei [1g]che hanno il tuo stesso sangue”: i parenti diretti, [X] fratelli, cugini, nonni, genitori, però [X] avendo detto il Governo che solo se [1a] poteva uscire questi giorni per andare a trovare la famiglia, si è scattata [1a] una grande polemica perché c'è tanta gente che forse ha solo un fratello e non ha né genitori, né cugini o nessun altro, [X] ma questo fratello abita dall'altra parte del paese, quindi non puoi vedere nessuno, invece per te la famiglia era il vicino di casa, era il migliore amico che abita

dall'altra parte della città è che non puoi andare a trovare. [X] Quindi dobbiamo chiederci [X] che senso ha in questa... In questa società che è cambiato [1d] tanto, in questa società globale, in questa società in cui stiamo provando a liberarci delle etichette. Cosa vuol dire la famiglia per me? La famiglia sono le persone su cui puoi contare e oltre alla famiglia di sangue, fanno tutto per te, c'è la famiglia acquisita e c'è la famiglia [X] di nascita. [X] A volte quella famiglia di nascita non ci corrisponde e altre persone ci corrispondono per caso, no? [X] Quindi in questi casi io ho voglia di vedere tutte le mie due famiglie e spero che in Italia la gente si ribelli un po' e possa andare a trovare la famiglia che davvero gli fa sentire una persona importante al mondo.

IDENTIFICATIVO: 13B

Parlando dello sport, sicuramente lo sport è l'attività fisica in generale, sono due parti fondamentali della vita di una... Della vita di una persona. Nel caso... Nel mio caso concreto, [X] fino a febbraio dell'anno scorso, andavo [X] in palestra con una frequenza più o meno costante, però [X] appunto da un... Quasi da un poco più di un anno, non faccio attività sportiva regolarmente. In realtà [X] sempre... Mi è sempre dispiaciuto non avere la costanza adatta per poterlo fare, però riconosco di essere abbastanza... Abbastanza pigro. [X] Il mio rapporto con lo sport, per esempio, è quello di un... Di tutti i bambini italiani, cioè, tutti i bambini italiani sono sempre... Hanno fatto almeno un anno di scuola calcio, [X] oppure un po' un corso di tennis, magari basket, eccetera. Quindi io rientro, diciamo, in questa... In questa caratteristica [X] tipica dei bambini italiani che non hanno giocato a calcio, a tennis, almeno un paio di anni nella loro vita, però [X] già da... Da bambino sapevo che lo sport non faceva per me perché ci andavo a scuola calcio, per esempio, contro voglia, non mi piaceva, preferivo, non so, leggere, oppure stare a casa tranquillamente. In ogni caso è un'attività essenziale per [X] lo sviluppo della persona, è chiaro che non deve essere imposto, ovviamente, però [X] dovrebbe partire diciamo da una... Da un'idea interiore, da una motivazione interiore, quella dovrebbe essere [X] spingersi [1a] a fare sport, però purtroppo non sempre succede così. [X] I diversi tipi di sport poi possono anche influire sul... Anche sullo sviluppo proprio del corpo, della persona. Per esempio, [X] sembra un luogo comune, però credo che sia vero che esistano sport più completi di altri, anche perché, non lo so, non avremmo il gomito del tennista per... Se non fosse più sviluppato [X] l'uso di un braccio rispetto all'altro presente, invece suona come un cliché completo, però credo che il nuoto, per esempio, sia uno sport

abbastanza... Abbastanza completo. Il problema è che ci vuole troppo tempo per arrivare a risultati decenti, almeno a risultati reali, ai risultati ideali che tutti vogliono raggiungere.

ANEXO VI. TRANSCRIPCIONES SOBRE LAS PRODUCCIONES ORALES EN ESPAÑOL

IDENTIFICATIVO: 1B

Hola, este es un mensaje de voz para Fátima. Lo siento mucho, estoy muy resfriada, con lo cual la voz no es la mejor. Este va a ser en español y voy a hablar sobre los idiomas. Bueno, mi caso, como comentaba en el cuestionario que estoy rellenando, no es técnicamente de un bilingüe que se cría en un ambiente bilingüe como tal, sino que [X] como comentaba aquí yo soy una bilingüe tardía en el sentido de que me crie en un entorno monolingüe italiano, me crie en Italia, y a los 18 años pues me fui a Madrid para estudiar la carrera, luego seguí en Valencia y [X] pues sigo viviendo en España, así que técnicamente, bueno, hay muchísimas definiciones de bilingüismo, es un tema que a mí personalmente me apasiona [2a] y según un poco la definición de François Grosjean (que cada vez me cuesta... [X] Me cuesta pronunciar al no saber francés) “bilingüe es una persona que habla dos idiomas”, ¿no? Es un poco amplio y yo siempre he pensado en el bilingüismo como alguien que se cría con dos idiomas desde el principio, pero técnicamente creo que no debería ser así tan restrictivo, entonces si se me quiere incluir en el bilingüismo como bilingüe tardía, pues bien, y si no dependiendo de la definición que hayas escogido para este estudio, pues no pasa nada, pero nada, me aprovecho de este discurso para explicar un poco mi... Mi situación. Entonces pues, cuando uno es bilingüe, al menos en mi caso, pues hay un poco una mezcla en el cerebro [X] en el día a día. Eso implica que, pues a veces hago la lista de la compra con el primer término que se me ocurra independientemente de los idiomas. [X] La mayoría de las veces en español al vivir en España, pero si se me ocurre algo en italiano bien, o en inglés o lo que sea. Suelo apuntar muy poco en alemán, mis idiomas de trabajo son el italiano, el español, el inglés y el alemán y el alemán al tenerlo pasivo, pues es el que menos me encuentro a diario, pero a veces, por ejemplo, si le escribo a mi pareja como es más breve o tengo, yo que sé, el teclado en inglés, pues le escribo en inglés, ¿sabes, no? Es un poco una mezcla rara. Y... Pues el mundo de los idiomas es apasionante y al ser bilingüe aún más porque hay veces que, sobre todo en parejas de idiomas como el italiano... En pares de idiomas como el italiano y el español, pues se parecen mucho, a veces te pones a dudar de si ese dicho es italiano o es español y luego resulta que es de los dos y... Es muy bonito como explicar la distinta perspectiva cultural que cada idioma tiene, ¿no? Por ejemplo [X], lo típico,

¿no? Es que en Italia decimos esto y explicas un dicho que... Que es muy útil para explicar una situación o al revés, en Italia lo comentas como en España se dice esto, ¿no? [X] Explica un poco la... La cultura de cada país y de... De la gente, mejor dicho. Así que nada, eso simplemente, pues aprovechado [1d] del... Del discurso este de un par de minutos, quizá me haya pasado un poco más para explicar un poco una visión así, una pincelada de mi vida, de... De cómo vivo los idiomas. Muchas gracias.

IDENTIFICATIVO: 1A

Los idiomas me parecen muy importantes para poder comunicarse con personas de otros países. Yo desde siempre he hablado español e italiano y entonces estoy acostumbrada a cambiar de idioma y esto me ha ayudado a aprender otros idiomas, que en mi caso son el inglés, el francés y el alemán. También he visto, por ejemplo, series en catalán, y gracias a hablar estas dos lenguas afines he podido entender todo. [X] En mi vida me gustaría aprender unos diez idiomas en total, o sea me quedarían cinco. Me gustaría empezar por alguna lengua eslava, como por ejemplo el ruso, aunque también me interesaría aprender una lengua oriental, como el japonés o el chino porque los hablan muchas personas y son muy... Muy importantes. [X] Yo creo que todo el mundo tendría que saber por lo menos dos o tres idiomas porque así no te comunicas solo con los... Con las personas de un país y además así puedes viajar y... [X] Tienes más facilidades para encontrar trabajo, ya que cada vez más buscan a personas que... Que hablen más de un idioma. [X] Además, también estudio latín y griego y me parece muy útil porque, aunque sean lenguas muertas, pues hoy en día [X] pueden ayudar a aprender las raíces de... De otros idiomas, ya que, por ejemplo el español y el italiano derivan directamente del latín y gracias a aprender esta lengua muerta [X] puedo saber cómo ha evolucionado la lengua en una... En un idioma y en el otro. Y pues nada, yo creo que... Que es algo muy importante y [X] de verdad espero poder aprender cada vez más y formarme si es que tengo tiempo, y también quizás aprender alguna lengua artificial, como el esperanto, ya que es muy [X]... Es muy interesante y es un mundo que no conoce mucha gente, así que estaría bien descubrirlo. Hasta aquí mi grabación.

IDENTIFICATIVO: 2A

Bueno, a ver, vamos a hablar del idioma. He pensado hablar de qué significa para mí el idioma y los, bueno, los idiomas porque yo hablo dos que son español y [1f] italiano. [X] Seguramente hablo mejor el italiano porque vivo aquí y no vengo [1a] bastante a menudo a España para poderlo hablar perfectamente. Pero aparte de esto lo... Me considero bilingüe, ya que una parte de mi familia es española, de Barcelona, y es un idioma con el que he crecido. Mi madre es española y toda su familia [X] es de Barcelona, así que mis abuelos, mi tía, mis tíos y bueno, y mis primos y tal, todos hablan español y yo siempre he hablado español con ellos. Además de esto, soy traductora [X] y he podido mejorar mi idioma [X] gracias a mi trabajo y gracias a un gran interés que siempre he tenido hacia los idiomas diferentes del italiano. [X] El español y el catalán son para mí [X] una... Unos idiomas muy importantes porque son los idiomas de mi madre y cada vez que hablo en español, que escribo, que leo, es como volver a otro tiempo, el tiempo de mi infancia y también claro, de... De mi madurez, pero bueno, más bien la infancia porque mientras con [1f] mi madre también hablo en italiano, con mis abuelos, a los que quería muchísimo, solo hablaba en español. Y nada, ya está, espero sea suficiente.

IDENTIFICATIVO: 3A

Los idiomas han sido una gran parte de mi vida. [X] Me he criado... Nací en Bélgica y a los pocos meses me... Nos trasladamos a... A Cataluña, así que aprendí muy poco francés y tal por... Por Bélgica y luego aprendí un poco de... De catalán en Cataluña, pero a la vez como mis padres son... Como mis padres son españoles e italianos (español e italiana), pues [X] mezclé el catalán con el español y el italiano, o sea que me salían frases [X] mezclando las tres lenguas a la vez, lo cual era un poco... Confuso, digamos. [X] Sí, las primeras dos lenguas que aprendí fueron básicamente el español y el italiano y luego, pues... El catalán un poco, pero se me olvidó porque luego nos movim... Nos mudamos a Galicia. Y allí pues nada, solo español e italiano y empecé a aprender gallego, que es similar al español, pero tiene también sus palabras curiosas. Luego después de eso [X], bueno, en Galicia, en [1c] los diez años hice un año de francés, así que aprendí un poco lo básico, pero muy poco. Y luego nos mudamos a Alemania este último año o... No, el año pasado y, pues eso, ahora estoy aprendiendo alemán. Así que sí, los idiomas han sido gran parte de mi vida. [X] Quise aprender también esperanto, esperanto quería aprender

también [X], pero empecé, pero lo dejé porque era un poco demasiado complicado para mí. Y bueno, no se me ocurre nada más, lo siento.

IDENTIFICATIVO: 2B

Pues... Considero que los idiomas representan una de mis grandes pasiones, principalmente porque trabajo con ellos y con ellos pues... Me gano la vida y, por otro lado, también me fascinan mucho porque gracias a un idioma diferente pues... Puedes hablar con personas [X] con otra cultura, puedes disfrutar de televisión, [X] series en idioma original [X] sin tener que utilizar el doblaje o los subtítulos... [X] Bueno, los subtítulos depende, pero en el caso de los bilingües, pues no hace falta. [X] O también te permite viajar mucho más. [X] Estudiar un idioma, por ejemplo, [X] he tenido la oportunidad de viajar mucho más tanto con el inglés como con el español y también me han cambiado la vida en... Más o menos. Porque, por ejemplo, [X] hay algunos estudios, sobre todo la teoría del [INAUDIBLE] [X] según los cuales [3a] una persona puede cambiar a la hora de hablar otro idioma. Por eso me fascina aún más, porque sobre todo he vivido ese cambio en mi piel. [X] Por ejemplo, en italiano suelo ser un poco más introvertida, digamos, y en español me pasa todo al revés, todo al contrario. Me... Como que soy más alegre, más activa, más... Más... Más todo. [X] Y también he hecho estudios... [X] Bueno, he estudiado y también mi tesis de graduación [X] se basaba en el hecho de que el idioma puede cambiar la forma de ser de una persona y eso es algo increíble. También había estudios sobre la percepción del tiempo basados en los idiomas y creo que es muy fascinante en... En general. Los idiomas son mi pasión.

IDENTIFICATIVO: 4A

[X] Hola. Voy a hablar ahora del tema de... De los idiomas. [X] Yo he estado, digamos, metida en uno de los idiomas desde pequeña porque mi padre es italiano y mi madre es española y digamos que crecí, digamos, con las dos lenguas como lengua materna. [X] Luego, pues cuando estaba en el último año de educación infantil, con cinco años empecé en una academia de inglés, por lo tanto también fui aprendiendo inglés desde una edad muy temprana. Y posteriormente en secundaria di, digamos, algunos cursos de francés y de alemán, pero con nociones muy, muy básicas. [X] Voy a centrarme en mi experiencia

con el italiano y el español, ya que son los idiomas que... En los que se basa este estudio o... Bueno sí, estudio. Pues, yo tuve, digamos, desde que era pequeña, mi madre me hablaba en español, mi padre me hablaba en italiano, pero digamos que mi entorno social (de colegio y actividades) era todo en español, entonces mi capacidad comunicativa en español se vio más desarrollada que en italiano. Sin embargo, en italiano digamos que desarrollé más lo que era la capacidad... La expresión [X] ¿Cómo se llama? [X] Capacidades... De comprensión, tanto oral como escritas. Y a nivel de la escuela de educación primaria, pues dejé el italiano un poco de lado porque me confundía bastante al tener la gramática y la ortografía parecidas. A veces escribía palabras en italiano cuando estaba escribiendo en español y viceversa. En el colegio como que a los profesores no... Había profesores a los que eso les chocaba y les molestaba, entonces dejé el estudio del italiano un poco de lado hasta los últimos años de educación secundaria en los que, [X] por mi cuenta y de manera autónoma, me dediqué a buscar gramáticas y las reglas básicas del idioma para poder, digamos, afianzar los conocimientos que ya tenía y que había adquirido de manera oral, prácticamente, sin ningún estudio. Ahora, en la universidad, tengo... Hago Filología Inglesa, pero tengo optativas de lengua italiana que me han ayudado a afianzar más todavía los conocimientos y que me han hecho ver la importancia que tiene la gramática en un idioma, independientemente de que una persona sea bilingüe nativa o haya adquirido la lengua a una edad muy temprana porque al final, en mi caso, usando siempre mi caso como ejemplo, yo aprendí italiano y a nivel de expresión oral me podía expresar perfectamente, a nivel de comprensión oral lo mismo, pero yo cometía errores gramaticales básicos que un niño en Italia que está dando lengua italiana en el colegio, pues obviamente no cometería. Entonces creo que es importante [X], que a los niños también se les enseñe gramática de su segunda lengua materna, digamos, independientemente de que no la estudien en el colegio porque eso les ayudará a afianzar muchísimo mejor los conocimientos que tienen y llegar a la edad adolescente-adulta, digamos, con un nivel, digamos, de bilingüismo completo y no incompleto, como sería en mi caso. Aparte de esto, claro que los idiomas en general son de gran importancia, ya no solo a nivel laboral, sino a nivel cultural y a nivel de crecer como persona porque no solo estás hablando en una lengua distinta a la tuya, sino que estás... Un idioma lleva consigo literatura, lleva consigo cultura o tradiciones que una vez que vas avanzando en el aprendizaje de este, pues también [X] las vas aprendiendo, por tanto te enriquecen eso, no solo a nivel educativo, profesional, sino también personalmente y digamos que ese es

un poco mi punto de vista con los idiomas y mi experiencia con el bilingüismo entre español e italiano.

IDENTIFICATIVO: 5A

El tema del medio ambiente actualmente me parece bastante conflictivo porque no... No atisbo como una lucha real y honesta contra él. Incluso referentes como Greta Thunberg o [X] personajes icónicos del mundo de la cultura que, aparentemente tienen mucho interés en promover y en difundir [X] la lucha, [X] considero que luego en el *backstage* de todo esto, en lo que hay detrás, ves que hay muchas empresas, muchos intereses económicos. Como que, en un principio, una intención *a priori* bondadosa tiene detrás como una suerte de [X] intereses oscuros o que puede estar manchada por, al fin y al cabo, la economía, [X] como por ejemplo que Mercedes Benz o grandes empresas estén patrocinando los viajes de Greta en catamarán, ¿no? Son cosas que no... Considero que las luchas si no son sociales, si no son honestas e íntegras, no van a llegar a ningún puerto porque su objetivo no es el fin perseguido, sino el beneficio económico. Este es mi punto de vista. Entonces, [X] el futuro no lo veo muy halagüeño, más que nada porque la concienciación ciudadana es ínfima y no preveo que... Hay muchos signos de que se está convirtiendo en algo irreversible y no... No atisbo ningún cambio, ninguna reacción en la ciudadanía. Por lo tanto, mis expectativas sobre este tema son bastante escasas y dudo que... Y dudo que vaya a llegar a buen puerto, honestamente. Pero no es una cosa excepcional de esta temática. Creo que las grandes luchas sociales... Yo recuerdo cuando era niño [X] la causa social por antonomasia era la lucha contra el hambre en África [X] o la paz mundial. Hoy en día [X] esos objetivos están totalmente olvidados y yo creo que porque la gente no [X] se ha dado cuenta de que han sido utópicos, inalcanzables, y los ha desechado. Hoy en día pueden ser los sustitutos tanto el feminismo como la lucha contra el cambio climático y mi vaticinio es que de aquí a, quizá, cinco o diez años [X] caerán en desuso en favor de otras causas sociales, y así. Se cumplirá un ciclo y bueno, como la vida es cíclica, pues así pasará. No se terminarán los objetivos marcados y habrá mucha frustración y todos esos colectivos cambiarán su mirada hacia otra causa o lucha social por la que... Por la que pelear día a día.

IDENTIFICATIVO: 3B

El tema era el medio ambiente. [X] Bueno, medio ambiente es una palabra así tan... Tan... Que abarca tantas... Tantos conceptos distintos que se podría hablar horas, pero... [X]. Para mí [X] es muy importante cuidar del medio ambiente [X] porque en el fondo se trata del mundo en el que vivimos y... Y si queremos seguir viviendo en él a gusto y sin que [X] se agoten los recursos y sin que el... El ambiente nos provoque enfermedades y se... Se... Vuelva en nuestra contra, tenemos que cuidarlo. ¿Y cómo lo hacemos? Pues para empezar creo que hay muchos gestos, muchas costumbres que tenemos que tener, como por ejemplo: reciclar, obviamente, [X] intentar gastar poca agua, intentar gastar poca... Poca electricidad o solo la que necesitamos, luego podemos [X] también cuidar un poco más la elección de productos que compramos, intentar reducir los plásticos y todo eso. Pero en el fondo [X] creo que cualquier cosa que nosotros, a nivel de personas [X], podamos hacer [X] es solo la punta del iceberg porque, en realidad, [X] los que más contaminan [X] son las empresas, son las... Es la industria, y en particular no la industria (eso creo, no estoy segura), pero creo que la industria que más [X] contamina a nivel mundial es la asiática o la... Sí, probablemente las fábricas [X] asiáticas. Entonces, cuando pienso en eso me... Me entra un poco de agobio y un poco de rabia también porque [X] en los medios y... Y en general hoy en día hay mucha... Se habla mucho de, bueno, de lo que podemos hacer todos para... Para no [X] perjudicar al medio ambiente, pero en realidad podemos hacer muy poco, yo creo. Y Los que sí podrían cambiar las cosas son los políticos, los gobiernos y en realidad no hacen nada y mientras nos venden que bueno, que está un poco en nuestras manos y que, en el fondo, es nuestra culpa si... [X] Si hay mucha contaminación es nuestra culpa, es culpa de nuestras costumbres, y eso me enfada.

IDENTIFICATIVO: 6A

Hola, yo soy un chico bilingüe que ha pasado la etapa de primaria recientemente y a lo largo de mi vida he aprendido unos cuantos idiomas que son el italiano, el español, el inglés y ahora estoy incorporando el francés. Mi opinión sobre el bilingüismo y las ventajas que tiene a la hora de aprender idiomas es que [X], si bien estuve desde pequeño aprendiendo dos idiomas a la vez, con el paso del tiempo incorporar más lenguas no son... No es un problema para mí y para yo creo que para todos los que [X] hayan sido bilingües.

Luego [X] otras ventajas que tiene el bilingüismo a la hora de aprender idiomas es la velocidad con la que los puedes aprender, ya que una persona tiene que acostumbrarse y memorizar las palabras y frases que dice al aprender un idioma. Sin embargo, al yo hablar en dos contextos diferentes, con el italiano y el español y cambiando de ellos muy frecuentemente y a muchas... Muy rápido, soy capaz de [X], por así decirlo, “cambiar el chip” y darme prisa a la hora de [X] elegir el otro idioma. [X] Para los idiomas es muy importante también el hecho de esforzarte y darle un... Su tiempo, ¿no? Pero sobre todo, estar atento y saber lo que dices, y comentarlo con tu familia y ver un poco, también buscar resultados en Internet o buscar algo con lo que puedas familiarizarte con el idioma también puede ayudar mucho. Por ejemplo, en mi caso en [1c] el inglés, yo aprendí mucho inglés con herramientas en el ordenador, ya que [X] muchas de las cosas que busco tienen mejores resultados si las busco en inglés, por tanto me vi forzado a [X] mejorar en el idioma para entenderlo cada vez mejor y además teniendo en cuenta que los idiomas no son solo una asignatura más, algo que tienes que aprender, sino que son una forma cultural de comunicarte con los demás. Si solo sabes un idioma, es muy probable que solo conozcas una cultura. Aprender idiomas también te puede forzar a aprender nuevas culturas, lo cual puede resultar bastante interesante y a veces divertido. Por ejemplo, en mi caso yo he aprendido de ambas culturas, tanto la italiana y la española, y en el colegio me he ido... [X] Me han ido enseñando, ¿no? Cómo son las culturas y cómo se vive en zonas como Inglaterra o ahora con Francia, ¿no? Por ejemplo los símbolos de Francia o cómo son los lugares y los emblemas de... De Inglaterra. Luego [X] también la otra... Otra cosa que ayuda también el hecho de saber idiomas es que puedes... Tienes un registro y un ambiente social más amplio y te puedes comunicar con gente en su idioma natural de otros países, como por ejemplo algún niño de intercambio que puede venir un año a tu instituto.

IDENTIFICATIVO: 7A

Desde pequeña siempre he tenido una gran facilidad para adaptarme a los distintos idiomas. [X] Me ha encantado siempre aprender nuevas lenguas, tanto por su aspecto gramatical, como [X] desde un acercamiento más literario o lingüístico, aprender las diferencias culturales que existen entre un país y otro dependiendo de la literatura que crean en una lengua y, en fin. [X] En mi caso hablo distintos idiomas. Hablo italiano, francés (un poco, lo estoy aprendiendo), español, inglés y también alemán, acabo de

empezar este año. Y sobre estos idiomas tampoco podría decir que tuviera uno favorito, sino que simplemente creo que hay un idioma para cada momento o para cada situación. Entonces, el inglés es el idioma que uso para hablar con mis amigos, generalmente, amigos que no son españoles y que viven en otras partes del mundo, entonces el inglés... Para mí el inglés es, pues un idioma divertido para hablar con gente, para crear productos audiovisuales, contenido a gran escala, y no generalmente para literatura, pero sí que hay grandísimas obras y muy bellas escritas en inglés. Luego el español, sí, es un idioma más literario, para mí es aquel que uso para escribir y entonces pues me gusta muchísimo y tengo una gran agilidad para expresarme con él. Luego el italiano es el idioma que hablo con mi familia, [X], bueno, con mi familia por parte de madre, mi familia italiana y [X] bueno, ¿qué podría decir al respecto? Simplemente lo uso con la familia y supongo que es el idioma que menos uso aparte del francés, porque el francés es el que menos ejercitado tengo, el que menos he usado y el que llevo aprendiendo durante... Desde menos tiempo [3c]. El español y el italiano son prácticamente innatos, el inglés lo llevo aprendiendo desde los tres años y podría decir que lo hablo con tanta fluidez como el italiano o incluso más y el francés, pues lo llevo aprendiendo desde la ESO apenas y con mucha irregularidad y muchos saltos entre profesores, etcétera. Entonces yo opino que la mejor forma de cultivar este idioma o de aprenderlo y mejorar en él sería no depender de otras clases, sino directamente [X] hacer algún viaje de estudios a Francia o a Bélgica o a cualquier país francohablante y estudiarlo, desde ahí aprenderlo por inmersión. Creo que es la mejor forma de aprender idiomas y, si no es posible, pues al menos series, consumir productos en francés, por ejemplo. Y luego el alemán para mí es un idioma de oficina, no le veo particular belleza al idioma en cuanto a lo que es expresión. Sí me parece muy interesante por su construcción gramatical, pero no es un idioma que usaría para la literatura, por ejemplo, no es un idioma muy práctico, es muy técnico. Luego otros idiomas que me gustaría aprender son el japonés, por ejemplo. Me parece muy interesante y muy alejado de lo que estoy acostumbrada, y entonces salir de la zona de confort, pues... De vez en cuando viene bien, me gusta mucho. [X] Y así funciona. En general, me gustan muchísimo los idiomas y es a lo que me estoy dedicando, a estudiar ahora mismo latín y griego, aunque... Latín clásico y griego clásico, aunque bueno, esas se pueden considerar lenguas... A pesar de que se pueden considerar lenguas muertas, porque ya no... Apenas hay, existe comunicación en ellas, [X] creo que son la base de muchos otros idiomas [X] que se fueron generando más tarde y también está la base de nuestra cultura mediterránea en el latín y el griego y entonces me parecen sumamente

importantes. Y en fin, dicho esto, me encantan los idiomas, disfruto muchísimo aprendiéndolos, es a lo que me dedico y puedo decir que los vivo con una grandísima pasión y con muchísimo gusto. Todo idioma que pueda aprender, pues adelante.

IDENTIFICATIVO: 8A

Creo que el idioma es algo muy importante, es parte integrante de lo que somos nosotros y creo que crecer con dos idiomas es una fortuna muy grande, nos ayuda en muchísimas cosas, nos abre a horizontes [3c] nuevos, nos ayuda a comprender también mejor que la realidad no es una, sino son [1f] muchas y no hay solo una manera de ver las cosas que sea la correcta. Hay muchísimas y cada uno tiene su manera y puede ser correcta la mía cuanto la de las [3c] otras personas. Para mí crecer con dos idiomas ha sido una suerte increíble y me ha ayudado muchísimo cuando tuve que aprender otros idiomas. Hablo también inglés y portugués y, en particular con el inglés, me di cuenta enseguida de que iba más rápido de [3b] las personas que estaban aprendiendo el idioma conmigo porque yo era más flexible, tenía conciencia de lo que significaba hablar otro idioma [X] y de lo que significaba tener otro acento y hablar un idioma de una manera que fuera la correcta sin vergüenza. Y esto es un poco lo que me pasó con el inglés, pero también con el portugués. Seguramente [X] se puede mejorar mucho, no creo que exista un bilingüe perfecto, no creo que es algo [3b] posible, de verdad, porque siempre habrá un idioma que sea más fuerte del [3b] otro, pero creo que sí es posible aprender un idioma de niño de una manera diferente a la que aprendes un idioma después, creciendo [1e], porque, por ejemplo, con el español no me pasa de olvidarme palabras o de [X] perder el acento o perder fluidez. Esto sí que me pasa mucho con el inglés o con el portugués que son idiomas que aprendí ya de mayor. Y nada, esto [1g].

IDENTIFICATIVO: 4B

Hola, buenos días, perdona otra vez por el retraso. Te voy a hacer este audio, entonces. [X] Voy a hablar de los idiomas en español y luego en italiano de la familia. Como me has dicho que no lo tengo que preparar, pues voy improvisando. Pues entonces, [X] los idiomas. [X] Pues mi experiencia con los idiomas empieza pues desde cuando [1f] yo era pequeño. ¿Por qué? Porque me acuerdo siempre de lo que me contaba mi padre porque

mi padre vivió su juventud, toda su juventud, desde los veinte años hasta los treinta, más o menos, veintinueve o así, viajando, y siempre me contaba de [1c] sus viajes en [1c] América Latina y en [1c] Canadá. Como vivió muchos años en el extranjero, aprendió el español y el inglés. Entonces como él hablaba dos idiomas, siempre yo he estado un poco, no sé, he crecido interesado [1d] en este tema de los idiomas porque veía cómo él se relacionaba cuando hablaba, pues con personas, con familiares que tenemos en Canadá o con sus amigos en Paraguay, en Argentina, pues hablaba en español, hablaba en inglés y entonces eso pues me lo... Un poco me lo transmitió. Y pues creo que hoy en día es muy importante aprender idiomas porque es una sociedad que siempre, pues en que se necesita hablar más idiomas yo creo por el tema del trabajo, porque es una sociedad globalizada. Tenemos que alargar [1a] nuestros... Nuestros horizontes, por así decirlo. [X] Además, aprender otros idiomas significa pues abrir la mente, yo creo, o sea tener... Aumentar lo que es tu cultura personal, pero también entrar en otras culturas, porque claro, por ejemplo, Italia y España tienen cultura parecida, pero no es la misma. Entonces yo como italiano, viniendo a España, sí que he notado diferencias y he tenido que entrar en una manera de vivir, en una manera de expresarse, y eso siempre es muy interesante. Yo estudié idiomas en la universidad, pero claro, cuando tú estudias idiomas en la universidad, aprendes el idioma más a nivel académico. Vine aquí que ya tenía una base porque la gramática [2a] la hicimos [1a] muy bien en la universidad y también hicimos [1a] un poco de español coloquial, pero claro, cuando vine aquí pues practicando, poco a poco, como ya llevo más de un año ahora, un año y dos meses, pues poco a poco coges confianza con el idioma. Y luego claro, como yo trabajo con niños, los niños me enseñan mucho porque, ¿sabes? Cuando te equivocas en decir una palabra te corrigen y te explican, entonces es muy gracioso. Y... [X] Eso te decía, que es muy importante hoy en día conocer más idiomas porque eso te permite de [1c]... Pues claro, luego el español y el inglés que son los idiomas que más son hablados [3c] en el mundo, yo creo, unos de los más importantes, te abre [1a+3a] todo un mundo, no estás... Porque claro, hablando un idioma solo, tienes que estar en tu país y ya está, cuando hablas más, pues tienes más caminos hacia... Puedes ir donde tú quieras, por decirlo así. Y pues nada, esto es lo que te cuento, [X] ahora te voy a hacer el audio hablando de la familia y te lo hago en italiano.

IDENTIFICATIVO: 9A

Bueno, [X] soy [NOMBRE] y voy a hablar de... En español acerca del tema que he elegido, es sobre los idiomas. Esto es un poco improvisado como he leído que tenía que hacer para que fuese más fluido, así que a ver de qué hablo, pero bueno. En cuanto a los idiomas. A ver, [X] a mí siempre me ha parecido algo muy, muy difícil el hecho de saber estudiar todo lo que tiene que ver con los distintos idiomas del mundo y la gente que sabe de ellos me flipa muchísimo y la verdad es que los admiro porque creo que la capacidad que tienen cognitiva [3c] para poder entenderlo todo y que toda la información [X] puedan absorberla de esa forma (que sé que requiere muchos años para [1c] estudiar tantos idiomas) [X] me produce como cierta admiración. Es muy, muy fuerte y me parece algo muy bonito porque vayas a donde vayas puedes comunicarte con todo tipo de personas porque al final, aunque haya ciertas lenguas base, como puede ser el inglés [X] y bueno, supongo que el chino o... No sé el español en qué puesto está, la verdad es que yo de esas cosas no estoy muy informada, pero a pesar de que haya ciertas lenguas base, algunos idiomas, pues siempre me ha parecido súper necesario saber conectar con las personas, [X] sobre todo por el idioma que tienen ellos, no por comunicación solo porque el inglés lo sabe todo el mundo. Comunicarte con alguien por su idioma de origen es algo súper bonito y me parece algo a valorar [2b] que la gente se dedique a ello y estudie una carrera tan bonita como puede ser, pues esto que estás haciendo tú, me parece una carrera muy bonita y yo no sería capaz de hacerlo. En general, me gusta mucho todo el tema de los idiomas y me parece muy, muy triste que... Que últimamente se estén desarrollando aplicaciones para facilitar el hecho de que tú hablas, es como un traductor portátil, vamos, ya creo que casi todo el mundo ha oído hablar de él, no sé si está en el mercado, creo que sí, [X] pero me parece, pues bueno, como un paso más hacia la pereza de la sociedad. [X] Me parece algo muy útil, porque sí, porque cada cosa tiene sus ventajas y desventajas, pero el hecho de llevar un traductor portátil por el mundo sí, es cómodo, pero no me parece algo real y a mí me gusta mucho conectar con las personas. Esto que está pasando últimamente en cuanto a nuevas tecnologías tiene sus ventajas, como he dicho antes, pero nos va a llevar cada vez más a una sociedad... Yo la llamo “sociedad perezosa”. Así que creo que esa es mi conclusión.

IDENTIFICATIVO: 5B

Hola, Fátima, soy [NOMBRE]. Voy a hablar de los idiomas en español. Pues a ver, yo creo que los idiomas... O sea, estamos desde muy pequeños en contacto con varios idiomas o al menos con otro aparte de nuestra lengua materna y el primer contacto con otra lengua extranjera sería el inglés, por ejemplo, porque es el... Lo que se estudia en los colegios como segunda lengua. Creo que es básico hoy en día en este mundo globalizado porque te permite viajar, comunicarte con otras culturas y todo. [X] Aparte si ya... Por ejemplo, si tenemos el ejemplo de las familias bilingües, esos niños sabrán el idioma materno, el idioma paterno y además otra lengua que será la que estudien en el colegio como segunda lengua. Por ejemplo, en el caso del bilingüismo italiano-español [X] pues hablaría el niño italiano, español y además en el colegio aprendería inglés o incluso otra cuarta lengua como el alemán o el francés, por ejemplo, no sé qué estudiarán en realidad. Y yo creo que, o sea, si nosotros somos la generación donde mínimo sabemos dos lenguas, español e inglés, yo creo que las generaciones que están llegando casi todas hablarán mínimo tres lenguas o si no cuatro. No sabría más qué decirte porque como no me lo he preparado, pues no sé. Si necesitas que te... Que el audio sea más largo, me lo dices.

IDENTIFICATIVO: 10A

Este es el audio donde tengo que hablar de los idiomas. A ver, te cuento un poco, pues yo [X] aprendí antes el español y luego el italiano, aunque nací en Italia porque te cuento. Mi madre [X] antes yo vivía sola con mi madre, o sea, estaba también mi padre, pero mi padre estaba siempre trabajando, así que mi madre aprovechó de [1c] la situación y me... Me enseñó antes el español del [3b] italiano. Luego cuando fui a la guardería obviamente aprendí también el italiano, pero bueno. Luego [X] bueno, he hecho el inglés [1a] en los colegios, como en España aquí es obligatorio, así que da igual, y luego cuando me fui [X] a la escuela superior, lo que aquí se llama escuela superior... No sé cómo funciona en España porque nunca me he enterado de cómo funcionan las cosas, aunque mi madre me lo haya intentado enseñar como mil veces, pero nunca me he enterado. Pues yo he hecho un colegio de idiomas, así que lo que estudiábamos más eran los idiomas, así que yo tenía inglés, tenía alemán, tenía francés y bueno, italiano. Español no lo elegí, como ya lo sabía... Pues es que... [X] A ver, lo del francés es un poco complicado porque yo es que ahora tengo como una doble certificación. Es como si yo hubiera hecho el colegio también en Francia, es una cosa muy particular. Pero bueno, tengo que decir que el francés ahora

lo sé bastante bien, es uno de los idiomas que sé mejor junto al inglés. ¿Y el inglés por qué? Porque [X] aunque yo lo haya estudiado en el cole, tampoco se estudia tan bien, así que yo me he ido a vivir seis meses a Inglaterra, he vuelto hace un mes y medio me parece, sí, mes y medio, y... Y bueno y... Pues tengo que decir que también el inglés ahora lo sé bastante bien. El alemán a lo mejor es el único que bueno, sí lo sé, pero me cuesta un poquito más estudiarlo, aunque lo he estudiado por mucho tiempo, lo he estudiado por ocho años el alemán, pero me cuesta, aunque sí, es normal. Entre todos los cuatro [1c+1g], los cinco idiomas, pues es el más complicado, el más difícil, así que es normal, pero bueno. A ver, ¿qué puedo decir sobre los idiomas? Pues nada, que rodean mi vida, que todo lo que hago yo, pues tiene que ver con idiomas. El año que viene (bueno, en septiembre), voy a empezar la universidad y... Sí, creo... No, no creo, sé que voy a estudiar idiomas. Aún no sé cuáles, aunque me encantaría poder estudiar algo más... No sé, me encantaría el portugués o si no irme más para las más orientales [1a+1c], un chino [1g], algo así, también el ruso me gustaría, pero aún no sé. Eso tendré que verlo cuando iré [1a] a la universidad, pero bueno. ¿Qué más decir sobre los idiomas? A ver... No sé, ya lo he dicho, que rodean mi vida, pero que me encantan. Me encanta saber muchísimos idiomas porque a mí lo que... Soy una chica a la que le encanta hablar con cualquiera, ¿no? Me encanta poder hablar con todas las personas, cuando me fui a Inglaterra, que he vivido allí, pues me encantaba porque había gente de todos los sitios. Yo que sé, de Francia, yo que sé, de España, de Italia... Y me encanta porque podía hablar con todos al mismo momento y era maravilloso, me encantaba. Y nada, pues yo creo que no sé, eso voy a hacer en la vida porque al final es lo que sé mejor de [3b] cualquier cosa. Voy a apreciar lo que tengo. Y nada, pues a ver, mi idioma favorito, no sé si esto puede servir, yo lo digo, da igual, pues es el español, no sé por qué. Como idioma me gusta más que el italiano, no sé por qué, pero sí, me encanta y me encanta ir a Madrid todos los años a ver a mis abuelos y a mi familia. Y nada, no sé qué contar más, creo que esto puede bastar.

IDENTIFICATIVO: 11A

Hola Fátima, me llamo [NOMBRE] y tengo diez años. Bueno, pues he elegido el tema del medio ambiente porque me parece que estos días, que tenemos la situación crítica en España y en la mayor parte del mundo por este coronavirus, pues [X] aparte de que lo siento mucho por la gente que lo esté pasando mal porque hay verdaderamente mucha gente que lo está pasando mal, y bueno, pues [X] también hay que mirar los aspectos

positivos de las cosas y bueno, pues he decidido mirar el aspecto positivo de que estos días que no sale nadie de casa, de cuarentena y tal, pues nos quedamos todos en casa y el campo está aprovechando para regenerarse porque no salen coches, no salen... Solo salen los que están obligados a trabajar, por ejemplo los sanitarios, pero hay pocos coches y hay menos contaminación, las industrias las están cerrando, y bueno, pues [X] cuanta menos industria y menos coches, menos contaminación. Estos días pues el campo los está aprovechando para regenerarse. Y bueno, pues también el aspecto negativo de esta cosa es que pues hay más de la... Creo que un cuarto de la población de España lo está pasando y lo están pasando fatal, verdaderamente mal porque esto es un quebradero de cabeza porque no haces... Solo oyes hablar en los medios de comunicación sobre esto y bueno, pues no paras de darle vueltas, y vueltas, y vueltas y se te quiebra la cabeza. Y luego dices... Y luego cuando se pase todo esto nos reiremos incluso, diremos “madre mía, lo que nos pasamos haciendo todo esto y luego lo hemos pasado sin problemas”. Bueno, yo aquí me despido y concluyo y bueno, pues espero que estés bien. Un abrazo, adiós.

IDENTIFICATIVO: 6B

Hola de nuevo, Fátima, ¿qué tal? [X] Nada, me pongo a hacer esto de una vez por todas porque si no, no lo consigo nunca, la verdad. Estos días me está contactando mucha gente de todas partes, de Italia, de España y de otras partes y nunca tengo tiempo para hacer otras cosas. [X] Así que voy a aprovechar. Pues me parece que en español tenía que hablar de los idiomas, ¿no? ¿Qué te puedo decir? Pues que los dos idiomas, así como te puse en el cuestionario, tienen muchas cosas parecidas, [X] muchas cosas en común [X], pero también tienen muchas diferencias a la vez, así que no es lo mismo. A mí me entra la risa un poco cuando conozco a alguien que sea italiano o español, sobre todo me suele ocurrir aquí en España, la verdad, que es donde vivo y donde suelo hablar con la gente, y me dicen “ah, sí, eres italiano” o “ah, qué bien, el italiano es muy fácil, ¿no? Es lo mismo, es como el español, se entiende muy bien” y me entra la risa cuando dicen esas cosas típicas de... Que dice la gente, ¿no? ¿Y por qué me entra la risa? Porque no tienen ni idea de lo que están diciendo en realidad. Se creen que los dos idiomas sean [1a] tan parecidos que podrían ir a Italia sin problema y hablar, o viceversa, un italiano venir aquí a España y hablar. No es tan... Tan fácil. O tienes un coco para los idiomas y entonces todo es mucho más fácil para ti si tienes ese coco para los idiomas, o si no, lo siento mucho, con que digas “spaghetti” o “cappuccino” o “pizza”... Has dicho palabras en italiano, pero no has

hablado italiano y viceversa. Si eres italiano y dices “matador”, “paella” y esas cosas, has dicho alguna palabra en español, pero no has hablado en español, así que esa gente no tiene ni idea de lo... De lo que está diciendo. Nosotros, sin embargo, que hemos tenido que estudiar un idioma extranjero y aprender cuantas más palabras, fonética, [X] expresiones, gramática, vocabulario, etc., pues nosotros sí que podemos decir, sin embargo, si es fácil o difícil, si hay cosas en común y diferencias, y cuántas cosas en común hay y cuántas diferencias y lo que cuesta aprender un idioma extranjero [X] a pesar de lo parecido que podía parecer. [X] Así que nada, solamente eso te puedo decir acerca de los idiomas en cuestión, italiano y español, son dos idiomas bonitos, a la gente le gustan, por lo general. [X] Aunque la música en general, para concluir, abro un paréntesis, la música en general yo creo que queda mejor en inglés que en italiano o en español. Yo creo que por lo general, ¿eh? Hay algunas excepciones, pero por lo general a los ingleses les queda mejor la música, la letra y todo en inglés. No sé si tú compartes esta opinión al menos. Pues ahora te voy a mandar el otro audio de... En italiano. Un saludo, chao.

IDENTIFICATIVO: 7B

Mi tema elegido ha sido el de los idiomas. [X] Voy a contarte mi experiencia con los idiomas. Bueno, yo soy de lengua madre española y la experiencia que he tenido ha sido de inglés en el colegio y, en el instituto, estudié también francés. El francés nunca lo puse en práctica porque no he estado nunca en Francia siquiera y el inglés, pues con veintidós años pasé un verano en Manchester para... Para aprenderlo. [X] Me fui a Manchester porque quería aprender el idioma porque estudié el curso de azafata de vuelos y quería ser azafata, entonces pues es imprescindible el inglés. [X] No me fue muy mal. Aunque creí que todo lo que se aprende en el colegio o en el instituto [X] hubiera sido más útil cuando lo tuviera que poner en práctica, no fue así, pero bueno, no... No fue tan mal. Digamos que [X] que algo se aprende también, aunque creo que mi teoría... O sea, mi teoría sobre la enseñanza de los idiomas en el colegio y en el instituto pues... No tengo una opinión muy buena porque luego a la hora de la práctica no sabes cómo utilizar las herramientas que te han enseñado. [X] Entonces lo aprendí, sí, [X] me desenvolvía bien al hablar, pero tampoco cogí mucho vocabulario. [X] Me volví a España e intenté seguir contactando a personas que conocí y seguir con [1c] el contacto con el idioma, pero fue un poco difícil porque conocí a mi chico, que es italiano, que fue el que me trajo a Italia,

y ya pues entró en mi cabeza el italiano y sacó fuera [1a] el inglés, digamos. [X] Y nada, mi experiencia con el italiano pues fue mucho mejor porque... Porque se parecía mucho más y además la cultura [3c]. Entonces cuando te pones a hablar con algún italiano, pues solo el culturalmente ser más... Más parecido [X] te ayuda a soltarte, imagino. Y bueno, nunca estudié el italiano, solo lo aprendí a escribir al principio (porque con mi chico me escribía), luego poco a poco empecé a hablar y estuve un año que venía de vacaciones aquí una vez cada tres meses más o menos y ahí lo terminé de... Bueno, lo terminé de aprender no, mentira, lo mejoré un poco. Ya cuando me vine a vivir hace ocho años, pues lo aprendí bien, bien entre comillas. Al no haberlo estudiado, creo que ya me... Como que me he parado en el nivel que tengo porque [X] llega un momento que no se aprende mucho más vocabulario si no cambia tu círculo (el trabajo, las personas con las que te relacionas) y también al principio, pues como da un poco de vergüenza, pues te esfuerzas más. Luego [X] al ya estar en confianza, digamos, pues no te esfuerzas y no estás tan atenta. Al tener tantas palabras parecidas y fórmulas parecidas para construir frases, pues te dejas un poco llevar. Y nada, me gustaría estudiarlo en algún momento [X] para poder mejorarlo.

IDENTIFICATIVO: 12A

Bueno, en cuanto al primer tema elegí los idiomas. Los idiomas es un asunto que desde siempre me importa porque desde cuando [1f] estaba en la secundaria entendí que me gustaban. Quizá ya un poquito antes porque en Italia hay una temporada que se llama “scuola media”, o sea, entre la primaria y la secundaria, son tres años, o sea, desde los once hasta los trece años, y allá empecé a estudiar el alemán, que me encantó, la verdad es que sí, y tenía una profesora muy, muy estricta, muy rígida, pero a mí como me gustaba mucho el idioma me daba igual, ¿no? Y lo estudiaba por mi cuenta y me encantó. Después en la secundaria empecé con el español y desde allá no lo dejé, seguí estudiándolo también en la universidad, me fui a estudiar una temporada, (o sea, el tercer y último año en Italia porque suelen ser tres años de universidad, bueno depende de la carrera) y estudié, bueno, en español también ahí. Me fui como decía una temporada en [1c] España y estudié [X] bueno en el grado de [X] Historia, Historia y Literatura, en Cáceres, Extremadura. La verdad es que me encantó. Y bueno, regresando al asunto de los idiomas, la verdad es que me encantan porque bueno, con los idiomas se puede comunicar y en cada situación se pueden tener diálogos [1b] interesantes con personas de otras culturas, por ejemplo, y sin

servirte de un traductor que sea, bueno, una persona o que sea por medio de Internet, por ejemplo. Conocer un idioma te facilita acceder a muchos más [X] bueno, informaciones [3a] que sean culturales, tienes para mí mucho más acceso a... No sé, asuntos interesantes, bueno, lo digo un poco en general. Pero yo qué sé, pensando en mi experiencia, bueno, estar de Erasmus en un país nuevo, nuevas costumbres, sin conocer nada, si tampoco hubiera conocido el idioma, para mí mi experiencia, bueno, habría sido mucho más difícil, así ya tenía una ventaja. Bueno, una buena ventaja y eso sí me facilito encontrarme bien con la gente, en el sitio en el que estaba y, bueno, orientarme también, ¿no? En una ciudad nueva que nunca había visto antes y todo. Y además, bueno, te da la posibilidad como decía de... De no sé, [X] de facilitarte en muchas ocasiones también las relaciones, claro, además de las relaciones sociales, también los estudios hasta, bueno, el ámbito laboral, así que los idiomas son fundamentales también cuando viajas para [1c] placer, para [1c] trabajo, y así que bueno, cuantos más idiomas conoces, mejor para ti. Si ya conoces bien dos, aprender un tercer idioma es mucho más fácil que no una persona [3c] que conoce uno, aprender otro, así que bueno, estoy feliz de haber, bueno, intentado, [X] ¿cómo se dice? [X] Hacer [1a] esta universidad porque he entendido que es la carretera [1b] que quiero seguir también en el futuro y me encantaría, por ejemplo, seguir como estaba haciendo antes de esta situación [X] con... Al COVID me refiero, de [X] hacer... Bueno, trabajar en el ámbito del turismo porque es algo que me encanta, la verdad es que sí, y bueno, además que tener [1f] contacto con la gente, conozco nuevos lugares y tengo la posibilidad de hablar también idiomas. Así que ya, bueno, eso es todo.

IDENTIFICATIVO: 13A

Habiendo nacido bilingüe [X] en un ambiente italiano y español, [X] desde pequeña me interesé muchísimo en aprender idiomas y el primer idioma que pude aprender en el colegio, pues fue inglés. Empecé escuchando música inglesa, americana, [X] intentando entender las palabras y fijándome en cómo las frases estaban estructuradas. Desde ahí [1f] [X] me apasioné al tema [1a+3c], el tema de los idiomas. Entonces, cuando fui al instituto, decidí apuntarme a clases de francés y, en ese momento, [X] hablando italiano, español, inglés y francés, pues [X] aprendí que saber idiomas diferentes es una ventaja [X] que no se puede comparar con... Con muchas más cosas. [X] Durante a lo largo de los años [1f] participé en varios proyectos formativos en el extranjero, estudié y trabajé dos años en Estados Unidos y de verdad [X] puedo afirmar que saber muchos idiomas te da esa

flexibilidad mental que te... Que te permite llegar a entender lo que el oído no llega a entender, porque cuando sabes diferentes idiomas no solo sabes el significado de las palabras, la estructura de las frases, sabes conjugar los verbos, sino también [1f] aprendes la forma de pensar de cada cultura y eso es importantísimo. [X] Es algo que de verdad [X] la gente tendría que tener en consideración cuando va al extranjero y cuando tiene que o quiere [X] conocer otra cultura sin prejuicios, claro. Pues nada, finalmente creo que aprender idiomas es esencial para formar un individuo y sobre todo para formar un ciudadano del mundo, especialmente en el mundo globalizado en el que vivimos hoy en día.

IDENTIFICATIVO: 8B

Hola, [X] soy español, me llamo [NOMBRE], ahora tengo setenta años y llegué aquí a Italia cuando tenía veinte. [X] Prácticamente he pasado estos cincuenta años hablando normalmente italiano [X] porque no tenía particular contacto con otros españoles. Además, quería integrarme bien en Italia, aprendí bastante rápidamente, creo, ya a los seis meses de estar aquí hablaba ya, creo, correctamente. ¿Qué más? Pues [X] venía de haber estudiado francés en España, pero en los años que yo estudiaba el bachiller, pues la verdad es que los idiomas no eran particularmente... O mejor, los profesores de idiomas no eran particularmente buenos, no estimulaban a que aprendiéramos. Eran personas, por ejemplo, era un... Yo hasta los catorce años estudié con las monjas. Había una monja que sabía un poco de francés y así estuvo dándonos un poco de clase. Después en el bachiller superior hubo un... Siempre un religioso también [X] que nos dio francés, pero también bastante mal, bastante mal. Yo creo que los españoles de mi edad [X] somos muy reacios a los idiomas. [X] Oigo, por ejemplo, amigos y conocidos que hablan, por ejemplo, inglés. [X] Yo sé un poquito, solamente un poco, pero comprendo que hablan muy, muy mal inglés, también la gente joven, al menos gente que no ha vivido en Inglaterra o en un país anglosajón. [X] Bueno, espero que este pequeño discurso te pueda servir de algo. Creo que [X] mi acento es... Siempre me dicen en España que tengo un acento italiano y en Italia me dicen que tengo un acento español. Yo ya no sé qué acento tengo. Y nada más, adiós.

IDENTIFICATIVO: 9B

Pues hablando de idiomas, me considero bastante afortunada por haber tenido la posibilidad de aprender el italiano en Italia. No tuve nunca contacto con este... Con este idioma antes de llegar a Milán a mis veinticuatro años y bueno, la verdad es que llegar en blanco creo que fue lo mejor que me pudo haber pasado porque no tenía ningún tipo de preparación y así absorbía todo lo que me llegaba de manera pura y directa. Ahora soy perfectamente bilingüe. He publicado dos libros. El primero fue completamente en italiano, es sobre la felicidad, sobre el modo de vivir, sobre sueños, y el segundo es un libro bilingüe, bueno, trilingüe (en español, italiano e inglés) y la verdad es que me considero mucho más rica ahora, pudiendo presumir del hecho de que, efectivamente, soy bilingüe. Hablo perfectamente el italiano, aunque no sea mi idioma materno, comunico con todos mis amigos, comunico con las personas que me importan sin tener que pensar o [X] elaborar un discurso antes u organizarme para poder decirles algo. Todo sale de manera natural, con lo cual creo que es un privilegio que no todo el mundo tiene, y bueno, me permite exactamente ser yo misma y transmitir todo lo que pienso y todo lo que deseo o todo lo que sé, ¿no? En todo caso, [X] la verdad es que me parece fundamental que todo el mundo aprenda al menos dos idiomas en la vida, no digo que todos puedan llegar a hablarlos y entenderlos de manera perfecta, pero sí seguramente puedan perfeccionarlos hasta el máximo de las posibilidades de cada uno de nosotros. Es fundamental porque nos hace llegar más adentro en el conocimiento de otras culturas, de otras sociedades, el idioma lo es todo al final. Si sabemos comunicar bien en un idioma que no es nuestro, conseguiremos llegar a muchas más sociedades y muchas más sociedades llegarán a nosotros enriqueciendo nuestras vidas en todos los sentidos. Creo que, efectivamente, el idioma sea [1a] el punto de inicio para poder conocer el mundo, da igual el idioma que sepas y da igual el idioma que quieras conocer, lo importante es dedicarse a ello y conocerlo. Sobre todo es muy importante conocerlo en el lugar de origen, o sea, estudiar un idioma en tu propio país con personas que son de tu propia lengua, que te están enseñando un idioma distinto con la pronunciación de otra lengua, está bien, o sea, está bien, obviamente, si uno no tiene posibilidad de ir a vivir a otro lado, pues está muy bien, pero si tienes la posibilidad de aprender un idioma en el país de origen, vete. Si quieres hablar inglés, vete Inglaterra, vete a EE. UU., vete a la parte de Canadá donde se habla el inglés. Si quieres aprender francés, vete a Francia, vete a la parte de Canadá francesa. Si quieres hablar portugués, vete a Portugal, vete a Brasil. Muévete, pero para conocer un idioma verdaderamente con sus modos, con sus expresiones, lo mejor es que te vayas al sitio donde lo hablan y así aprenderás de verdad, quizá no todo (depende del tiempo que

puedas quedarte), pero seguramente mucho más que lo que aprenderás en los libros de texto.

IDENTIFICATIVO: 14A

Vale, pues este es mi discurso sobre los idiomas, discurso por así llamarlo, y [X] obviamente es para la parte española. Y pues me parece... Elegí el tema porque me parece bastante relevante, ya que acabo de rellenar el formulario sobre lo que es ser bilingüe y criarse en un ambiente bilingüe y, es más, siempre me han gustado mucho los idiomas. Entonces en mi caso nací y me crié en Inglaterra, pero en casa siempre hemos hablado tanto el español como el italiano porque mi madre es española y mi padre italiano, como puse en el formulario. Es más, tuve la oportunidad de aprender el alemán en la universidad, lo cual me ha permitido conocer una cultura totalmente, vamos, nueva y para mí desconocida hasta hace un par de años. Y la verdad es que me parece que el hablar más de un idioma, sea de una forma aprendida, en el colegio, en la universidad o por haber adquirido naturalmente otro idioma, me parece que trae muchísimas ventajas, ya que bueno, por un lado, dicen que las ventajas cognitivas son... Vamos, muy grandes, ya que a la hora de aprender una destreza nueva o sí, a la hora de resolver problemas, de aprender matemáticas o un instrumento nuevo, dicen que puede ser de gran ventaja, vamos, y también porque me parece que, bueno, como ya he mencionado, a nivel cultural también es una cosa muy bonita que te permite conocer a gente nueva. ¿Y qué más iba a decir? Perdón. [X] Ah, sí, y para mí personalmente lo que implica en cuanto al patrimonio cultural porque en mi caso, como ya he dicho, al haber nacido en un tercer país del que, vamos, no es de ninguno de mis padres y al ser que no tenemos familiares aquí (con la excepción de mis padres), pues para mí ha sido siempre muy importante y muy bonito el volver (o, en mi caso porque nací aquí) ir a España y a Italia y el poder comunicarme muy bien con mi familia, porque bien es verdad que conocemos a mucha gente aquí o tenemos amigos y familiares de familias en las que quizá un padre o ambos padres son españoles o italianos y los hijos, pudiendo entender muy bien el idioma de dicho padre... Perdón, [X] no saben, no se pueden comunicar muy bien porque quizá no se le ha exigido, [X] pues hablar o contestar en español, por ejemplo, y han contestado en inglés. Eso lo hemos visto mucho y yo creo que venía también un poquito de... Del no saber, simplemente, porque yo creo que mucha gente... Hay mucha gente que emigra, por ejemplo, a Reino Unido, por lo menos era el caso cuando yo era más pequeña. Mucha gente decía que, pues

que no querían confundir a sus hijos, que pensaban que sería demasiado hablarles a sus hijos en otro idioma, en otro idioma que no fuera el inglés o que no les iban a exigir que contestaran en inglés, digo, en español o en el idioma que fuera porque no querían que, yo que sé, que se confundiera, o lo que fuera. En realidad yo creo que es un gran error y seguro que estarás de acuerdo ya que estudias un poco... Bueno, todo esto, ¿no? [X] Sobre el bilingüismo y los idiomas y la adquisición de los idiomas porque en realidad es, ante todo, o sea, una cosa que sucede totalmente naturalmente. A mí mis padres nunca me tuvieron que explicar las reglas de sus idiomas porque eso se adquiere naturalmente y es más, como estaba diciendo, a la hora de comunicarse con la familia, a la hora de ir a los países, en mi caso de mis padres... O sea, no es que esté volviendo, es que nací aquí, pero en ese caso me siento como si estuviera en casa porque me puedo mover, me puedo defender y, es más, tengo esa conexión especial familiar. No tengo por qué tener un intermediario o un traductor o a mis padres ahí para que [X] faciliten la comunicación entre mis familiares y yo, ¿sabes? Entonces, vamos, que traen una multitud de ventajas y para mí son muy importantes los idiomas. Creo que voy a concluir aquí porque ya no sé muy bien qué estoy diciendo, pero espero que sea suficiente.

IDENTIFICATIVO: 15A

Para mí los idiomas es [3a] algo esencial en nuestra vida, sobre todo en un mundo globalizado como vivimos hoy en día. Si no tienes como mínimo dos idiomas, puedes ir bastante mal porque, por ejemplo, yo este verano me fui a Alemania y yo tengo un A1 de alemán. Y el inglés que se supone que es un B2 de clase (que muchas veces dudo tener un B2 en inglés porque dudo que en clase nos enseñen los idiomas como deberían de enseñarlos de verdad). Entonces yo iba, y claro, ofrecí mis dos idiomas, que son el italiano y el español, pero me decían que o alemán, o inglés. Entonces claro, tú piensas en la gente mayor que viaja, que de normal solo sabe un idioma, porque claro, tú a personas de más de setenta años... Es muy raro encontrar personas españolas de más de setenta años que controlen el inglés súper bien y que puedan tener una conversación en inglés. Entonces para mí los idiomas es [3a] algo fundamental, es algo que deberíamos de inculcar desde pequeños a toda la gente, es decir, si tienes padres o madres que sepan otro idioma, yo inculcaría ese idioma al niño para darle una mayor ventaja a la hora de estudiar o de ver la vida mismamente porque no es lo mismo cómo ve la vida alguien que tiene muchos idiomas, que se interesa por culturas de distintos países a alguien que solo tiene

un idioma, chapurrea un poco el inglés, por así decirlo, y luego sale al mundo exterior sin idea ninguna. Y sí que conozco bastantes casos de gente que eso, su padre o su madre es de otra nación y sabe otro idioma y ha decidido no enseñarle ese idioma al hijo. Y es que sinceramente yo creo que eso es perjudicar al niño porque vivimos en una sociedad en la cual si no tienes idiomas, por mucho que digan que con el Google traductor y todo esto aprender un idioma es muy fácil o directamente con Duolingo, que es una aplicación para aprender idiomas que puedes descargarte perfectamente en el móvil, yo creo que no. Yo creo que últimamente, bueno, en los últimos tiempos, se está subestimando mucho el poder de los idiomas y no solo eso, sino que, a la hora de aprenderlos en clase, no te los enseñan con las pautas que deberían de enseñártelos, es decir, te dan las estructuras básicas, te las aprendes y en lugar de improvisar, que es lo que se debería de hacer, ¿no? Para aprender un idioma, tú tienes que demostrar que eres capaz de pensar en ese idioma. Pues en lugar de improvisar o de demostrar que sabes improvisar, sí, en ese idioma, te dejan ir con papel delante, tú ya pues lo lees. Y así no se aprende un idioma, yo creo que en la cultura de hoy en día estamos sobrevalorando bastantes cosas y subestimando muchísimas otras que deberían de estar más valoradas.

IDENTIFICATIVO: 16A

[X] A mí me parece que saber varios idiomas es muy útil a la hora, por ejemplo, si sabes tres o dos, pues a la hora de aprender más (si vas a aprender más). [X] Te ayudará a la forma de pronunciar las palabras, a la hora de formar estructuras. También es verdad que a lo mejor te confundes porque, por ejemplo, en italiano y en español hay muchas palabras que se escriben igual, pero también otras muchas que se escriben en diferente forma, por la cual, pues sinceramente creo que es... Te ayuda más que no... Que no te ayude [3c+1a]. Es mejor. También saber varios idiomas, pues te ayudará porque, por ejemplo, si tú vas de viaje y sabes ese idioma porque eres bilingüe, [X] te ayudará bastante al poder comunicarte por [1c] la gente, transportarte por esa ciudad, ya que al saber ese idioma, te podrás comunicar por [1c] la gente, la gente te podrá ayudar y entenderás muchas cosas que estén escritas en los medios de transporte. También [X] el bilingüismo en el colegio. [X] Pues yo creo que depende del profesor, pero normalmente sí, ¿no? Te enseñan bien el idioma, pero también depende bastante del profesor y de la forma en la que explique, pero al saber ya otra lengua y aprender esa, igualmente te va a ayudar bastante, aunque te confunda a veces, te va ayudar. Puede ser que en algunos exámenes orales [X] pronuncies

mejor porque sabes otras lenguas. Pero ahí normalmente depende del profesor, de si te enseñan bien o mal.

IDENTIFICATIVO: 10B

El primer tema que elegí tratar [X] es el de los idiomas. [X] Bueno, para mí los idiomas son la base de... Digamos, de mi vida, porque te diría yo que llevo estudiando idiomas desde los siete años, seis años realmente, porque nosotros en Italia, en primaria, ya empezamos con inglés en primer año, o sea que cuando tenemos seis años ya estamos aprendiendo inglés. Pues, ¿qué más? Lugo nosotros tenemos la escuela secundaria, que se llama “scuola media” y, en este caso, vamos aprendiendo [X] otro idioma, o sea que al inglés se puede añadir otro que normalmente suele ser francés, pero ya se pueden aprender también español, alemán y, en algunos casos, chino. Yo decidí aprender español porque siempre me ha llamado muchísimo la atención este idioma y entonces lo empecé a estudiar con once años. Luego me fui... O sea, luego empieza lo que para vosotros sería vuestra ESO (se llama “liceo” para nosotros) y nosotros también podemos elegir la “branca” [2b], por así decirlo, que más nos guste y yo elegí idiomas, o sea, hice el liceo lingüístico, lo que pasa es que empecé a estudiar aparte del italiano, del inglés y del español, se me añadió el francés. Entonces te puedo decir que estos idiomas que acabo de nombrar, pues los hablo todos. Y nada. A los... Sí, con dieciocho años yo me vine a estudiar a España, o sea, cuando ya acabé, me gradué e hice el bachillerato. [X] Lo tuve que convertir en bachillerato español, o sea, para una cuestión de nota, para poder acceder a la universidad, a la prescripción y a la inscripción. Y nada, me metí en un principio a Filología Inglesa porque realmente creía que quería trabajar con el inglés, pero cuanto más me quedaba ahí, me [3b] daba cuenta de que no era lo que quería y yo lo que quería era enseñar italiano, o sea, ser profesora de italiano porque creo que podría enseñar con muchísima más pasión y también con más conocimiento mi idioma que otro aprendido que no deja de seguirme gustando o no dejo de estudiar por mi propia cuenta. Por lo tanto, en segundo año de carrera de Filología Inglesa, al acabar el segundo año, pues me cambié a Filología Italiana. Y... Ah, bueno, se me olvidó decir que en primero como optativa elegí ruso, elegí estudiar ruso, y este sí que fue un idioma bastante complicado para mí porque no sé si fue un poco de falta de interés por mi parte o falta de horas porque simplemente teníamos dos horas a la semana, si no me acuerdo [1a] mal, y, evidentemente, un idioma tan complicado y tan diferente, que tiene otro alfabeto, no es

tan fácil estudiarlo en dos horas a la semana, pero igualmente me quedo con las nociones de ruso que pude aprender. Todavía con un poco de dificultad, evidentemente, puedo leerlo y escribirlo, lo que pasa es que no soy capaz de entenderlo perfectamente y evidentemente no sé producir un diálogo utilizando este idioma. [X] Bueno, en la universidad seguir estudiando francés de segunda lengua y luego la otra optativa que me escogí [1a] al cambiar de filología fue portugués. Pues con portugués ya la cosa me fue diferente porque al ser una lengua románica me fue muchísimo más fácil aprenderla, tanto en su parte escrita como en su parte oral que [1f] gramatical, es decir, en el total de la lengua. De hecho, el portugués es una lengua que sí hablo, que sí empecé a hablar y a entender al poquísimo tiempo de empezar a estudiarla. Y a ver, evidentemente, siendo una lengua románica, sí que tiene mucha... Como por así decirlo, mucha... Tiene un parecido bastante grande tanto con el español, pero también [3b] con el italiano en su forma escrita diría yo más, porque en cuanto a fonética sí que es algo diferente, yo diría que se parece incluso más al italiano fonéticamente que al español. Y bueno, no sé qué más decirte en cuanto con respecto [1f] a este tema. Pero bueno, que los idiomas son muy importantes y cualquiera que hable más... Más de uno, pues lo va a entender y va a entender su importancia y también la sensación de bienestar, de poder que se siente al hablar más idiomas porque realmente se siente como que el cerebro está entrenando y es capaz de actuar, de realizar, de producir, de crear en varios idiomas que luego se convierten, quizás, en varias personalidades de uno mismo.

IDENTIFICATIVO: 17A

Bueno, hola, [X] os voy a hablar de los idiomas. A mí desde siempre me han encantado los idiomas, desde que era muy pequeña, quizás también debido a mi situación porque yo siempre hablé con mi madre en español y con mi padre en italiano y quizás eso me haya hecho, no sé, una amante de los idiomas, ya que desde muy pequeñita también empecé a aprender francés y también sentía mucha curiosidad por el inglés, aunque bueno, el inglés nunca me pareció tan fácil, ¿no? Sí, bueno, lo típico de la escuela, de primaria, donde estás aprendiendo los colores, donde estás aprendiendo los animales, eso era muy divertido, pero luego ya fue como... Al llegar al instituto, cambió todo. Y lo recuerdo con terror porque eran como construcciones gramaticales que sí, yo entendía, pero eso de hablar era otro nivel. Entonces como que durante unos dos, tres años en el instituto, le cogí una manía al inglés increíble. Pero bueno, luego con el tiempo, sí que poco a poco

gracias a las películas en versión original, a series que, en plan, al principio veía capítulos y era... O sea, no entendía, o sea, más o menos sabía por dónde iba la cosa, pero realmente cuando se reía la gente, yo me reía porque se reían, pero bueno. [X] Con el tiempo ya conseguí hacerme también un poco con el inglés y descubrí que era un idioma fantástico. Además, como [X] la mitad de las canciones que pone la radio en nuestro país son en inglés, pues dije, bueno, pues mira, ni tan mal entender inglés, ¿no? Para poder entender lo que estamos... Lo que estamos escuchando. Y sí que reconozco que luego, a veces, cuantos más idiomas sabes, es una riqueza increíble a nivel léxico, ¿no? Porque en cada idioma hay palabras que tienen ciertos matices que, por mucho que se intenten traducir en [1c] otro idioma, nunca se conseguirá trasladar exactamente esa... Ese detalle, ¿no? Que expresa ese término. Y sí que reconozco que a veces, por ejemplo, al estar hablando en un idioma, (pero bueno, esto le ha pasado a mucha gente que conozco y que conoce varios idiomas) como que quieres usar una palabra, pero que no es una palabra, por ejemplo, si estás hablando en español, no quieres usar esa palabra en español porque sabes que, por ejemplo, en inglés, hay una que es más correcta, que es como la que mejor expresa lo que quieres... Lo que quieres decir, pero bueno, claro, por eso de los puristas de la lengua y tal, como que es difícil. O sea, no se pueden mezclar los idiomas al hablar normalmente, ¿no? A menos que el interlocutor sepa también los mismos idiomas que tú y os podáis entender. En algunos casos sí funciona, pero no siempre. Y bueno, y para concluir diré que los idiomas son un mundo maravilloso. Ojalá pudiéramos estudiar todos los idiomas del mundo y aprenderlos todos perfectamente, pero bueno, para eso tenemos una larga vida y a ver qué tal.

IDENTIFICATIVO: 18A

Este es el tema “los idiomas” [X] para el ejercicio práctico en español. Yo tengo mucho interés en los idiomas, simplemente por el hecho de que... [X] Pues nací, me crie, con tres idiomas porque mi madre es española, mi padre es italiano y yo nací en Inglaterra, entonces aprendí el inglés un poquito después, pero en el colegio, a los cuatro, a los tres o cuatro años, y la verdad me... En nuestra familia siempre nos ha fascinado mucho el tema de los idiomas por el hecho de que pues mi hermana y yo crecimos con tantos idiomas (Bueno, tantos... Dos idiomas más el inglés) y pues eso se hacía un poco particular o diferente en aquellos tiempos. Estamos hablando de los años noventa, cuando en mi... En mi ciudad no había tanta gente de... O sea, que hablaba diferentes idiomas.

No había tanta gente española, italiana, ahora hay mucha más y es mucho más común ver familias que tienen este tipo de situación, digamos, ¿no? Pero para mí [X] pues esto fue algo especial, digamos, o diferente y sí, lo notamos mucho porque, por ejemplo, cuando íbamos al colegio y eso, pues se nos conocía un poco como las hermanas que hablaban los tres idiomas simplemente por el hecho de que no era muy común, pero bueno, eso me dio mucho interés [X] sobre [1c] los idiomas en general y de ahí aprendí a hablar el francés en el colegio y también tomaba clases aparte porque me interesaba mucho el francés. [X] Luego también para los estudios, digamos, el bachillerato... Pero no sé cuál sería el equivalente, pero los últimos dos años, en Inglaterra tienes que escoger diferentes, digamos, materias para estudiar y yo escogí todo lenguas. Eso luego me influyó también en la Universidad al escoger [X] Relaciones Internacionales. Entonces ha sido siempre un [X] tema bastante grande en mi vida, [X] para mi hermana, por ejemplo, lo ha sido también más porque ella ha... O sea, ha estudiado Lingüística y ahora está estudiando... Está haciendo un máster de Traducción e Interpretación. [X] Pero sí, la verdad es un tema que a las dos nos interesa mucho y... Pues ya.

IDENTIFICATIVO: 11B

Hola, soy [NOMBRE, APELLIDO]. Creo que [X] el tema de los idiomas es muy importante hoy en día, ya que cada vez más se nos requiere (más que se nos pide), se nos requiere conocer más de una lengua a la vez. El inglés ya es una asignatura indispensable, el francés empieza a serlo, el italiano cada vez más (aunque sí que tiene menos protagonismo que el inglés). Entonces creo que conocer más de una lengua y una cultura es no solo [X] algo que nos enriquece, sino que también es una... Una oportunidad profesional más, es una puerta profesional que se nos abre, ¿no? También se nos abren otros mercados y también pues se nos da la ocasión de poder pues perfeccionar [1a] y trabajar con gente de diferentes culturas, gente [X] multilingüe. Yo, por ejemplo, trabajo en Luxemburgo donde somos [X] una comunidad, somos un país multicultural, ya que aquí se habla luxemburgués y las lenguas oficiales también son el francés y el alemán. Aparte de esto, se estudia inglés y hay dos comunidades extranjeras muy, muy fuertes: es [3a] la comunidad portuguesa (que nunca lo hubiera dicho antes de llegar aquí a

Luxemburgo) y la comunidad italiana, que también es muy, muy fuerte. Entonces aquí, por ejemplo, hay niños que son... Vienen de familias portuguesas o italianas, entonces en casa hablan italiano y/o portugués y aparte de esto pues aprenden en luxemburgués, alemán, francés e inglés, entonces [X] salen ya hablando perfectamente, pues cuatro o cinco lenguas, ¿no? Y es algo que impresiona, pero que aquí es totalmente normal, natural, por lo que ser española con apellidos polacos, hablar francés, inglés, italiano, catalán, polaco y español aquí no es nada raro. Es el pan de cada día. Por eso creo que conocer idiomas es algo que deberíamos absolutamente [X] poder hacer, aprender, hacer estancias y es una cosa que se pide cada vez más a nivel profesional.

IDENTIFICATIVO: 12B

[X] Durante este confinamiento que estamos viviendo como consecuencia de las medidas de seguridad para.... Bueno, para evitar [X] las catastróficas consecuencias de la COVID-19, estamos viendo cómo el medio ambiente se está autorregulando, ¿no? En realidad nunca deja de autorregularse, pero en estos días en los que el ser humano ha reducido mucho su actividad [X] (y con actividad me refiero a su actividad energética, de desplazamiento, de producción), vemos cómo los animales y las plantas van ocupando poco a poco su espacio de nuevo, ¿no? Ese que nosotros estamos invadiendo constantemente. Muchos ecologistas están contentos de ver esta recuperación. [X] Sin embargo, no creo que dure mucho. Una vez que se pase el confinamiento, volveremos al estado natural y esto nos demuestra cómo [X] somos una plaga para el ecosistema y cómo sería posible vivir de otra manera para respetar al medio y no... No acaparar todo... Todo el espacio, todos los recursos y las energías. [X] Como bien digo, creo que ha sido positivo para el resto de animales y para la naturaleza y bueno, el virus es así. Queramos o no, es una consecuencia de nuestro modelo de vida que, por azar, ha hecho que... Que llegue a nuestros... A nuestros cuerpos, se haya expandido por el mundo. Si tuviéramos otro modelo de vida, ese virus se hubiera quedado en la zona en la que se transmitió la primera vez, lo que pasa es que estamos jugando mucho con... Con tener todo el mundo a nuestro alcance y esto es una consecuencia importante para el medio ambiente. [X] No podemos negarlo porque [X] supone que al final estamos utilizando muchas energías y recursos para [X] atravesar el mundo entero, extraer de la tierra muchos de... De sus recursos y, al fin y al cabo, pues eso desestabiliza, ¿no? Es un poco como el efecto

mariposa, así que es lo que puedo decir del medio ambiente en este momento de confinamiento y pandemia.

IDENTIFICATIVO: 13B

[X] Bueno, pues con respecto a los idiomas, [X] mi proceso de aprendizaje, por ejemplo, de los diferentes idiomas que hablo ha sido constante en mi vida, ha sido una constante de [1c] mi vida porque empecé a estudiar español e inglés cuando tenía once años, en el colegio, y luego pues en el instituto también seguí estudiando, profundizando el conocimiento de esos dos idiomas y también hice unos cursos de alemán, que también seguí estudiando en la universidad y al que añadí francés también. [X] El problema es que ahora mismo, por ejemplo, mi situación actual es que hablo bien inglés, hablo bien español, he podido aprender catalán y los conocimientos de alemán han ido desapareciendo progresivamente. Bueno, y los de francés, que hice un curso, pero no... Ya casi no me acuerdo de nada. Y, en general, de todas formas, siempre me han interesado... Me han interesado los idiomas, la lengua, claro, no solo por la forma de expresarse [3c], sino también por lo que representan, es decir, todo el conjunto de tradiciones, cultura y literatura también que representan. Ahora, por ejemplo, bueno, la próxima... El próximo objetivo es aprender griego, que es una lengua [X], digamos, bastante... Bueno, una lengua absolutamente fascinante que [X] me representa [1a] un desafío muy interesante. Es imprescindible, en la época que estamos viviendo, conocer idiomas, por lo menos uno que te permita... Bueno, además de tu idioma, [X] tu propio idioma, pero un idioma que te permita [X], no sé, pues tener contacto con otras partes del mundo, viajar, porque en una época globalizada en la que estamos es, pues eso, se hace imprescindible el conocimiento de... De otras... De otras lenguas. Y considero que también, por ejemplo, hablando de los idiomas en relación [X] con la educación y con el sistema educativo, se tienen que implementar más los... Las... Se tiene que implementar más la formación [X] de los estudiantes con respecto al uso de los idiomas, no tanto conocimiento gramatical, sino también a una formación, digamos, que permita poder [X] hablar sin demasiada dificultad (por lo menos entender también, pero también hablar), sin demasiada dificultad en diferentes contextos. Entonces [X] la situación es la que es porque, por ejemplo, en Italia no tenemos conocimientos muy profundizados de cómo funciona el inglés, por ejemplo, pues los italianos hablamos en inglés de forma bastante mala, [X] en general. Pero sí considero... Por eso considero que se tiene que invertir más,

más energía a nivel educativo y a nivel gubernamental, evidentemente, para desarrollar el conocimiento de idiomas extranjeros.